

# Grammaire Basque

---

Conjugaison de Divers verbes  
Iréguliers dans leurs formes qui  
ont le mérite de l'abréviation en  
Conservant ~~toute~~ leur signification  
sans équivoque

Préface de l'auteur

J'offre au public une grammaire Basque. Ce n'est pas l'œuvre d'un savant mais celle d'un cultivateur, ami de son pays. J'ose espérer que ceux qui daigneront en prendre lecture me pardonneront de leur dire comment je me suis déterminé à me livrer à une besogne qui paraissait si étrangère à mes occupations habituelles. Il est même possible que cette explication franche, de ma part, leur inspire de la confiance sur l'exactitude des principes que je publie d'une langue inconnue, excepté chez un petit peuple civilisé, dont la grande majorité n'en connaît pas d'autre, lequel peuple représenté aujourd'hui ceux que l'histoire ancienne signala sous le nom de Cantabres et Bérécus.

En 1777, je naquis à Harrolle, Canton d'Ipoldy dans la Navarre française; d'honnêtes cultivateurs. Mes parents eurent le soin de me faire fréquenter l'école primaire qui étoit de quelle pouvait être alors dans un village de 300 âmes. Mon Père et ma mère qui se distinguaient par quelque peu de connaissance pratique dans la langue française, me tirent en pension chez un instituteur de Campagne dans le Béarn, pendant 6 mois au bout desquels ils jugèrent que j'étais assez d'instruction pour un laboureur et ils me donnèrent les instrumens aratoires, convenables à mon état.

J'honore leur mémoire avec les sentimens de respect et de la plus vive gratitude pour le soin qu'ils prirent de me faire apprendre à lire et à écrire, tout bien que mal. S'ils m'avoient laissé dans le même état que mes camarades d'enfance, qui avoient des parents plus riches que les miens, j'aurois dû vivre comme eux, complètement illettré, condition que j'ai considérée toujours comme fort déplorable.

Dans mon village la langue française étoit reléguée

Dans la seule habitation de la famille honorable de Lafaurie  
d'Etchepare; qui avait de la bienveillance pour moi. Elle  
m'ouvrait une bibliothèque qui, sans être bien recommandable  
pour un littérateur, était fort précieuse pour moi; ma passion était  
la lecture, le désir de l'instruction dominait toutes mes pensées; j'y  
obtins avec de succès pour être distingué en la commune d'Harroulle,  
en devenant maire à 21 ans, faire connaissance avec la famille  
honorable de D'auraud de Mauléon, en obtenir la bienveillance  
et enfin je parvins à être notaire à St Jean Pied de Port, 1<sup>er</sup> Suppléant  
du Juge de Paix et adjoint à la mairie de cette ville.

Dans l'exercice de ces diverses fonctions je devais faire  
usage de la langue officielle et de celle que ma mère m'avait  
apprise; la comparaison de l'une à l'autre était l'objet constant  
de mes observations. Il ne me fut pas difficile de reconnaître que  
les principes de la grammaire générale leur sont communes;  
mais que hors de là tout est différent;

Je lus celle du père Sarraceni, El imposible venido;  
celle de M<sup>re</sup> Lecluse, divers ouvrages basques; il me paraissait  
que dans aucun de ces ouvrages un étranger ne pouvait étudier  
avec fruit notre belle langue, j'en étais là lorsque la dissertation  
de M<sup>re</sup> l'abbé Darvignol parut; j'en fus l'admirateur; il en  
signala les vrais principes; je regrettais que sa santé ne lui permit  
point d'en composer une grammaire. L'idée de l'essayer me  
vint; je m'en occupai; j'en avais quelques fragments lorsque  
Monsieur Saeris, Evêque de Bayonne, dans sa 1<sup>re</sup>  
visite pastorale, nous étourna, en interrogeant les enfants préparés  
pour la Confirmation, par sa facilité à leur parler basque.  
Je lui soumis mon essai; il l'examina et le résultat de son examen  
fut tellement flatteur pour moi qu'il déclara que ce qu'il avait  
vu de plus utile pour étudier cette langue se trouvait dans  
mon essai; il m'engagea à continuer mon travail; ce fut un  
encouragement; Notre illustre compatriote le Maréchal  
Parispe m'y poussait; mon frère, Archiprêtre, curé de la  
Cathédrale de Bayonne en faisait autant.

Cependant je ne méfiais de mes moyens, à juste titre;  
j'avais l'honneur de connaître M<sup>re</sup> l'abbé Landerruche, natif  
de St Jean Pied de Port, évêque de St Sulpice, l'un des ecclésiastiques  
les plus distingués de notre diocèse, successivement vicaire de la

Cathédrale, curé de Servant à Sore, curé Poyou à St Palais,  
Archiprêtre à Mouléon. Je savais qu'il avait étudié notre  
langue avec l'avantage de son instruction et de ses talents, outre  
la circonstance favorable qu'il avait été à même d'observer le  
Dialecte Labourdin, à Sore, celui de la Navarre à St Jean  
Pie d de Port et à St Palais et le Souletin à Mouléon. J'ai  
été en correspondance avec lui il m'a donné d'excellents conseils;  
j'en ai bien profité et je lui en conserve une juste gratitude.

Nonobstant j'ai travaillé lentement; je ne pouvais  
consacrer à mes études grammaticales que le loisir laissé par  
l'exercice de mes fonctions publiques; je les abandonnais, je  
les reprenais; la crainte de ne rien faire d'utile ralentissait  
mon zèle; j'ai eu l'honneur de m'en entretenir avec deux  
hommes bien capables, qui ont eu la bonté de m'encourager;  
Ce sont M<sup>r</sup> Antoine Dabbadie et M<sup>r</sup> l'abbé Passance.  
Enfin l'ex représentant, M<sup>r</sup> Renaud, me prévint que le Prince  
Louis Lucien Bonaparte, philologue distingué avait une  
prédilection marquée pour notre langue et qu'il était persuadé  
que ce savant apprécierait mon ouvrage.

Je prie tous les personnages que je viens de nommer  
d'agréer, chacun pour ce qui le concerne, mes remerciements  
sincères pour le bien que j'en ai reçu.

Après tout je mis parvenu, à force d'étude, à terminer  
le travail que je m'étais imposé. Je me flatte d'y avoir exposé  
les principes qui régissent cette langue basque si peu connue  
et si digne de l'être; sa riche déclinaison, sa conjugaison  
variée, l'une et l'autre servies à des règles fort bien établies,  
j'en offre des exemples, fatiguants peut être par leur multiplicité,  
mais que je considère comme fort utiles à l'étude.

Elle n'a pas un alphabet spécial c'est un fait connu.  
Cependant elle a ses articulations, ses voix ou sons; la  
langue française a dû prendre l'alphabet latin: moi je  
n'y ai point trouvé tout ce qui convenait pour mon usage,  
nonobstant en conservant aux lettres les valeurs qu'elles ont.  
Dans cet embarras, puisqu'il a fallu emprunter je me suis  
figuré sous l'ombre de la tour de Babel à la division  
des langues; trouvant celle qui m'occupait déjà formée,

néanmoins de pourvue de signe caractéristique. Mees surtout  
forcé d'en prendre en dehors, j'ai choisi les lettres qui s'approprient  
le mieux aux articulations et aux sons que le basque prononce.  
J'ai pris la liberté d'adopter quelques innovations légères dans  
notre alphabet dont les auteurs de nos livres basques ont fait  
usage jusqu'icy.

facilement je prie le lecteur que j'ai fait choix dans  
mon ouvrage, du dialecte Baigorrien, préférablement à tout  
autre, comme étant le plus pur de tous; Il est pratiqué dans  
des montagnes isolées par des habitants qui sont les plus éloignés  
du commerce des peuples qui parlent Castillan français ou  
gascou. Au surplus on effraye à tort les étrangers de la  
diversité de ses dialectes; car les principes en sont les mêmes;  
les unes en sont insensibles pour les familiers: nous  
traduisons la phrase française j'ai mangé, savoir: Dans la  
Biscaye yan-det, Dans la Navarre, yan-dut, Dans la  
Soule yan-dit. Les trois locutions sont confonues au verbe  
yan et dont l'auxiliaire det, dut, dit, les initiales et les  
finales sont les mêmes. Dans la Navarre nous dison niniz,  
et dans la Biscaye nin-nair, ces différences n'empêchent point  
les interlocuteurs de s'entendre.

Si mon essai est admis par des hommes compétents  
comme un ouvrage utile à la science linguistique mon  
ambition sera satisfaite.

# Chapitre 9

## Des Cas.

La langue basque n'a point de préposition. Les rajouts que les prépositions expriment dans la langue française sont rendus dans la nôtre. 1.<sup>o</sup> par des désinences qui sont autant de cas; 2.<sup>o</sup> par des mots que nous appellerons post-position que nous ferons connaître sous un chapitre spécial.

Les noms communs basques étant employés quelque fois à l'indéfini, ne reçoivent point d'article, et alors les inflexions, qui en déterminent les cas, se placent à la fin des substantifs, ou bien à la fin des adjectifs qui les qualifient. Cens-ci les suivent: immédiatement;

Exemple; Zembait hiri, quelques villes; Zembait hiri-k, quelque ville; Zembait hiriz, de quelques villes; Zembait hiri-tan; dans quelques villes; Zembait hiri handi, quelque grande ville; Zembait hiri handi-k, quelque grande ville; Zembait hiri handi-z, de quelque grande ville; Zembait hiri handi-tan, dans quelque grande ville.

Les noms sont encore employés comme à l'indéfini quand ils sont précédés d'un adjectif pluriel des nombres cardinaux et qu'ils ne sont plus suivis d'un adjectif pronominal qui les définit et ils sont déclines comme tels. Exemples; Bi haun jollit, deux jolis enfants; Bi haun jollit-ek, deux jolis enfants; Bi haun jollit-ek, de deux jolis enfants. Mais lorsque le substantif précédé du nombre pluriel cardinal est suivi d'un adjectif pronominal qui lui donne une définition. Cet adjectif seul se decline après qu'on lui a donné l'article à la fin, comme dans les phrases suivantes; Bi gizon hemen diren-ak, les deux hommes qui sont ici. Bi gizon hemen diren-ei, aux deux hommes qui sont ici; Post Zamari erosi dituzen-ak, les cinq Ouvriers que vous avez achetés.

Bas Zamari erosi dituyun-eli, aux Cinq Churans  
que vous avez achetés, etc.

Les diverses Desinences Des noms Sappellent  
Cas. La Langue Latine en a six. Parmi les  
Auteurs Connus qui ont écrit sur la Langue Basque,  
Le premier est le Père Carramené, professeur au  
fameux Collège de Salamanque, qui publia, en  
1723, une grammaire Basque, intitulé l'impossible  
Verrido. Cet auteur Passa sous le même nom  
et sous la même dénomination Latine, tous les cas  
Basques. Né à Guipuzcoa, il n'avait pas étudié  
suffisamment La Langue maternelle, ou bien il crut  
se faire mieux Comprendre en employant les dénomina-  
tions Latines, qu'en prenant une voie différente. Son erreur  
à cet égard, est palpable pour tout homme qui  
Connait à fond notre idiome, où les Correspondants  
Du nominatif et de l'accusatif Latins sont Confondus.

Nous avons deux nominatifs exprimant deux cas  
bien Distincts, Pour l'un Donne quelque fois  
la signification du nominatif Latin et quel qu'  
autres fois Celle de l'accusatif. Il en est de même  
Du second Cas qui est applicable par fois à l'un  
et par fois à l'autre. Nous n'avons point de  
vocatif; le génitif Latin est assez mal imité;  
notre Ablatif rend une partie seulement des  
significations de l'ablatif Latin, et enfin le datif  
de cette dernière Langue se trouve Chez nous reproduit  
dans toute sa signification.

On voit, par ces aperçus, quel fond les  
grammairiens peuvent faire sur le nombre  
et sur les titres Des cas Latins qui n'ont  
pas plus d'analogie avec les nôtres. Nous  
en avons vingt un pour des êtres animés  
et inanimés. Les significations de chacun  
De ces Cas sont bien Distinctes. Inhardi  
peut être par M. Beauzée, l'abbé.

Darrigol fut le premier qui osa <sup>annoncer</sup>  
au public <sup>dans</sup> sa Dissertation, pages 66, 67 et 68,  
l'erreur du Savant Jésuite Parramendi, et  
de présenter une Classification conforme aux  
véritables principes de notre Langue. Si nous  
nous écartons plus ou moins de lui, ce n'est qu'  
après avoir rendu <sup>un</sup> <sup>un</sup> hommage sincère à ses  
lumières, et par la Conviction intime de la  
nécessité des Changemens que nous proposons.  
Nous le regrette de ne pouvoir faire connaître les mêmes  
principes sur les quels il a disserté avec tout  
l'érudition. Nous espérons être assez heureux pour  
en obtenir l'approbation, lorsque cet Ecclésiastique  
si respectable, qui nous honore de son amitié,  
succombe à une longue maladie à l'âge de trente deux  
ans. Nous traiterons Chacun de nos Cas séparément,  
et dans l'ordre du Tableau que nous exposerons en  
Commencant par un nom propre.

Nous venons de voir quel est la Langue  
à une déclinaison pour les noms indéfinis, et une  
autre pour ceux qui sont définis par l'article.  
La différence en est presque imperceptible.

Cependant nous ne pourrions nous empêcher  
de faire connaître les deux modes par des  
tableaux successifs, où l'on remarquera  
facilement les nuances légères, dont nous  
donnerons les explications nécessaires.

# Explications des Cas.

1.<sup>o</sup> Suivant l'exemple donné par M<sup>o</sup> Darrigol, dans sa dissertation imprimée à Bayonne en 1828, page 17, nous avons assigné le n<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> dans la nomenclature des Cas basques, à celui dont nous nous occupons et nous l'avons appelé avec lui, le nominatif.

En effet les individus désignés par les noms prononcés ou écrits s'y présentent dans leur état de simplicité naturelle, sans aucune désinence qui annonce une déclinaison quelconque. Les noms commencent seulement l'article, lorsqu'ils voient sortir de leur premier état d'indétermination.

Ena ita chora-tzen dut, j'aime mon père.

Ena ama maite dut, j'aime ma mère.

Letitia eta Elisa maite bagarri dire. Letitia et Elise sont aimables.

Ena bi alab-ak maite ditut, j'aime mes deux filles.

Yainko-a drotan-da, Dieu est partout.

Yainko-a botere-zu da, Dieu est tout puissant.

Maréchal Harispe Bayonan da; le maréchal Harispe est à Bayonne.

2.<sup>o</sup> Le cas présent n<sup>o</sup> 2 est qualifié actif par le même auteur, cette qualification lui est naturellement acquise. L'individu désigné par le substantif décliné, sujet de la proposition, y est représenté agissant et faisant tomber l'effet de son action, exprimé par le verbe, sur un autre individu qui est l'objet.

Ena aitak eta ama-k maite nite amity, Mon père et ma mère m'aiment beaucoup.

Letiti-ak eta Elisa-k askaldu nahi dute, Letitia et Elise veulent jeûner.

Ena bi alab-ek bere amaz aitak handi hartzen dute; mes deux filles prennent beaucoup de soin de leur mère.

Yainko-a-k maite giteu, Dieu nous aime.  
Yainko-a-k ikhusten ditu oro, Dieu voit tout.  
Yainko-ak egin ditu zerna eta lurra, Dieu  
a fait le ciel et la terre.

Yainko-a-k intzumen ditu gure otzwozak  
Dieu exaucera nos prières.

David-ek hil zuen Goliath. David  
tua Goliath.

Goliath hil zuen David-ek. David tua  
Goliath.

Gathu-a-k yan du Sagu-a, le chat a mangé  
la souris.

Sagua Yan du gathu-a-k, le chat a mangé la  
souris.

Gathu-ek yan dituz te Sagu-ak, Les chats  
ont mangé les souris.

Sagu-a-k yan dituzte gathu-ek, Les chats  
ont mangé les souris.

On voit par ces exemples que l'insertion ne  
peut produire aucune obscurité ni équivoque sur la  
signification de la phrase.

Remarque. Ce cas actif n.º 2. se forme n.º par  
la seule Consonne k, ajoutée aux noms propres  
terminés par une voyelle et à l'article A qui signale un  
nom Commun Singulier, Comme dans les exemples;  
Bruno-k, Maria-k, Letitia-k, Elisa-k —  
Nauti-a-k, le maître, muthil-a-k, le domestique.

2.º Par la particule ek ajoutée aux noms  
propres terminés par une Consonne; Comme dans  
ces exemples; Jacob-ek erran du, Jacob a dit;  
Gabriel-ek maite zitu, Gabriel vous aime.

3.º Par la même particule ek ajoutée aux noms  
Communs pluriels qui perdent alors l'article ak.  
Cette suppression de l'article pluriel ak ne peut  
avoir d'autre cause que celle d'épargner à l'oreille les

articulations désagréables que produisaient les deux  
syllabes *ak*, *ak* l'une après l'autre. Nous aurons  
lieu de remarquer qu'il y a peu de langues où l'on  
pousse plus loin la délicatesse à cet égard.

Hubert-eg Brumo-z, Garbi-z, Gizon-eg, etch-eg.  
L'auteur précité appelle ce cas méditatif; nous ne prenons  
pas qu'on puisse lui donner une qualification plus propre.  
Ce cas met l'individu ou la chose désignée par le nom  
désigné à la disposition d'un autre qui est censé en faire ce qu'il  
veut; On dit Hubert-eg minzo niz, je parle de Hubert,  
et littéralement je suis parlant de Hubert. Hubert minzo  
zen Brumo-z, Hubert parlait de Brumo. Hur garbi-  
z ikhuz zite, Larez-vous de au propre. Ine flakeza-z  
baliatu nahi Dugu, bainau zure adistide Delatto bat-eg  
Zerbitzaturen niz zure kontra. Vous voulez vous priver,  
de ma faiblesse mais je me servirai contre vous de l'un de  
vos prétendus amis.

Yainko-a-z mingatu behar da beldur eta  
errespeturakin. Il faut parler de Dieu avec crainte  
et respect. Imazte-ak egiten du gizon-az Cerak nahi  
Duena; ez indar-eg bainan bai yeinhu-z. La femme fait  
de l'homme ce qu'elle veut, non par la force mais oui par  
l'adresse. Egun exi behar da gizon-eg, ez da mundu  
hantau fede gaistorik baizen. Aujourd'hui il faut  
des hommes, il n'y a que de la mauvaise foi dans ce  
monde. Harri horiek handiche dire, hautsi behar  
ditugu mago-a-z. Ces pierres sont trop grosses; vous  
devez les casser avec la masse, Makti-la-z yo du Hubert  
ek Brumo eta gero Brumo-ik Kolpatu du Hubert bere  
gambet-az. Hubert a frappé Brumo avec le bâton et après  
Brumo a blessé Hubert avec son couteau. Bernard  
oin-eg yoan da eta Martin Zamari-z, Bernard est allé  
à pied et Martin à cheval. Nausia yin da behor-eg  
eta muthila oin-eg. Le maître est venu sur le jument et  
le domestique à pied.

Ce cas sert aussi à indiquer des positions respectives  
de divers corps ou membres de corps, qui ont un mouvement  
simultané ou bien diamétralement opposé; nous disons.

goazen besoz beso; allons bras dessus, bras dessous;  
yokosa dahatza buru-z buru; Ils vont pout tête  
à tête. Nahi dugui-a buruz buru; voulez vous  
tête à tête. Moko-z, Moko daude, ils se tiennent  
bec à bec. Badiure burrean yende-ak guretsin  
Zango-z zango bigi diren-ak. Il ya des habitants  
sur la terre qui vivent pied à pied avec nous. Gibel-eg  
gibel daude. Ils se tiennent Dos à Dos.

Remarque. Ce cas se forme 1.<sup>o</sup> par la Consomme  
z ajoutée aux noms propres terminés par une voyelle  
et à l'article a placé à la fin du nom Commun  
Singular; 2.<sup>o</sup> par la même Consomme z ajoutée aux  
noms Communs terminés aussi par une voyelle et  
employés à l'indéfini sans article 3.<sup>o</sup> par la particule  
ez ajoutée aux mêmes noms propres et noms Communs  
indéfinis terminés par des Consommés et à tous les  
noms Communs au pluriel lesquels perdent dans  
ce cas l'article ak avec cette circonstance encore que  
lorsque le nom pluriel se termine par la lettre e, cette  
lettre se supprime, si bien que l'on dit; emazte-eg et  
non emazte-eg.

4.<sup>o</sup> Hubert étant ou Hubert baithan: garbi-tan,  
gizon etan, etche-an. Ce Cas est appelé positif par le  
dus dit auteurs qui lui a donné une qualification fort  
propre. En effet il annonce que tel individu ou telle  
chose qui existe réellement ou qui est dans l'imagination,  
nommé ou sous entendu dans la phrase, est en station  
sur la personne, la chose ou l'endroit désigné par le  
nom décliné; Hubert baithan baout fidantz a,  
j'ai de la confiance en Hubert. Zembait emazte  
garbitan har beza exemplu hire alaba-k. Que  
ta fille preme exemple en quelques femmes propres.  
Lehen khansitzen duhan hur garbi-an ikhus  
hadi; s'avis-toi dans la première eau propre que  
tu trouveras. Paris-eko hiri-an dago. Il demeure  
dans la ville de Paris. Atzo ikhusi ginduen gizon-  
-ean ez dezagun utken fidantzarik. N'ayons pas

De confiance dans l'homme que nous avons vu hier ;  
Haren yestu-eg ez niz Kontent. Je ne suis pas  
Content de ses manières, Sinthexten D'et ispiritu  
Saindu-a Caithan, Eliza Katolikro-an. Je crois au  
S<sup>t</sup> Esprit, en l'Eglise Catholique. Etche-an dautot  
Kaminet hat-ean zure dirua, je tiens votre argent  
à la maison, dans une armoire.

Mausi-a etche-an da Cainan ez da yaiké oraino,  
ohé-an da. Le maître est à la maison mais il n'est  
pas levé, il est encore au lit. Gure Soldado-ak  
itzultz en dire Mercaitik, errogen untzi-etan ;  
Nos soldats viennent de la Morée dans les  
vaisseaux Du Roi.

Remarque. Ce cas positif fait à la fin d'un nom terminé par  
une Consonne etan, Hubert-etan, et tan à la fin d'un nom  
qui finit par une voyelle. Bruno-tan, Garbi-tan, ajuis l'  
article a, la seule Consonne N, signale ce cas. Imarte-a  
la femme, Imarte-a-n en la femme. Cependant si le nom  
précédant l'article est terminé par la Consonne N, la voyelle  
e s'interpose entre cette Consonne N et l'article. Gizon-a  
l'homme ; Gizon-ean en l'homme, Etche-on-a, bonne  
maison, Etche-on-ean en la bonne maison. Cette exception  
aux règles fait éviter le désagrément de deux voyelles  
nasales gizon-an, on-an ; alors cette lettre e n'y figure  
que comme euphonique.

Ex. Hubert-i, garbi-ri, gizon-a-ri, gizon-ei, etche-a-ri,  
etche-ei ; ce cas correspond indubitablement au datif latin  
et le même titre de datif lui est dévolu.

Hubert-i eman diet (ou eman daktot zure galdatzen  
Dautazun Yaldi-a ; j'ai donné à Hubert la monture  
que vous me demandez. Mahi duzu-ia gomenda  
zitzadan Hubert-i ? Voulez-vous que je vous recommande  
à Hubert ? Zembait emazte garbi-ri behar ditugu  
fidatu zure haur-ak, oraino. Opethe dire eta badukete  
nor bait-en behar-a chatutar-zuna-ren idultitzeko.

Vous devez confier vos enfants à quelque femme propre ;  
ils sont encore petits et ils auront besoin de quelqu'un  
pour le maintien de la propriété. Gizon-a-ri ostatu  
etan deus-ek ez dio axegin gehiago egiten chatutarze  
-ak baino. Dans les auberges rien ne fait plus de

plaisir à l'homme que la propreté. Sobera ardura egi-ek  
prena egiten dute gizon. ei, Trop souvent les vices font de la  
peine aux hommes. Achea-ri dang-kon zuzen-att  
Behan dire artthoski begiratu. Il faut garder avec soin  
les droits qui tiennent à la maison. Ache-i dahoz kon  
zuzen-att netkez uz ten dituzte galzera nausi zukur-ek  
Les maîtres sages laissent perdre difficilement les prérogatives  
qui sont attachés aux maisons.

Ce cas se forme 1.<sup>o</sup> par la particule ei ajoutée aux noms  
propres terminés par une voyelle et à l'article a Du nom  
Commun Du singulier. 2.<sup>o</sup> Par la seule lettre i ajoutée  
aux noms propres terminés par une Consonne; 3.<sup>o</sup> Et  
par la particule ei ajoutée aux noms Communs pluriels,  
qui perdent ici l'article att.

6.<sup>o</sup> Hubert-en, Nous appelons jeunesse parce qu'il  
signale la jeunesse d'une chose par le nom Decliné,  
Exemple; Hubert-en aita niz, Je suis le père de  
Hubert; zure seme-a-ren adis ki de-a niz; Je suis  
l'ami de votre fils; Nausi-a-ren manu-att egin behan  
dituzen, vous devez exécuter les ordres du maître. Nausi-en  
axegin-ek ez giten izan behariz. Ne soyons pas  
jaloux des plaisirs des maîtres. Yainko-a-ren obra  
miragarri-att dire zeru-a eta lur-a. Le ciel et la  
terre sont les œuvres admirables de Dieu. yesus-en  
Dizipulu-atarik bat zire. vous êtes un des disciples  
de Jesus. Zembait emazte garbi-ren seme-a  
izan behar zire. vous devez être le fils de quelque  
femme propre. Bi gizon azkar-en lan-a da hori  
egun bat-en-tyas, C'est le travail de deux hommes  
forts pour un jour.

Ce cas a plusieurs autres significations.

Franzes abor-att altcha-tu ziren Henri-ren  
kontra; La plupart des français se livrent contre  
Henri; Azkenetotz henri-ren alde zela iduri  
zuen mundu guzian; à la fin tout le monde  
sembloit être en faveur de henri. Parvillac  
Veitzen zen infame bat goan zen Henri-ren

hiltzera. Un infame appelé Karailac fut donné la mort à Henri. David Segur-zen Goliath en hiltze-az, yeren laquidua baitzen yainko-az; David était sur de tuer Goliath, parcequ'il avait le secours de Dieu. Dans ha meza-ren inutzeraz, je vais entendre la messe.

Remarques. Dans ces dernières phrases Henri-ren Montea, Henri-ren alde, Henri-ren hiltzera l'idée de l'appropriation par Henri subsiste toujours. Les gens ont pris des armes contre lui; ce sont ses ennemis; tout le monde finit par lui être favorable, il en possède l'amitié. Karailac va le tuer, le coup qui le pousse est à lui; l'action de David tombe sur Goliath, auquel l'effet de l'action est dévolu. Enfin le mot baitzen annonce la marche d'une première personne. Donc la marche annoncée vient par son but, propre à la messe décliné au cas possessif.

Observez que ce mot fait à la fin d'un cas terminé par une Consonne, en est à la fin d'un mot terminé par une voyelle ren et que toujours le nom Commun pluriel perd son article art.

1.<sup>o</sup> Hubert-entzat, emagte garbi-a-rentzat, gizon-entzat. L'auteur de la dissertation l'appelle destination et cette qualification lui convient. En effet il indique la destination d'un objet pour l'individu désigné par le nom décliné. Ganibet hau Hubert-entzat da, ce couteau est pour Hubert.

Remarques. 1.<sup>o</sup> D'abord le nom est décliné au cas possessif par le mot eri; la terminaison tzat est donc lui pour dire que le couteau est destiné à devenir la possession de Hubert. Nahi dut begiratu toki hori zembait emagte garbi-entzat, je veux considérer ce poste (ou cette place) pour quelque femme propre. Gizon-a-entzat ez da mundu huntu desirau osoirik; Hiza par, dans ce monde, de plaisir parfait pour l'homme. Gizon-entzat yainko-a-ren amodio-a hain zen handia, mon igorri baitzen bere seme baktar-a mundu huntu herio-a-ren pairatzeraz gure salbatzeko. L'amour de Dieu pour les hommes était si grand, qu'il envoya son fils unique souffrir la mort dans ce monde, pour nous sauver. Sur sagar-a ez da choitxi on habal-entzat, bainan orano gizon-entzat ere hagarri on bat da. La pomme de terre n'est pas seulement bonne pour les animaux mais elle est encore une bonne

nourriture pour les hommes.

2<sup>e</sup>. La caractéristique de ce cas, n<sup>o</sup> 7, se trouve la monosyllabe *tzat* invariable qui est précisée du mot *en ou ren*, formant le cas n<sup>o</sup> 6, lequel subit l'influence de la désinence du nom décliné.

Dans plusieurs Cantons on dit au lieu de *rentzat*, *rendak*, au lieu de *entzat*, *endakko*, c'est-à-dire que *Dakko* remplace le mot *Dentinat* *tzat*.

8<sup>e</sup>. *Hubert-ekin*, *garbi-retkin*, *gizon-ekin*, *etehe-a-retkin*, *etehe-kin*, le titre d'unitif *Domé* parle dit *coutein* est le seul qui courrait à ce cas. En effet il indique l'union de l'individu désigné par le nom décliné avec un autre objet.

*Hubert bere ama-retkin da*; *Hubert est avec sa mère.*

*Hubert-ek yoan behar du Bernard-ekin*, *Hubert* doit aller avec *Bernard*. *Une seme-ak yoan behar du du Zembait gizon gazte-retkin*. *Mon fils va aller avec quelques jeunes gens.*

*Gizon-a-retkin egin zuen yainko-ak alientza-  
bat huroldetik landan eta horren orhoitza penetan  
kreatu zuen horradar-a*. Après le déluge Dieu fit alliance avec l'homme et pour en perpétuer le souvenir il créa *Arc-en-ciel*. *Gizon-ekin ez dut gehiago  
tikhan nahi hantizionerik*, *je ne veux plus avoir de  
relations avec les hommes*. *Egun dixin diren gizon-ekin  
yoan-en zire*; *vous irez avec les hommes qui sont arrivés  
aujourd'hui*. *Zamari Churia-retkin ezazu beltza*; *Mettez  
le chival noir avec le blanc*. *Hiri-ko zure etche-a-  
retkin nahi duguia saldu herriko zure huntarzunak?*  
*Voulez-vous vendre votre bien du village avec votre maison,  
de la ville?* *Zure bi etche-kin bizi gaitzete aise*; *avec  
vos deux maisons vous pouvez vivre facilement*. *Zure  
bi alab-ekin ongi izanen zare*. *Avec vos deux filles,  
vous serez bien.*

Remarques. 1<sup>o</sup>. Ce cas fait *retkin* au singulier terminé par une voyelle; *ekin* au singulier terminé par une consonne et au pluriel toujours *ekin*, excepté lorsque le pluriel du nom commun est terminé par la voyelle *e*, et alors on dit *emagte-kin* et non *emagte-ekin* (avec les femmes) et pour éviter les hiatus on y ajoute seulement *kin*.  
2<sup>o</sup>. Dans le même cas l'article *ak* placé à la fin des noms communs se supprime; on dit: *ene alaba-ekin*, *zure arre-ekin*; *avec vos filles, avec vos frères.*

Nous venons de voir que pour ce cas unitif, nos  
les noms terminés par une Consonne prennent la finale -kin,  
que ceux terminés par une voyelle demandent -en-kin. Mais  
que la Caractéristique du Cas possessif nos ci-dessus, Cas  
Hubert-kin, gizon-a-kin, gizon-kin, etche-a-kin,  
etche-kin sont des mots qui auraient dû être, d'après les  
principes, Hubert-en-kin, Garbi-ren-kin, gizon-a-  
ren-kin, gizon-en-kin, etche-a-ren-kin, etche-en-kin.  
La suppression de la Consonne, N, a dû être opérée par l'usage  
afin d'éviter à l'oreille le désagrément du son nasal qu'  
elle aurait produit dans la Conversation.

Au surplus nous faisons cette remarque pour démontrer que  
la désinence -kin formant le présent cas exige d'abord le nom  
qu'elle termine décliné au Cas possessif.

Par suite de ce principe nos adjectifs possessifs sont déclins au présent cas  
unitif de la manière suivante.

En-kin, avec moi, zure-kin (langage respectueux) avec vous, hire-kin  
avec toi, hure-kin, hor-e-kin, har-e-kin (suivant la proximité ou  
l'éloignement des interlocuteurs) avec lui ou elle.

Gur-re-kin, avec nous, zu-e-kin, avec vous, hau-e-kin,  
hori-e-kin, hey-e-kin, avec eux ou avec elle.

1<sup>o</sup> Hubert-en-gatik, Bruno-ren-gatik, garbi-ren-gatik,  
gizon-engatik. Ce cas a deux acceptions, tout-à-fait opposées l'une  
à l'autre, et par ce motif nous le qualifions oppositif. Dans l'une  
des deux acceptions il signifie pour l'amour de, et dans l'autre  
malgré. Exemples pour la première signification, Hubert-engatik  
yin en zarella zegur niz, je suis sûr que vous viendrez pour  
l'amour de Hubert. Bruno-ren-gatik egin zinez ake zer nahi,  
pour l'amour de Bruno vous feriez quelque chose que a soit. Bi  
mitise garbi-ren-gatik gaur utzi nitzake oro; Cai au hari-a  
ere ezik alhitua niz, et au nahi mitse. Pour l'amour de  
(ou pour avoir) deux draps de lit propres, je laisserais à voir tout,  
même le couper, car je suis fatigué, je voudrais me coucher.  
Bere senhan-a-ren-gatik emazte gaicho horret zernahi  
paina ezake. Cette pauvre femme souffrirait quelque chose que  
ce soit pour l'amour de son mari. David yin en da bere seme-  
a-ren-gatik. David viendra à cause de son fils (ou pour l'amour  
de son fils) Yaintko-a-ren seme-a yausi da zerutik eta  
mundu huntan pairatu da gizon-engatik. Le fils de Dieu  
est descendu du ciel et il a souffert dans ce monde pour l'amour

Des hommes. Zure arreb-engatik lagunduren zitut. Pour l'amour  
de vos saun je vous aiderai. Etchea-rengatik egon da donado hori  
ezkontzeko. Ce célibataire est resté dans le monde pour l'amour  
de la maison (ici la maison est au figuré employé pour famille)

Exemples pour la signification opposée.

Yoanen niz Hubert-engatik, jirai malgré Hubert.  
Bruno-rengatik nahi dutana eginen dut; malgré Bruno je ferai  
ce que je veux. Hiri mehatxu handi-engatik aitzina yoanen  
nuk, malgré les grandes menaces jirai en arant. Erho ez denak  
badaki yaintxo-ak egin dezatela nahi duena gizon-engatik.  
Celui qui n'est pas fou fait que Dieu peut faire ce qu'il veut  
malgré les hommes.

Ainsi le présent cas appelé oppositif, sert pour une proposition  
favorable ou pour une proposition contraire, suivant que les interlocuteurs  
veulent en faire usage. Nahi duzu yin nadin daugin igandean; yin behar  
niz beraz zure-gatik choitxi. Vous voulez que je vienne dimanche  
prochain, je dois donc venir uniquement pour vous (ou pour vous faire  
plaisir) Et duzu nahi yoan nadin; zure-gatik nahi-ko dutana  
egin-dut; vous ne voulez pas que j'aille; malgré vous je ferai ce que je voudrais.

Cependant nous devons dire que dans les propositions  
favorables, la finale gatik se trouve précédée immédiatement du  
mot amore qui signifie amour. Ce mot intercale entre les deux  
caractéristiques des cas possessifs et oppositifs donne plus de force  
à la proposition; ainsi en outre, aux approches des marchés et aux  
portes, des mendiants qui crient yaintxo-a-ren amore-gatik indagu  
zerbait; pour l'amour de Dieu donnez-moi quelque chose.

Remarque. Comme la finale trat du cas n°7, celle gatik  
caractéristique du présent cas demande le nom décliné d'abord  
au cas possessif, ainsi que nous venons de le voir aux exemples  
donnés, j'ai comme au n°7, le cas possessif seul subit l'influence  
de la terminaison du nom décliné. En conséquence les adjectifs  
possessifs sont déclinés au présent cas et nous disons: Ine-  
gatik, hiru-gatik, huren-gatik, gure-gatik, zuen-gatik,  
heuren-gatik, pas rapport à moi (ou malgré moi) pas  
rapport à toi (ou malgré toi) pas rapport à lui ou elle (ou  
malgré lui ou elle) pas rapport à nous (ou malgré nous)  
pas rapport à vous (ou malgré vous) pas rapport à  
eux ou elles (ou malgré eux ou elles).

N<sup>o</sup>. Flubert, ik Garbi-rik, Gizon-ik, Etehe rik.

Nous appelons ce cas alternatif parce que le sens qu'il exprime est tantôt suppositif et tantôt négatif. Il fait ik à la fin des mots qui sont terminés par une consonne et rik après ceux qui se terminent par une voyelle. Si l'on demande; Bada hor Flubert deitzen den-ik ? y a-t-il là quelqu'un qui s'appelle Flubert ? on répondra ; Ez da hemen Flubert-ik. Il n'y a ici point de Flubert ? Badazu-ia hur garbi rik, azer sous de l'eau claire ? Ez dut hur garbi-rik ethean ; je n'ai pas d'eau claire à la maison. Gizon-ik bada ethe hortan ? y a-t-il des hommes dans cette maison ? Gizon-ik izan baliz ethe hortan ez ziren gertakata diren kalteak <sup>gertakako</sup>, bainan baongo emazte-enganik gaistagin-ek nahi dituzte n-ak egin dituzte. Si il y avait eu des hommes dans cette maison, les malheurs qui y sont arrivés n'auraient pas eu lieu mais les malveillants ont fait tout ce qu'ils ont voulu, malgré les femmes qui s'y trouvaient. Gizon-ik ez da oraino ingurune hortan, zu bezain azkar-ik. Il n'y a pas d'hommes actuellement dans ces environs qui soient aussi forts que vous. Etehe-rik gabe niz banuk guthizja erosteko, bainan ez dut dirurik, eta nehorik ez dino den eras egun diru-rik gabe. Une aita ginsurribak balu bere alabarentzat amodiurik, Martin-en ethean eras negake, balin bada jaltzeko guthizja a-rik je n'ai pas de maison je voudrais en acheter, mais je n'ai pas d'argent et aujourd'hui personne ne peut rien acquérir sans argent ; si mon beau père avait de l'amitié pour sa fille j'achèterais la maison de Martin, s'il a envie de la vendre.

gertakako

Remarque. Ce cas est employé dans un sens négatif ou dubitatif, comme nous venons de le voir ; aussi son antécédent (nom décliné) est pris sans article dans son état d'indétermination.

N<sup>o</sup>. Garbi-ta-ko, Gizon-etako, Etehetako Ce cas fait tako après une voyelle et etako après une consonne. Nous croyons qu'il peut recevoir la qualification d'optatif



Ce cas indique, comme celui du numéro 7 ci-dessus, une destination  
mais il y a entre les deux une grande différence.

Dans le cas n<sup>o</sup> 7 entré, l'individu désigné par le nom  
réclinié doit devenir possesseur de l'objet qu'on lui destine, lequel  
objet est spécifié, dans la phrase avant ou après le nom réclinié  
et, qu'au présent cas tako c'est le nom de l'objet qui est  
réclinié pour indiquer sa propre destination. Exemples aitate  
eta amate izu dire bere kour-en gain-can; quere hange et  
nabi lukete bere femed gizon hanidako ezogut arazi. Les  
pères et mères sont aveugles sur leurs enfants: Ceux de notre  
voisinage voudraient faire passer leurs fils pour un grand  
homme. Arno hori nahasia ~~du~~ duk, eta nabi hake  
igaran arazi garbi-tako; ce vin est trouble et tu voudrais le  
faire passer pour clair. Bruno sartbu gen behin ethe  
batean Komis etaki, bairan aste dut orai bere nauusiak  
nabi duela hartu jushi-tako; Bruno entra d'abord dans  
une maison en qualité de commis, mais je crois que  
maintenant son maître veut le prendre pour gendre. —  
Ethe hori zarra da; quisa gehiago lake etchetako baino berio etako  
Celle maison est délabrée; elle paraîtrait plus propre  
à être grange (ou étable) qu'à rester pour maison. Bruno-k  
ez du hauri-k illoba. bat hartzen du bere primu  
tako Bruno n'a pas d'enfant, il prend un neveu  
pour en faire son héritier. Larra hori flakoche da  
bot-etako, bairan en izan en da zapat etako  
Ce cuir est trop faible pour bottes, mais il fera



bon pour souliers

Remarque. Lorsque le nom décliné finit par un A cette voyelle se supprime, le dernier exemple en est une preuve. Poto signifie botté sans article, comme yapata signifie foulé également sans article, Décliné au cas présent ils font Pot-etako, yapat-etako. Le même exemple prouve que ce cas n° 11 demande pour antécédent un nom pris dans son état d'indéfinition sans article

12° Garbi-tzat, Gizon-tzat, etche-tzat,

Nous proposons d'appeler ce cas suppositif, parce qu'il annonce une supposition. Les exemples suivants suffisent pour en faire connaître la signification

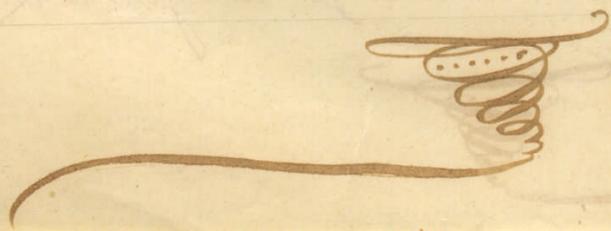
Garbi-tzat eron dautzet zure arno-a, bainan nahasia ra; ez dautzet hartuko. je vous ai acheté votre vin pour clair mais il est trouble, je ne vous le prendrais pas. Garbi-tzat nahi-zautan har-arazi bere ogia, bainan zikhina-khauste dut, il voulait me faire prendre son froment pour net mais je l'ai trouvé sale. Mita zortzi etun eta hamahiruan emazte batek igaran arazi zuen bere burua gizon-tzat eta bere senhar-a-ekin egun zuen Alemanian gerla; En 1813 Une femme se fit passer pour homme et avec son mari elle fit la guerre en Allemagne



2

<sup>+ hor-ek.</sup>  
Gizon ~~hork~~ nahi luke igaran-arazi bere burua <sup>mediku-</sup>tzat  
eta ez da mediku ez barber, et homme voudrait se faire passer  
pour medecin et il n'est ni medecin ni chirurgien. Etche-tzat  
nahi diote Bruno-ri ez agutarazi urako. Bere egon tokia eta  
gisa hortaz bortha leho-etako izergak pargarazi, bainan hoi  
ez da guzen; haren etche delakoa artzain elba-ehar bat baizik  
ez da. On veut faire reconnaître à Bruno sa demeure d'ile  
pour maison, et par ce moyen lui en faire payer les  
contributions des portes et fenestres; mais ce n'est pas juste  
sa prétendue maison n'est qu'une mauvaise cabane de  
pasteur.

13 Garbi-ka, Gizon-ka, Etche-ka. Après mille  
réflexions et faute d'une meilleure qualification, nous  
appellons ce cas mobilitif, parce qu'il exprime toujours  
un mouvement. Il signifie à coups d'un nombre ou d'un  
certain espace ou à raison de tant, ou en pressant telle chose  
par fois, être à chercher ou à la recherche, à transporter  
l'objet indiqué par le nom incliné Exemples; Pi ollako  
hok ari dire masko-ka ou mokoka expriment fort bien  
au figuré chez Basques, cette petite guerre que font les femmes  
au peuple et principalement les poissardes; Anna  
eta Maria maskoka ari dire egin ahala, Anne et  
Marie se disputent tant qu'elles peuvent. Sabine  
masko-ka-ri handi bat da, Sabine est une



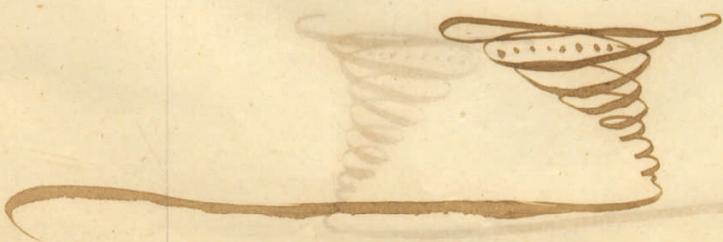
grande querelleuse (ou impertinente) Woskoka  
parerik ez du, Elle n'a pas de pareille à la dispute  
(ou pour la querelle) elle laissera tous les  
autres traceaux Mouchikon - Ka Bernard est  
garbaitu du Bruno, Bernard à vaincu Bruno  
(à coups de poing) Mouchikon) signifie coups  
de poing) Oliko - Ka yaman - a - k ari, dire  
Les chevaux se battent à coups de piec.

Gargin hanek ez du yeinku handi - uk, bainan  
lan handi - etako aijkora - ka, ez du parerik.

Le charpentier n'a pas de grande adresse, mais  
pour les grands traceaux, à coups de hache  
il n'a pas de pareil. Indart - ka ez du yu eginen  
ous - ik enxa yate yeinkuz. Par force)  
(littéralement à coups de force) mais ne feriez  
rien, essayez par adresse. Ez dirot deus endelga  
libera - ka, utzi nezazju khundatzera Luis - ku  
je ne puis rien composer par titre laissez moi compter  
par vous. Ezazju behin diru hoi mila libera ka  
lakatcharen - tzat, Mettez d'abord cet argent  
à raison de mille francs pour chacun. Plus



garbi-Ka igoni du nestatoa ithumioa  
j'ai envojé la servante puisser de l'eau  
propre à la fontaine. Ene alaba yoan da  
karatzeroa lili-Ka. Ma fille est allée au  
jardin chercher des fleurs verte nuen aumthen  
ez kon duko yela Bruno Elisabeth-ekin  
lainan ez araino propi-Ka dabila itchuchi-rik  
ez lute nabi; Je croyais que Bruno se ferait  
marié cette année avec Elisabeth, mais pas  
encore il est à la recherche de belles; il ne  
voudrais pas de laide. Bernard Sukurari  
bat da; ez da ez konduren fetula; bere demboroa  
desama diru-Ka eta ez emagte-Ka. Bernard  
est un avar il ne se mariera jamais; il  
passe son temps à la recherche (ou à se  
procurer) de l'argent et non des femmes.  
Que charlingo-a erbi-Ka izan da eta bat  
ekari du; Notre lelier a été à la chasse au  
lièvre (littéralement à chercher des  
lièvres) et il en a porté un. Ene egoiliar-  
ak ethortzen dice; egun <sup>hala-Ka</sup> ~~hala~~ <sup>hala</sup> hari dice



Mes locataires arrivent; ils ont commencé aujourd'hui  
à transporter des effets. Egun ez dut aizina-rik  
egurka yoan behar dut. Aujourd'hui je n'ai  
pas de loisir je dois aller chercher du bois.

M<sup>re</sup> Hubert-enganat, garbi-enganat,  
gizon-a-enganat, gizon enganat

Nous appelons en cas de l'auteur que  
nous aimons à citer M<sup>re</sup> Danigol  
approximatif parce qu'il indique un mouvement  
mouvement vers la personne désignée par le  
nom, Hubert-enganat igorri dut Bruno;  
j'ai envoyé Bruno vers Hubert, Jakob yoan  
Egiptorat jōref-enganat  
ezen bere zahartze-an <sup>Egypte</sup>, vers Joseph;  
Jacob dans la vieillesse j'en alla en Egypte vers Joseph.  
Igor azu zu ababa zembait enazte garbi-  
enganat ateha; Envoyez votre fille vers  
quelque femme propre. Yainki-a-enganat  
ateha ditragun gure bisotz-ak. Soyons nos cœurs  
vers Dieu. Atzo ikhusi ginduen gizon-a-enganat  
<sup>+ yoan</sup>  
ez dut <sup>+ yoan</sup> nahi je ne veux pas aller vers l'homme  
que nous venons hier. Bruno-k yoan nahi lute bihar  
artio atzo ikhusi ginduen gizon-enganat.  
Bruno raudrait aller jusqu'à demain vers les



hommes que nous vimes hier

Remarque Les noms mis <sup>du</sup> cas actuel qui n'est en usage que pour les personnes, sont d'abord déclinés au cas possessif. Sa caractéristique de ce cas 2<sup>e</sup> est ganat; aussi les adjectifs possessifs sont déclinés à ce même cas et nous disons hangé ene ganat biens à moi (ou vers moi) hire ganat yinen duk il ira vers toi, haren ganat yéan da; il est allé vers lui

3<sup>e</sup> Plabert enganat, garbi-rengana gizon-a-rengana gizon-engana

Nous proposons d'appeler ce cas approximatif relatif parce qu'il indique le même mouvement que le précédent avec cette particularité que celui-ci annonce que le partant est dans l'intention ou dans l'obligation d'un prochain retour et que celui-là est pour le départ de l'individu qui va demeurer plus ou moins de temps auprès de la personne vers laquelle il est allé ou bien qu'il est sans aucune intention ou obligation de retour, nous ferons connaître cette nuance légère, fort souvent négligée par les auteurs qui ont écrit en basque, mais toujours observée par les habitants des montagnes qui ont conservé leur langue dans sa pureté

Éguz goizean igorri dut ene behia bere ailar-rengana mezu batekin  
uste dut yinen dela — goren batean berrinar. Ce matin  
j'ai envoyé mon domestique vas

Son père avec une Commission, je crois qu'il en reviendra dans une heure.  
Iz nintzen Montent ene Seki-az, igorri dut bere aita-enganat. Je  
n'étais pas Content de mon domestique, je l'ai envoyé vers son père  
(ou à son père) Egun goiz-ean ene Seki-a bere ama-enganat  
izan-ik mandatu bat ekin zortzi oronetako lan-ean zan.  
Ce matin mon domestique, après avoir été vers sa mère avec une  
Commission, était au travail à huit heures. Egun goiz-ean Demard,  
bere lan-a egun-ik zorzoretako goan da bere nausi-a-  
-enganat. Ce matin Demard, après avoir fait son travail  
pour les huit heures, s'en est allé vers son maître.

Remarque. Comme le cas précédent. Celui-ci qui est ouvert  
pour les personnes, demande le nom décliné d'abord au cas possessif.  
Conséquemment les adjectifs possessifs sont déclinés à la même cas.  
Ainsi nous disons; Gure gana, zuen gana, heuren gana, vers  
nous, vers vous, vers eux (ou elles.)

16.º Hubert-enganik, Garbi-enganik, gizon-a-enganik,  
gizon-enganik.

Ce cas est appelé ablatif par le dit auteur et ce titre lui  
convient, Il annonce, dans notre langue, que l'objet mentionné  
dans la phrase, provient de l'individu désigné par le nom  
décliné ou que cet objet s'est séparé. Exemples. Hubertenganik  
yiten da Berri-hori; Cette nouvelle provient de Hubert,  
Imperadore-a-enganik yiten da grazia hori; Cette grâce  
provient de l'Empereur. Mariscal Harispe-enganik yiten  
da ordre hori. Cet ordre vient du Mariscal Harispe.

Zembait enazte garbi-enganik izan behar da oihal  
hori, ezik ongi Anritu-a da; Cette toile doit provenir de  
quelque femme propre, car elle est bien blanchie. Araxalde  
hontan ikhusi dugun gizon-a-enganik urte dut utthanen  
dugula zut falta duguna. Je crois que vous obtiendrez ce qui  
vous manque, de l'homme que vous avez vu cet après-midi.  
Orachtean gure etche-an ikhusi ditut-an gizon-enganik  
nahi nituen haman urte Espagnol zihar traktu, bainan  
egin utthan ditut. Je voulais avoir des hommes que j'ai vus  
tantôt dix pièces d'or d'Espagne en échange d'argent blanc,  
mais je n'ai pu les en obtenir.

Remarque. Ce cas, Comme les deux précédents, demande  
les noms déclinés d'abord au possessif, et les adjectifs possessifs  
sont également déclinés au même cas présent.

17.º Garbi-ko; Garbi-etako, hiri-ko, hiri-etako,

Lur-etakko.

Vous proposons avec confiance la denomination de locatif à ce cas, parce qu'il indique l'endroit désigné par le nom décliné pour origine, siège ou résidence de la personne ou de la chose nommée dans la phrase.

Hur garbi-ko aingira-ik hantiz hobe dire, Hur zittin-eko-ak baino. Les aingilles de l'eau Claire sont bien meilleures que les aingilles de l'eau trouble. Hur zorrotz-etakko arrain-ak hobe dire Hur geldietakko-ak baino. Les poissons des eaux courantes sont meilleures que ceux des eaux stagnantes. Sekin Beitzen den hiri-ko yende-a dela diote hirur milion; Londres-eko-a, milion bat abantzu eta Paris-eko-a bederatzia etun mila hurbil. On dit que la population de la ville appelée Sekin est de trois millions, celle de Londres depuis d'un million et celle de Paris de près de neuf cent mille. Hiri-etakko haur-ak behi handitago dire Campamatto-ak baino. Les enfants des villes sont toujours plus grands que ceux de la campagne. Lur-eko fruitu-ak yainko-ak eman ditu gizon-aren haggarriztat. Dieu a donné les fruits de la terre pour la nourriture de l'homme. Zure barnuti-ko aber-ak oru Salduzirik ere ez diozu asti diru egin ene pagatzeko. En vendant même toutes les bêtes de votre étable vous ne pouvez faire assez d'argent pour me payer. Eteke-ko yain-a carne-anda bainan eteke-ko andere-a hanpo-anda. Le Seigneur (ou le seigneur) de la maison est dedans mais la dame de la maison est dehors. Une buru-ko mina hain gaisto-a da nola ene zango-ko mina; Mon mal de tête est aussi mauvais que mon mal de jambe. Une lur-etakko ogi, artho eta mahats-ak net eder ik hantitu ditut. J'ai trouvé très beaux les froments, mais et raisins de mes terres. Etehaso-etakko arrain handi-ek yaten dituzte arrain txiki-ak. Les grands poissons de la mer devorent les petits poissons.

Remarques. Au singulier ce cas fait, à la fin d'un nom terminé par une voyelle, ko et quand le nom est terminé par une consonne etko et au pluriel il fait

toujours etatko.

Le même Cas sert aussi, quand il s'agit d'un nombre d'un Corps établi, n'importe Comment, parquivalors le membre est envisagé Comme faisant partie du Corps. Grenadier-etatko Kurayeznena Latour d'Aureagne zen; Le plus courageux des grenadiers était Latour d'Aureagne. Nous disons aussi ene anay-etatko hobena Andre da; Le meilleur de mes pères est André. Mais alors le Correspondant de la proposition entre est sous-entendu. C'est Comme si l'on disait; Anay-en artetko hoberra. Le meilleur d'entre les pères, et ce mot entre, sous-entendu, établit une position qui autorise l'emploi du locatif.

18<sup>e</sup> Garbi-tarik; Paris-etik, hiri-etarik, gizon-etarik, ce cas peut être qualifié séparatif, parqu'il affirme toujours une séparation. Il est employé pour plusieurs acceptions. En premier lieu il marque la provenance de la chose exprimée dans la phrase, et ce du lieu ou de l'animal désigné par le nom décliné. Zembait etche garbi-tarik yelgitzen da gizon gazte zori ithusazu zen Kurioski berritu-a den. Ce jeune homme sort de quelque maison propre, voyez comme il est proprement habillé. Hiri-tik ekhar-i dute berri handi bat, on a apporté de la ville une grande nouvelle. Athuri-tik ekharzen dute sur fresko-a. De la fontaine se porte de l'eau fraîche. Ache-tik azoaze zen Hubert Elizara goizetko hamar oren-etan eta Elizatik etche-rat yin zen hamett-etatko. Hubert a été ce matin de la maison à l'église à dix heures, et il y est revenu de l'église à la maison pour les onze heures. Hiri-etarik yiten dire bethi berri handi-ak, on-ak eta gaizto-ak; Les grandes nouvelles, bonnes et mauvaises proviennent toujours des villes. Athuri-etarik ethortzen dire uhaitz-ak; Les rivières proviennent des fontaines. Vaccina yiten da bethi-etarik; La vaccine provient des vaches.

Remarque. Dans le sens de la provenance ce cas ne peut jamais être employé pour les personnes.

En second lieu il sert à marquer le passage par tel endroit. Bayona-ko hiri-tik igaran-zite Bordeleira-Koan; Passez par la ville de Bayonne en allant à Bordeaux.

Diozu yiten zaiela Paris-etik, badatik, bainan yakin  
nahi nukke nuntik igaran zaren. Ethortze-an, Bordenle-tik  
ala Wolosa-tik; N'ou d'ites que vous venez de Paris, je le  
sais, mais je voudrais savoir par où vous avez passé en  
revenant, si c'est par Bordeaux ou par Caen. Nahi  
badazu laster egin zure bidaye-a ez zaitela igaran bide  
Char-etarik, Labur-ago kalira ere, hautatzazu bethi  
leide on-ak. Si vous voulez faire votre voyage  
promptement, ne passez point par des mauvais  
Chemins, quand même ils seraient plus courts, Choisissez  
toujours les bonnes routes.

En troisième lieu il est en usage pour le sens partitif des  
Chos. Lisbomma-ko hiri-tik bi heren-ak galdu-ak  
izan ziren lur itkhara batez. Les deux tiers de la ville de  
Lisbonne furent détruits par un tremblement de terre.  
Gommorra-ko eta Soldoma-ko hiri-etarik ijen-ak  
baizen ez ziren gelditu. Des villes de Gommorra et de  
Soldome il ne resta que les noms. Alexandre Scandia  
lur guzi-az yabetu zen eta hura hil ondoran haren  
haur-ek ez zuten ukhen ahal bere aita-ren erresum-  
-etarik bakhar bat; Alexandre le grand s'empara  
de toute la terre, et après sa mort ses enfants ne purent  
avoir un seul des Royaumes de leur père. Bernard-ek  
zuzen haur-ak ditik hira gainean, hira etere-tik zathi  
hauri bat eramanean dauk ez baki Componzen. Bernard  
a de grands droits sur toi, il t'enlèvera une grande partie  
de ta maison si tu ne t'arranges pas.

Enfin, ce cas est encore employé pour les personnes  
dans le sens partitif seulement et l'on dit; Zure bi  
alab-etarik bat erren-tzat nahi nukke; je voudrais  
l'une de vos deux filles pour bru, zure bi seme-tarik  
bat yoa de la Lima rat diote; On dit qu'un de vos  
filz est allé à Lima.

Autre remarque. Lorsque le nom Decliné est pris dans un sens  
indéfini et qu'il est terminé par une voyelle, ce cas fait tarik  
et s'il est terminé par une Consonne, etarik. Lorsque  
le nom Singulier est pris dans un sens défini et qu'il  
est terminé par une voyelle ce même cas fait tik et  
s'il est terminé par une Consonne etik. Lorsque le  
nom est pris dans le même sens défini et au pluriel,  
que le nom se termine soit par une voyelle soit par

une Consomme le cas fait etarik avec cette circonstance qui si l'antécédent Decliné finit par une voyelle Cette voyelle se supprime pour éviter lehiatus.

19: Garbi-tarat, Hiri-rat, Hiri-etarat. Nous n'avons pu trouver de dénomination plus propre ni moins embarrassante que celle et approximatif impersonnel, pour ce cas, En effet il marque une tendance vers le lieu indiqué par le nom de décliné. Zembait tcharitz garbi-tarat aurthikitzen Caduzu Arrain Hori, Biziko da oraino. Si vous jetez du poisson en quelque rivière propre, il verra encore. Hiri-rat banotxa, je vais en ville. Batte Demboran trop-ak erretoriatzen dire Hiri etarat. en temps de paix les troupes se retirent dans les villes. Meguan erle-ak biltzen dire bere Kofoin-etarat; En hiver les abeilles se retirent dans leurs ruches. Berri Hori hedatu da bazter-or-etarat; Cette nouvelle s'est répandue partout.

20: Garbi-tara, Hiri-ra, Hiri-etara Nous appelons ce cas approximatif impersonnel relatif. Nous voudrions qu'on trouvât une meilleure dénomination. Ce cas exprime comme le précédent, un mouvement vers l'endroit désigné par le nom, mais avec l'intention d'un prochain retour. Ramanitzak zamari Hori-ek edatera Zembait sur garbi-tara, bainan ekharzatek Berhala etche-rat, mènes les Chercheurs boire dans quelques camps propres, mais ramènes les à l'instant à la maison; Hiri-ra habil bainan Berhala haugi; vas en ville, mais revient dans l'instant. Une tchi-ak Hiri-ra igorri ditut, Berhala yinen dira; j'ai envoyé mes domestiques en ville, ils en reviendront de suite. Jesus Northuzen Maria-garrik Jspiritu Saindu-a-ren oraz, pairatu zuen Pilatus-en manna-ren pean, biltzen yauzizen ifernu-etara, phiztu zen eta igaran zen zeru-etaras; Jesus naquit de Marie par l'œuvre du St Spirit, il souffrit sous la condamnation de Pilate; il mourut, il descendit dans les enfers, il ressuscita et il monta aux cieux.

La légère manance entre ce cas et le précédent est exactement comme celle signalée entre les cas nos 15 et 16.

Remarque. Les trois derniers Cas sont exclusivement pour les noms impersonnels à la seule exception du cas n° 18 qui s'emploie pour les

personnes dans le sens paritif uniquement.

21°. Garbi-taradino; hiri-radino, hiri-etaradino. Ce cas exprime l'espace ou la distance d'un point ou d'une époque indiquée dans la phrase, jusqu'à l'endroit ou l'époque désignée par le nom décliné.

Et dut nahi eclanarazi ene zamari-a zembait  
shaitz edo hur garbi taradino; je ne veux pas faire  
boire mon Cheral jusqu'à ce que j'en ai trouvé quelque  
rivière ou quelques eaux propres. Lagundu dut hiri-  
radino; je l'ai accompagné jusqu'à la ville. Et dut exitto  
hiltze-radino, je ne désespérerai pas jusqu'à la mort.

Alomdu-aren paxe-tik akabantza-radino; Depuis le  
Commencement du monde jusqu'à la fin. Hemen-tik  
Alemaniakko lehen hiri-etadarino; Ici aux premiers  
villes d'Allemagne. Rhondazazu etum etadarino.  
Comptez jusqu'à Cent.

La Syllabe di se supprime presque toujours et  
l'on dit; Hur garbi-rano, hiri-rano, hiltze-rano,  
hiri-etarano, etum-etarano.

Ce cas remplace exactement la préposition française  
jusqu'à, jusqu'au;

En expliquant les diverses significations de nos  
Cas, nous avons démontré qu'ils sont réellement au  
nombre de vingt-un. Cependant nous reconnaissons  
que la nuance entre le nos engarat et le n° 16  
engana, est très légère et que fort peu d'auteurs  
Basques l'ont observé. Qu'il en est de même de la  
différence du n° 19 etarat et du n° 20. etara, et que  
ces deux derniers Cas impersonnels sont quelquefois  
employés au lieu des nos 15 et 16, mais très improprement  
par des personnes qui ne connaissent pas la langue basque  
ou qui en font usage sans se soucier des véritables  
principes. Mais comme nous nous sommes imposé  
le devoir de les faire connaître, nous affirmons que les  
nuances que nous venons de signaler sont observées  
par les Basques des montagnes qui ignorent toutes  
les autres langues. Si l'un d'entre eux venait habiter  
une ville il dirait à son domestique; Habil portarat,  
han iguri kitto duk Kurrier-a; Vas a la porte, tu  
y attendras le courrier et il lui dirait aurri; Habil

Je vais à la mer noire. Szanz hiri radino  
(et non pas hiri-a-radino) j'ai été jusqu'à la  
ville, cette exception a pour cause notre usage  
de rendre coulante la conversation en évitant  
les hiatus qui choquent toujours l'oreille.  
Ce motif a autorisé la suppression de l'article.

# Chapitre 10.

## De Verbe

Le verbe est un mot qui exprime l'affirmation. Quand je dis, bada yainko bat, un Dieu existe. J'affirme l'existence d'un Dieu et quand je dis, yainko bat baizik ez da, il n'y a qu'un seul Dieu, j'affirme l'exclusion de la pluralité des Dieux.

La langue basque a deux verbes auxiliaires; on pourrait peut être considérer comme tel un troisième, le verbe abal, pouvoir, que nous définirons spécialement plus tard.

Nos deux auxiliaires sont izan, être, et ukhan, avoir.

Les autres verbes se divisent en deux parties; ce sont les verbes intransitifs et les verbes transitifs.

Nous appelons intransitifs, 1<sup>o</sup>. ceux qui affirment simplement l'existence du sujet de la proposition, son état ou sa position, comme dans ces phrases: Il y a un Dieu, ou un Dieu existe; bada yainko bat. Dieu est puissant. Yainko-a betherazi da. Dieu est partout yainko-a-orotan da. 2<sup>o</sup>. Ceux qui expriment l'action commise par le sujet de la proposition, sans que cette action passe directement à un autre individu, animé ou inanimé, comme dans ces phrases j'arrive; yiten nix; Je parle; minzo nix; Je suis tombé erori nix.

Nous appelons verbes transitifs ceux qui expriment une action du sujet, dont l'effet ou les effets tombent sur un ou plusieurs individus, animés ou ~~animés~~ inanimés, qui en sont les compléments, comme dans ces phrases: j'aime Dieu; maite dut yainko-a. Dieu a fait le ciel et la terre, yainko-a-k egin ditu zerua eta lurra.

Ainsi cette division, en verbes intransitifs et en verbes transitifs, est la seule que notre langue admet. La simplicité repousse la distinction que l'on trouve dans d'autres langues sous les qualifications de verbes actifs, passifs, neutres, impersonnels &c.

Ceux de la première division demandent pour sujet un nom mis au nominatif simple; Nausi-a etche-an da; Le maître est à la maison.

Ceux de la seconde division exigent, pour sujet, un nom décliné à l'actif; nausi-a-k egin du; Le maître l'a fait.

Les verbes intransitifs prennent pour auxiliaire izan et ceux transitifs ukhan; cette règle est invariable.

### Des modifications du verbe

Le verbe certains changements de formes appelés modifications. Elles sont, dans la langue basque, au nombre de six; savoir; le nombre, la personne, le genre, le respect, le mode et le temps.

# Du nombre

Le nombre est la forme que prend le verbe pour distinguer son rapport avec l'unité ou la pluralité; yin nuk, je suis venu. yin gitak nous sommes venus. Erori bir, tu es tombé. Erori zirete ou zarete, vous êtes tombés.

Eman dut, je l'ai donné. Eman duque, nous l'avons donné. Eman duk, tu l'as donné. Eman duque, vous l'avez donné. Eman ditut, je les ai donnés. Eman dituque, vous les avez donnés.

Dans notre langue les auxiliaires seuls renferment, dans la variation de leurs formes, la distinction du nombre singulier et du nombre pluriel.

## De la Personne

Dans tous les discours il y a un individu qui adresse, pour lui seul ou pour lui et pour d'autres, la parole, à quelqu'un ou à quelques-uns. Cette parole a nécessairement pour objet un ou plusieurs individus, qui peuvent être celui qui parle et ceux avec lesquels il s'associe, ou bien celui ou ceux à qui il parle, ou bien enfin des individus animés ou inanimés, étrangers aux uns et aux autres; c'est ce qui établit des relations ou des rapports entre divers individus qui sont désignés, par la qualification grammaticale, de première, de seconde et de troisième personne du singulier et du pluriel; ainsi par les mots je te parle, je vous parle, je lui parle, je leur parle, tu me parles, tu nous parles, tu lui parles, tu leur parles, il me parle, il vous parle, il lui parle, il leur parle, nous mettons en jeu les trois personnes, au nombre singulier et au nombre pluriel; leurs rapports sont indiqués par les particules tu, vous, lui, leur, me, nous, qui sont des pronoms. La signification de ces pronoms est renfermée dans les verbes auxiliaires basques, dont les détinences sont tellement distinctes qu'elles ne donnent lieu à aucune ambiguïté ni équivoque. Ainsi nous disons; minzo nitzak, je te parle; minzo nitzaque, je vous parle; minzo nitzako, je lui parle; minzo nitzae je leur parle; minzo bitzak, tu me parles; minzo bitzangu tu nous parles, minzo bitzae, tu leur parles; minzo zako, il ou elle lui parle, minzo zae il ou elle leur parle.

Nous disons aussi; emaiten deat, je te donne; emaiten dauquet, je vous donne; emaiten dakot, je lui donne; emaiten daet, je leur donne; emaiten dautak, tu me donnes; emaiten daugak, tu nous donnes; emaiten dakok, tu lui donnes, emaiten daek, tu leur donnes; emaiten dako, il ou elle lui donne; emaiten dae il ou elle leur donne.

Dans le premier exemple nous avons pris le verbe parler, il est intransitif, parce que la parole ne cesse d'être dans la bouche du sujet quoiqu'elle soit adressée à une ou plusieurs autres personnes. Aussi nous l'avons conjugué avec l'auxiliaire izan.

Au 2<sup>e</sup> exemple, nous avons employé le verbe transitif eman,

Donne; ici le sujet ne se donne pas, mais il donne un objet; alors nous l'avons conjugué avec l'auxiliaire ukban.

Ainsi les deux verbes auxiliaires ont, outre leur conjugaison particulière, une 2<sup>me</sup> chacun renfermant le rapport des trois personnes entre elles.

Le verbe ukban a, de plus, une 3<sup>me</sup> conjugaison spéciale comme dans ces exemples, Grand Dieu, je vous prie, yainko bandia otsoitzen zitat. Dans cette phrase les mots je vous, sont renfermés dans le seul mot zitat. Je t'aime de tout mon cœur, maite hut ene bihotz guziarq. Le seul mot hut prouve par sa forme seule trois choses 1<sup>o</sup> Que l'individu parlant est une première personne singulière; 2<sup>o</sup> que la parole de la personne qui parle s'adresse à la 2<sup>me</sup> personne du singulier; 3<sup>o</sup> que l'affection de celui qui parle se porte à cette même 2<sup>me</sup> personne. bastio diat, je le hais; Ici le mot diat prouve que la parole est adressée, par une première personne singulière à une 2<sup>me</sup> personne du singulier, et que l'objet de la haine est un seul individu de la troisième personne.

### Du genre.

La langue basque ne distingue point de genre dans les substantifs, mais lorsque la 2<sup>me</sup> personne du singulier est traitée familièrement par la 1<sup>re</sup>, le verbe auxiliaire distingue, presque toujours, les deux genres de cette même 2<sup>me</sup> personne, comme dans ces exemples:

Ene seme-a ez nuka ezagutzen? Mon fils ne me reconnais-tu pas

biira ama nuka, je suis ta mère.

Ene alaba ez nuna ezagutzen? Ma fille ne me reconnais-tu pas?

biira ama nuna je suis ta mère.

Noter, que cette distinction de ~~ma~~ exprimée dans les auxiliaires seuls, est exclusivement pour la 2<sup>me</sup> personne du singulier traitée familièrement sans qu'on puisse l'appliquer à aucune autre personne.

### Du respect.

Nos deux auxiliaires expriment, par une forme spéciale, le respect de celui qui parle envers la 2<sup>me</sup> personne du singulier sans distinction de genre; respect que l'on manifeste par le pluriel dans la langue française;

Exemples;

Ene seme-a maite hut; mon fils je t'aime

Ene aita maite zitat, mon père je vous aime  
Ene aita eta ama, maite zituztat, mon père et mère  
je vous aime

Ene anaya emok lagunza Andreari?  
Mon frère, donne du secours à André  
Ene arreba e mon lagunza Andreari  
Ma sœur donne du secours à André.  
Ene aita eta ama, emozue lagunza Andreari  
Mon père et ma mère donne du secours à André

### Du mode.

Ce mot signifie manière; on appelle mode la différente  
manières d'exprimer l'action marquée par le verbe.

Il y a cinq modes, l'indicatif, le conditionnel,  
l'impératif, le subjonctif et l'infinitif.

1<sup>o</sup> L'indicatif exprime une action qui se commet, qui a  
été commise, ou qui se commettra; bar; tzen dut ene askaria.  
Je prends mon déjeuner, bar-tu dut ene askaria; j'ai pris mon  
déjeuner, bar-tu-ren dut ene askaria; je prendrai mon déjeuner.

2<sup>o</sup> Le conditionnel la présente sous l'idée de la nécessité d'une  
condition; azkar banin dadi aski banin doake sur onetarati.  
Si je devrais fort suffisamment j'irais aux eaux chaudes.

3<sup>o</sup> L'indicatif exprime l'action avec commandement otsoi-  
-ezak gainko-a, Prie Dieu. babil, vas t'en. Eman ezakok  
et par syncope emok donnez le lui; yezue bedi, qu'il descende.

4<sup>o</sup> Le subjonctif la présente d'une manière subordonnée  
à une autre action; nahi dut egon ziten ban, je veux que vous  
demeuriez là; ez dut nahi yin dadin; je ne veux pas qu'il vienne.

L'infinitif exprime l'action d'une manière vague; yoa n  
eta yin be har gire lasterka; nous devons aller et revenir courant

### Du temps.

Le temps, en terme de grammairien, est la forme que  
prend le verbe pour marquer l'époque de l'action qu'il exprime.

La durée n'en admet que trois, le présent, le passé  
et le futur, le présent n'est susceptible d'aucune division;  
mais le passé et le futur peuvent former l'idée de divers  
degrés d'antériorité ou de postériorité d'où résultent plusieurs  
sortes de passés et de futurs.

Dans la langue basque le mode indicatif a 6 temps

1<sup>o</sup> Le présent qui exprime l'action dans le moment  
où elle se fait, jbil-tzen niz, je marche; yiten niz,  
je viens.

2<sup>o</sup> L'imparfait qui l'exprime comme présente  
relativement à une époque passée; yiten nizan oihu-z  
zindaude larik. Je venais pendant que vous étiez à crier (ou à appeler)

2°  
3° Le passé indéfini qui exprime une action accomplie, yin  
nir; je suis venu;

4° Le plus-que-parfait qui l'exprime comme accomplie déjà  
à l'égard d'une autre également passée; yin ninzan, zu ettsor-i  
baino leben; j'étais venu avant votre arrivée.

5° Le futur qui l'exprime comme devant avoir lieu dans un  
avenir plus ou moins éloigné; yoan-en nir, j'irai; yan-en dut,  
je mangerai.

6° Le futur relatif qui l'exprime comme faite avant  
une époque à venir; Bihar-ko yoan nirateke bemen-tik,  
pour demain je serai parti d'ici. Bihar-ko Saldu duket  
ene zaldia; pour demain j'aurai rendu ma monture.

Le mode conditionnel a seulement deux temps.

1° Le présent; Ene zaldia bemen banu berhala  
psoarti nindateke; si j'avais ici ma monture je partirais dans  
l'instant.

2° Le passé; Ene zaldia bemen ukban banu atzo,  
egun Bayonan ninzatekeyen. Si j'avais eu ici ma monture  
hier, j'aurais été aujourd'hui à Bayonne.

L'impératif ne peut en avoir qu'un; le présent, babil, vous;  
zuaza, allez; yin bite, qu'ils viennent.

Le subjonctif a trois temps

1° Le présent ou futur; nabi duza (locution de respect)  
yoan nadin; vous vouliez que j'aille.

2° Le passé; nabi zinduen yin nindadin; vous vouliez  
que je vinsse.

3° Le plus-que-parfait rendu par le parti auquel est  
ajouté l'adverbe ordukotz, (pour lors) ou bien celui yadanik,  
Déjà; nabi zinduen sendatua izan zadin ordukotz; vous  
vouliez que pour lors il fut guéri (ou qu'elle fut guérie) nabi  
zinduen izan yadanik ginten yadanik bidien, vous vouliez  
que nous fussions déjà en route.

Dans la langue basque le mode infinitif mérite une  
attention particulière. Nos verbes s'y présentent sous des formes  
nombreuses et variées, ayant des significations distinctes pour sortir  
de leur état d'indéfini. En voici la série avec l'explication  
propres à faire connaître la valeur de chacune d'elles. Nous offrons  
pour exemple le verbe Sar, qui est, tout à la fois, verbe intransitif,  
signifiant entrer, et ce transitif signifiant introduire

1° Radical, Sar; sous cette forme c'est l'infinitif absolu

annonçant qu'il s'agit de l'action d'entrer ou d'introduire, sans y ajouter aucune autre idée

2<sup>o</sup> Substantif, Sar-tze; cette forme fait du verbe, dont le radical est Sar, un véritable Substantif qui se décline comme les autres noms; Mais elle ne le fait point sortir de cet état d'indéfinition, plus que vous n'en sortez un nom commun, en disant, homme, femme, ville, Cité.

3<sup>o</sup> Adjectif, Sar-tu-a; cette forme lui donne une signification adjectivale: La traduction est littéralement celui qui est entré ou celle qui est entrée, ou bien pour le verbe transitif, celui qui est introduit; ou celle qui est introduite; cependant cette forme seule ne retire point le verbe de son état d'indéfinition aussi nous n'avons pas hésité à lui donner place dans le mode infinitif et de l'y qualifier adjectif.

4<sup>o</sup> Participe présent, Sar-tze-an; ici le mot an ajouté au Substantif que l'action exprimée par le verbe Sar se fait actuellement à l'époque à laquelle la conversation se rapporte; la traduction française est en entrant ou bien en introduisant; Sar-tze-an Kpassu egin ezazu; En entrant prenez y garde; Sar-tze-an behar zinduen Kpassu egin; En entrant vous deviez y faire attention; Sar-tze-an Soizu; En entrant regardez y.

5<sup>o</sup> Destinatif, Sar-tze-ko, cette particule ko, ajoutée au Substantif donne au verbe une forme annonçant une destination. La signification littérale est, pour entrer ou pour s'introduire. Unzi-ban handi-cheda portu portan sar-tze-ko, Ce navire est trop grand pour entrer dans ce port-là. Sar-tze-ko Soldado ordain aski azkar biz-a. Pour entrer comme remplaçant militaire, es-tu assez fort?

Ce mot Sar-tze-ko, isolé, est aussi dans un état d'indéfinition annonçant une action à laquelle un Substantif est destiné

6<sup>o</sup> futur Sar-tze-ra, la particule ra, ajoutée au Substantif, le fait entrer dans son état de verbe annonçant une action à venir et presque toujours prochaine, relativement à l'époque à laquelle la conversation se rapporte, biri-an sar-tze-ra doatza; On va entrer en ville.

A Di-tu dut zure seme-a trapist-etan, Sar-tze-ra doala. J'ai entendu que votre fils va entrer chez les trapistes.

Mais encore le mot Sar-tze-ra isolé est dans un état d'indéfinition qui nous a autorisé à lui donner place au mode infinitif.

7<sup>o</sup> Actif Sar-tu-z cette lettre z ajoutée au présent terminé par une voyelle et au préterit terminé aussi par une consonne, mais alors précédé d'une voyelle, lui donne la signification d'un acte qui se commet momentanément, dans l'objet de parvenir à une fin quelconque, exemple, zure Kabale-ak ene sonx etan Sar-tu-z, ene ichil. ik, gizent araz-i dituz. En introduisant vos bestiaux dans mes fonds, à mon insu, vous les ferez fait engraisser.

Er so-a- ez duzu yoz zentzaraziko, bainan bai duena ede k-iz vous ne rendrez pas sage le fou en le frappant; mais oui en lui enlevant ce qu'il possède.

8. Préterit, Sar-tu; Dans la langue française son correspondant, entré ou introduit, se qualifie participe passé; nous avons eu pouvoir qualifier, cette forme préterit, préféablement au passé. Elle donne au verbe une signification passive, affirmant une action accomplie, Sar-tu-niz, je suis entré, Sar-tu ditut ene Kabale-ak nenre sphenze-tan; j'ai introduit mes bestiaux dans mes prairies; mais cette forme ne donne pas au verbe, dans la langue basque une signification suffisante qui le fasse sortir de son état d'indétermination. Dans ce mode infinitif le verbe peut précéder ou suivre son sujet; Exemples Sar-tu-niz, Etehean, je suis entré à la maison; Etehe-an Sar-tu-niz, je suis entré à la maison, Sar-tu ditut ene zamaria establean; j'ai introduit mon cheval dans l'écurie. Ene zamaria Sar-tu ditut establean, j'ai introduit mon cheval dans l'écurie.

9<sup>o</sup> Préterit antérieur Sar-tu-rik, ce mot rik, qui fait ik après une consonne, ajouté au préterit, donne au verbe une signification d'antériorité d'une action, sur celle qui est l'objet de l'affirmation de la phrase principale.

zure Kabale-ak barnerat sar-tu-rik, zure matiloa Deskandatzera yoan da, après avoir mis vos bestiaux dedans, votre domestique est allé d'ours,

Cette forme que nous appelons préterit antérieur est d'un grand usage; nous disons; Ber' exaiak oro garbait-u-rik eta mundu guziaz yabe, tu-rik, César bere piri Kapital ean sar-tu-zen; après avoir vaincu tous ses ennemis et d'être rendu maître de tout le monde César entra dans Rome, la ville capitale.

Bernard baskal-du-rik yoan da; Bernard est parti après avoir dîné. Gabriel bere Etehean samar-tu-rik yinda piritat eyoitera.

Gabriel après s'être fâché chez lui, est venu demeurer en ville.

# Conjugaison Des Verbes.

Nous allons présenter d'abord la conjugaison si riche et si variée des auxiliaires, Nous avons cru pouvoir commencer par le verbe *izan* (être) parce que, d'après la décision de plusieurs grammairiens, Ce verbe est le seul qui le soit réellement; Les autres n'étant employés que pour le représenter sous des formes diverses.

Nous avons adapté cinq signes pour marquer, dans la conjugaison des auxiliaires, les formes diverses, distinguant, presque toujours, le genre de la seconde personne du singulier traitée familièrement; le respect accordé à cette même 2<sup>me</sup> personne du singulier, par l'individu qui parle; les affirmations, à l'exemple de la langue française et autres, de pouvoir de cette forme qui signale la personne à laquelle la parole s'adresse, et enfin la locution, peu fréquentée, conservant bien cette forme d'application à la 2<sup>me</sup> personne du singulier; mais sans distinction de genre.

Le chiffre 1, précédera le verbe qui signale le genre masculin de la 2<sup>me</sup> personne du singulier, comme dans cette phrase: *yan-nuk*

Le chiffre 2, précédera le verbe qui signale le genre féminin de la seconde personne du singulier; . . . *yan-nun*

Le chiffre 3, précédera le verbe qui annonce le respect envers la deuxième personne du sing: sans distinction de Sexe *yan-nuz*

Le chiffre 4, précédera le verbe qui affirme sans marque d'application à la seconde personne. . . . *yan-niz*

Ces affirmations sous quatre formes différentes, sont rendues par cette seule phrase française, je suis venu, ou bien je suis venue.

Enfin le chiffre 0 précédera les verbes signalant bien une application directe à la 2<sup>me</sup> personne du singulier, mais sans aucune distinction de genre de cette 2<sup>me</sup> personne.

Ces diverses nuances dans la conjugaison de nos auxiliaires exigent l'attention de tout ceux qui veulent bien connaître la langue basque, par les leur faire distinguer plus facilement nous avons cru devoir employer les cinq chiffres ci-dessus.

Enfin les verbes qui s'emploient à l'adresse de la seconde personne du nombre pluriel ne seront précédés d'aucun chiffre parce qu'ils ne requièrent jamais de distinction de genre, ni de respect, ni de familiarité, de sorte que le signal par chiffre n'y serait d'aucune utilité.

# Conjugaison Du verbe auxiliaire izan être

## Indicatif Présent

- 1. Nuk Je suis, parlant à une personne du genre masculin, traitée familièrement
- 2. Nun Je suis, parlant à une personne du genre féminin, traitée familièrement
- 3. Nuz Je suis, parlant à une personne de l'un ou de l'autre sexe respectée pour l'individu <sup>(qui parle)</sup>
- 4. Nuz ou Nuz Je suis, parlant sous aucun rapport aux personnes auxquelles la parole est adressée
- 5. Nuz ou Nuz Tu es parlant à une personne sous indication de genre
- 3. zire ou zare Vous êtes, parlant à une personne respectée.

### Suite de l'Indicatif Présent

- |        |                  |                         |                  |
|--------|------------------|-------------------------|------------------|
| 1. Duk | } Il ou elle est | 1. Izan gituk ou gaituk | } Nous avons été |
| 2. Dun |                  | 2. Izan gitun ou gaitun |                  |
| 3. Duz |                  | 3. Izan gituz ou gaituz |                  |
| 4. Da  |                  | 4. Izan zire ou zare    |                  |

- |                    |               |                       |                 |
|--------------------|---------------|-----------------------|-----------------|
| 1. Gituk ou gaituk | } Nous sommes | Izan zirete ou zarete | } Vous avez été |
| 2. Gitun ou gaitun |               | 1. Izan dituk         |                 |
| 3. Gituz ou gaituz |               | 2. Izan ditun         |                 |
| 4. Zire ou zare    |               | 3. Izan dituz         |                 |

### Plus-que-parfait

- |                 |                     |                  |                        |
|-----------------|---------------------|------------------|------------------------|
| 1. Ditung       | } Ils ou elles sont | 4. Izan dire     | } Ils ou elles ont été |
| 2. Ditun        |                     | 1. Izan nindukan |                        |
| 3. Dituz        |                     | 2. Izan nindunan |                        |
| 4. Dire ou Dira |                     | 3. Izan ninduzun |                        |

### Imparfait

- |             |                     |                |               |
|-------------|---------------------|----------------|---------------|
| 1. Nindukan | } J'étais ou je fus | 4. Izan ninzan | } J'avais été |
| 2. Nindunan |                     | 5. Izan binzen |               |
| 3. Ninduzun |                     | 3. Izan zinen  |               |
| 4. Ninzan   |                     | 1. Izan zukan  |               |
| 5. Binzen   |                     | 2. Izan zunan  |               |

- |          |                      |                  |                        |
|----------|----------------------|------------------|------------------------|
| 3. Zinen | } Tu étais ou tu fus | 3. Izan zuzun    | } Il ou elle avait été |
| 1. Zukan |                      | 4. Izan zen      |                        |
| 2. Zunan |                      | 1. Izan zintukan |                        |
| 3. Zuzun |                      | 2. Izan zintunan |                        |

- |             |                            |                  |                   |
|-------------|----------------------------|------------------|-------------------|
| 4. Zen      | } Vous étiez ou vous fîtes | 3. Izan zintuzun | } Nous avions été |
| 1. Zintukan |                            | 4. Izan zinen    |                   |
| 2. Zintunan |                            | 5. Izan zineten  |                   |
| 3. Zintuzun |                            | 1. Izan zintukan |                   |
| 4. Zinen    |                            | 2. Izan zintunan |                   |

- |             |                             |                  |                            |
|-------------|-----------------------------|------------------|----------------------------|
| 1. Zintukan | } Nous étions ou nous fûmes | 3. Izan zintuzun | } Ils ou elles avaient été |
| 2. Zintunan |                             | 4. Izan zinen    |                            |
| 3. Zintuzun |                             | 1. Izan zintukan |                            |
| 4. Zinen    |                             | 2. Izan zintunan |                            |

0. zineten	Vous êtes ou si futur	futur	
1. zitukan	Ils ou elles étaient ou bien ils ou elles furent	1. jzan-en nuk	Je serai
2. zitunan		2. jzan-en nun	
3. zituzun		3. jzan-en nuzu	
4. ziren		4. jzan-en niz ou naiz	
Passé		0. jzan-en biz ou baiz	Le seras
1. jzan nuk	J'ai été	3. jzan-en zave	Vous serez (au Singulier)
2. jzan nun		1. jzan-en duk	
3. jzan nuzu		2. jzan-en dun	
4. jzan biz ou baiz		3. jzan-en duzu	
0. jzan biz ou baiz	Tu as été	4. jzan-en da	Il ou elle sera
3. jzan zire ou zare	Vous avez été.	Conditionnel Passé	
1. jzan-en gitukou gaituk	Nous serons	1. jzan-en nindukan	J'aurais été
2. jzan-en gitunou gaitun		2. jzan-en nindunan	
3. jzan-en gituzou gaituz		3. jzan-en ninduzun	
4. jzan-en gire ou gare		0. jzan-en ninzan	
0. jzan-en zirete ou zarete	Vous serez au pluriel.	0. jzan-en pinzan	Le aurais été
1. jzan-en dituk	Ils ou elles seraient	1. jzan-en zukan	Il ou elle aurait été
2. jzan-en ditun		2. jzan-en zunan	
3. jzan-en dituz		3. jzan-en zuzun	
4. jzan-en dire		4. jzan-en zen	
futur antérieur		1. jzan-en gintukan	Nous aurions été
1. jzan nukkek	2. jzan-en gintunan		
2. jzan nukken	3. jzan-en gintuzun		
3. jzan nukkezu	4. jzan-en ginen		
4. jzan nizateke	Le aurais été	0. jzan-en zineten	Vous auriez été
0. jzan bizateke	Vous auriez été	1. jzan-en zitukan	Ils ou elle auraient été
3. jzan zirateke	Vous auriez été	2. jzan-en zitunan	
1. jzan dukkek	Ils ou elle auraient été	3. jzan-en zituzun	
2. jzan dukken		4. jzan-en ziren	
3. jzan dukkezu		Imperatif	
4. jzan dateke		0. jzan badi	Sois
1. jzan gituzkeke	Nous aurions été	3. jzan zite ou zoute	Soyez
2. jzan gituzken		0. jzan bedi	Qu'il ou qu'elle soit
3. jzan gituzkezu		0. jzan giten ou gaiten	Soyons
4. jzan girateke		0. jzan zitezte ou zaitezte	Soyez
0. jzan ziratekete	Vous auriez été	0. jzan bite	Qu'ils ou qu'elle soient
1. jzan dituzkeke	Il ou elle auraient été	Subjonctif Présent ou futur	
2. jzan dituzken		0. jzan nadin	que je sois
3. jzan dituzkezu		0. jzan hadin	que tu sois
4. jzan dirateke		3. jzan ziten ou zaiten	que vous soyez
Conditionnel Pres.		0. jzan dadin	Qu'il ou qu'elle soit
1. jzan nindaitekek	Je pourrais être	0. jzan giten ou gaiten	que nous soyons
2. jzan nindaiteken		0. jzan zitezten ou zaitezten	que vous soyez
3. jzan nindaitekezu		0. jzan ditén	Qu'ils ou qu'elle soient
4. jzan nindaiteke			

0. Ijan bindaiteke La pourrais être

Passé

0. Ijan zindaitেকে Vous pourriez être

0. Ijan nindadin Que je fusse

Que je fusse

1. Ijan laiteকে 1. Ijan bindadin Que tu fusse

Que tu fusse

2. Ijan laiteken 2. Ijan zinten Que vous fussiez

Que vous fussiez

3. Ijan laitekezu } Non elle pourrais être

0. Ijan zadin Qu'il fut

Qu'il fut

4. Ijan laiteke } Non nous pourrions être

0. Ijan ginten Que nous fussions

Que nous fussions

1. Ijan gindaitেকে 0. Ijan zindaitেকে Que vous fussiez

Que vous fussiez

2. Ijan gindaiteken 0. Ijan ziten Qu'ils ou qu'elles fussent

Qu'ils ou qu'elles fussent

3. Ijan gindaitেকেзу } Non nous pourrions être

4. Ijan gindaitেকে } Non nous pourrions être

0. Ijan zindaitেকে 0. Ijan zindaitেকে Vous pourriez être

1. Ijan laizteকে 1. Ijan laizteকে 1. Ijan laizteকে

2. Ijan laizteken 2. Ijan laizteken 2. Ijan laizteken

3. Ijan laizteকেзу } Ils ou elle-pourrais être

4. Ijan laizteকে } Ils ou elle-pourrais être

Infinitif

Radical

Ijan

Exister ou être

Substantif

Ijai-te

Existence ou être

adjectif

Ijan-a

Celui qui a existé, ou qui a été

Participe Présent

Ijai-te-an

En existant ou étant

Destinatif

Ijai-te-ko

Pour exister ou pour être

futur

Ijai-te-ra

A exister, à être

actif

Ijan-eg

Par l'existence.

Prétérit

Ijan

Existe, été

Prétérit Antérieur

Ijan-ik

Ayant existé, ayant été

# A) Verbe auxiliaire ukban.

Dans la conjugaison de ce verbe, nous suivons la même marche, en indiquant, par des chiffres, les locutions particulières employées, tant en adressant la parole à la seconde personne du Singulier du genre masculin, et du genre féminin, traitée familièrement, qu'à la seconde personne du Singulier de l'un ou de l'autre sexe, que la première veut respecter, comme aussi lorsque l'individu parle, dans un sens vague, sans désigner, dans le verbe, la personne à laquelle il adresse la parole.

Mais avant d'aller plus loin, nous devons répéter que les verbes auxiliaires seuls marquent le nombre Singulier et le nombre pluriel, et que les autres n'en contiennent aucun signe. L'action exprimée par les verbes transitifs ou actifs, tombant sur des personnes ou des choses, autres que celles qui sont employées comme sujets de la proposition, le verbe auxiliaire ukban signale le nombre de ces personnes ou de ces choses, qui en forment le complément et qui reçoivent cette action.

Il est inutile de dire que l'action exprimée par tous les verbes intransitifs, tombant sur le sujet même de la proposition, le verbe auxiliaire izan qui les accompagne n'est pas susceptible de cette double conjugaison, comme le verbe ukban, de sorte que la conjugaison du verbe izan est simple et celle du verbe ukban double.

Nous en présentons le tableau en deux colonnes, dans la première se trouve la conjugaison de l'auxiliaire ukban, lorsque le verbe a pour régime ou complément direct un nom du nombre singulier, et la seconde est pour celle du même auxiliaire ukban, lorsque le régime ou le verbe est au nombre pluriel.

## Indicatif Présent

1. le singulier 2. le pluriel

- |          |         |   |
|----------|---------|---|
| 1. Diat  | Ditiat  | J'ai, parlant à une personne du genre masculin traitée familièrement  |
| 2. Dinat | Ditinat | J'ai, parlant à une personne du genre féminin traitée familièrement   |
| 3. Dizit | Ditizit | J'ai, parlant à une personne de l'un ou de l'autre sexe que celui qui parle veut respecter                    |
| 4. Dat   | Ditat   | J'ai, affirmation qui n'indique point de rapport de la 1 <sup>re</sup> personne à la 2 <sup>me</sup> personne |
| 1. Duk   | Dituk   | La l'as pour la 1 <sup>re</sup> colonne et tu les a pour la 2 <sup>me</sup> colonne                           |
| 2. Dur   | Ditur   | La l'as pour la 1 <sup>re</sup> colonne et tu les a pour la 2 <sup>me</sup> colonne                           |
| 3. Duzu  | Dituzu  | Vous l'avez pour la 1 <sup>re</sup> colonne et vous les avez pour la 2 <sup>me</sup> colonne                  |

Suite de l'Indicatif Présent.

- |         |        |   |
|---------|--------|---|
| 1. DiK  | DitiK  | Donnée à la 1 <sup>re</sup> colonne et il ou elle les a pour la 2 <sup>me</sup> colonne |
| 2. Din  | Ditin  |   |
| 3. Dizi | Ditizi |   |
| 4. Du   | Ditu   |   |

1. Diagu Ditiagu }  
 2. Dinagu Pitinagu }  
 3. Dizugu Ditzugu } Nous l'avons pour la 1<sup>re</sup> colonne et nous les avons pour la 2<sup>ème</sup>  
 4. Dugu Dituagu }  
 0. Durue Diturue } Nous l'avons pour la 1<sup>re</sup> colonne et vous les avez pour la 2<sup>ème</sup>

1. Die Dite  
 2. Dine Dine  
 3. Dixie Dizie  
 4. Dute Diture

Imparfait

- |             |             |  |
|-------------|-------------|--|
| 1. NiKan    | Nitikan     | } Je l'avais, je les avais                       |
| 2. ninan    | Nitinan     |  |
| 3. Nigin    | Noitigin    |  |
| 4. Nuen     | Nituen      |  |
| 0. huen     | hituen      | } Tu l'avais, tu les avais                       |
| 3. zinduen  | zindituen   | } Nous l'avions, vous les aviez                  |
| 1. zikan    | zintikan    | } Il ou elle avait, il ou elle les avait         |
| 2. zinan    | zintinan    |  |
| 3. zizin    | zitzin      |  |
| 4. zuen     | zituen      |  |
| 1. zindikan | Ginditikan  | } Nous l'avions nous les avions                  |
| 2. zindinan | Gindidinan  |  |
| 3. zindigin | Ginditigin  |  |
| 4. zinduen  | Gindituen   |  |
| 0. zindaten | Ginditurten | } Nous l'avions vous les aviez                   |
| 1. zitean   | zitytean    | } Il ou elles l'avaient, il ou elles les avaient |
| 2. zitenan  | zitytenan   |  |
| 3. zizien   | zityzien    |  |
| 1. zitean   | zitytean    |  |

2. zinan	zentinan
3. zizin	zitzin
4. zuen	zituen
1. Gindikan	Ginditikan
2. Gindinan	Gindidinan
3. Gindigin	Ginditigin
4. Ginduen	Gindituen
5. zindaten	Gindituzten
1. zitean	zitzitean
2. zitenan	zitzitenan
3. zizien	zitzien
4. zuten	zitzuten

Il ou elle avait, il ou elle les avait

Nous l'avions nous les avions

Vous l'aviez vous les aviez

Ils ou elles l'avaient, ils ou elles les avaient

Passé

UKhan	1. Diat	Ditiat
	2. Dinat	Ditinat
	3. Dizit	Ditzit
	4. Dut	Ditut
UKhan	1. Duk	Dituk
	2. Dun	Ditan
	3. Duzu	Dituzu
UKhan	1. Dik	Ditik
	2. Din	Ditin
	3. Dizi	Ditizi
	4. Du	Ditu
UKhan	1. Diagu	Ditiagu
	2. Dinagu	Ditnagu
	3. Dizugu	Ditizugu
	4. Dugu	Ditugu

Je l'ai eu, Je les eus

Tu l'as eu, tu les as eus

Vous l'avez eu, vous les avez eus

Il ou elle l'a eu, il ou elle les a eus

Nous l'avons eu, nous les avons eus

	0. Durue	Dituzue	} Vous l'avez eu, vous les avez eus
UKhan	1. Die	Ditie	
	2. Dine	Ditine	
	3. Dizie	Ditzie	
	4. Dute	Dituzte	} Ils ou elles l'ont eu, ils ou elles les ont eus

Plus-que Parfait.

UKhan	1. Nikan	Nitikan	} Je l'avais eu, je les avais eus
	2. Ninan	Nitinan	
	3. Nizin	Nitizin	
	4. Nouen	Nituen	
	0. Isuen	hituen	} Tu l'avais eu, tu les avais eus
	3. zinduen	zindituen	
	1. zikan	zitikān	} Ils ou elle l'avait eu, il ou elle les avait eus
	2. zinan	zitinān	
	3. zizin	zizitān	
	4. zuen	zituēn	
	1. Gindikan	Ginditikan	} Nous l'avions eu, nous les avions eus
	2. Gindinan	Ginditinan	
	3. Gindizin	Ginditizin	
	4. Ginduen	Gindituen	
	0. zinduten	zindituzten	} Vous l'aviez eu, vous les aviez eus
	1. zitean	ziteztean	
	2. zitenan	ziteztenan	}
	3. zizien	zitezien	
	4. zuten	zitezten	

futur

UKhan-en	1. Diat	Ditiat
----------	---------	--------

2.	Gindinan	Ginditanan	} Nous l'avions eu, nous les avions eus
3.	Gindizin	Ginditizin	
4.	Ginduen	Gindituen	
0.	Zinduten	Zindituten	

1.	zitean	zitytean	} Vous l'aviez eu, vous les aviez eus
2.	zitenan	zitytenan	
3.	zizien	zityzien	
4.	zuten	zityuten	

futur

UKban-en 1.	Diat	Ditiat	} Je l'aurai je les aurai
2.	Dinat	Ditinat	
3.	Dizit	Ditizit	
4.	Dut	Ditut	

1.	Duk	Dituk	} Tu l'auras, tu les auras
2.	Dun	Ditun	
3.	Duzu	Dituzu	

UKban-en 1.	Dik	Ditik	} Il ou elle l'aura, il ou elle les aura
2.	Din	Ditin	
3.	Dizi	Ditizi	
4.	Du	Ditu	

UKban-en 1.	Diaqu	Ditiqu	} Nous l'aurons, nous les aurons
2.	Dinagu	Ditinagu	
3.	Dizugu	Ditizugu	
4.	Dugu	Ditugu	

Vous l'aurez, vous les aurez

OKhan-ex	1.	Dix	Ditik	} Ils ou elles l'auront, ils ou elle les auront
	2.	Dine	Ditine	
	3.	Dizie	Ditizie	
	4.	Dute	Ditute	

futur relatif

OKhan	1.	Dikeat	Ditizkeat	} Je l'aurai eu, je les aurais eus
	2.	Dikenat	Ditizkenat	
	3.	Dikezit	Ditizkezit	
	4.	Duket	Dituzket	
	1.	Dukek	Dituzkek	} Tu l'auras eu, tu les auras eus
	2.	Duken	Dituzken	
	3.	Dukezu	Dituzkezu	} Vous l'avez eu, vous les avez eus
	4.	Dikek	Dituzkek	
	1.	Diken	Dituzkeni	} Il ou elle l'aura eu, il ou elle les aura eus,
	2.	Dikezi	Dituzkezi	
	3.	Dike	Dituzke	
	4.	Dike	Dituzke	

UKhan	1. 1.	Dikegak	Dituzkegak	} Nous l'aurons eu, nous les aurons eus
	2.	Dikegun	Dituzkegun	
	3.	Dikeguru	Dituzkeguru	
	4.	Dikegu	Dituzkegu	
		Dikezie	Dituzkezie	} Vous l'avez eu, vous les avez eus
	1.	Dikeye	Dituzkeye	
	2.	Dikene	Dituzkene	
	3.	Dikerie	Dituzkerie	} Ils ou elle l'auront, ils ou elle les auront
	4.	Dikerie	Dituzkerie	

UKhan

- |       |          |             |
|-------|----------|-------------|
| 6.    | Duke     | Dituzke     |
| 1. 1. | Dikegak  | Dituzkegak  |
| 2. 2. | Dikegun  | Dituzkegun  |
| 3.    | Dikeguru | Dituzkeguru |
| 4.    | Dukegu   | Dituzkegu   |
|       | Dukezie  | Dituzkezie  |
| 1.    | Dikeye   | Dituzkeye   |
| 2.    | Dikene   | Dituzkene   |
| 3.    | Dikezie  | Dituzkezie  |
| 4.    | Dukete   | Dituzkete   |

Nous l'aurons eu, vous les aurez eus

Nous l'auriez eu, vous les auriez eus

Ils en eussent l'auront eu, ils en eussent les auront eus

S

# Conditionnel Present ou futur

Parole Singulier

Parole Pluriel

UKhan	1. Bezakek ou Birok		Nitzazkek ou Nirozke	
	2. Bezaken ou Biroken	je pourrais	Nitzazken ou Nirozken	
	3. Bezakezu ou Birokezu	l'avoir	Nitzazkezu ou Nirozkezu	Je pourrais le avoir
	4. Bezake ou Biroke		Nitzazke ou Nirozke	
	0 bezake ou biro	tu pourrais l'avoir	bitzazke ou bitiro	tu pourrais les avoir
	2. zindezake ou zindiro		zinditzazke ou zindirozke	vous pourriez les avoir
UKhan	1. Sezakek lirok		litzazkek ou lirozkek	
	2. Sezaken lion	Il ou elle	litzazken ou lirozken	Il ou elle pourrait les avoir
	3. Sezakezu lirozu	pourrait l'avoir	litzazkezu ou lirozkezu	
	4. Sezake liro		litzazke ou lirozke	
UKhan	1. Gindezakek ou Gindirok		Ginditzazke ou Gindirozke	
	2. Gindiroken ou Gindiron	je pourrais	Ginditzazken ou Gindirozken	
	3. Gindirozkezu ou Gindirozu	l'avoir	Ginditzazkezu ou Gindirozkezu	Non pourrais les avoir
	4. Gindezake ou Gindiro		Ginditzazke ou Gindirozke	
UKhan	zindezakete ou zindirote	vous pourriez l'avoir	zinditzazkete ou zindirozete	vous pourriez les avoir
UKhan	1. Sezakeye liroye		litzazkeye ou lirozkeye	
	2. Sezakene lionne	ils ou elles	litzazkene ou lirozne	Ils ou elles pourraient les avoir
	3. Sezakezie lirozie	pourraient l'avoir	litzazkezie ou lirozkezie	
	4. Sezakete lirote		litzazkete ou lirozkete	

Passé

Parole Singulier

Parole Pluriel

	3. Gindirozkezu ou Gindirozu	l'avoir	Ginditazkezu ou Ginditazkezu	Non-pourrions les avoir
	4. Gindezake ou Gindiro		Ginditazke ou Ginditazke	
UKhan	zindezakete ou zindirote	Nous pourrions l'avoir	zinditazkete ou zinditazkete	Vous pourrions les avoir
UKhan	1. Sezakeye liroye	Ils ou elles pourraient l'avoir	litazakeye ou litrozakeye	Ils ou elles pourraient les avoir
	2. Sezakene lirone		litazakene ou litrone	
	3. Sezakezie lirozie		litazakezie ou litrozakezie	
	4. Sezakete lirote		litazakete ou litrozakete	

Passé

Parole singulier	Parole Pluriel
------------------	----------------

UKhan-en 1.	Neikan	Ils ou elles pourraient les avoir	Neitikan	Je les aurais eus ou je les aurais eues
2.	Neinan		Neitinan	
3.	Neizim		Neitizim	
4.	zuen		zituen	
UKhan-en 0.	huen	Tu l'aurais eu	hituen	Tu les aurais eus ou tu les aurais eues
UKhan-en 2.	zinduen	Vous auriez eu	zindituen	Vous les auriez eus ou vous les auriez eues
UKhan-en 1	zikan	Non elle l'aurait eu	zitikán	Non elle les aurait eus ou Non elle les aurait eues
2.	zinan		zitinán	
3.	zizim		zizimán	
4.	zuen		zituenán	
UKhan-en 1.	Gindikan	Nous pourrions en	Ginditikan	Nous les aurions eus ou nous les aurions eues
2.	Gindinan		Ginditinan	
3.	Gindizim		Ginditizim	
4.	Ginduen		Gindituen	

UKban-en 0.	zinduten	zindutun	Cous les auriez eus ou ven le
UKban-en 1.	zitean	zitztean	auriez eue
2.	zitenan	zitztenan	} Ils ou elles les auraient eus ou ils ou
3.	zizien	zitzien	
4.	zuten	zitzuten	} elle les auraient eues

UKban 4. Ez      Impératif

UKban 1.	Ezak	itzak	} ayez le, ayez les
2.	Ezan	itzan	
3.	Ezazu	itzazu	} ayez le, ayez les
0.	bezaz	bitza	Qu'il ou qu'elle l'ait, les ait
0.	Dezagan	Ditzagan	ayons le; ayons les
0.	Ezazue	itzazue	ayez le; ayez les
0.	Bezate	bitzate	qu'ils ou qu'elles l'aient, les aient

Subjonctif présent ou futur.

UKban	Dezadan	Ditzadan	Que je l'aie, les aies,
1.	Dezakan	Ditzakan	} Que tu l'aies, les aies,
2.	Dezanan	Ditzanan	
3.	Dezazan	Ditzazan	Que vous l'ayez, les ayez
	Dezan	Ditzan	Qu'il ou qu'elle l'ait, les ait
UKban	Dezagan	Ditzagan	Que nous l'ayons, les ayons
	Dezazuen	Ditzazuen	Que vous l'ayez, les ayez.
	Dezaten	Ditzaten	Qu'ils ou qu'elles l'aient, les aient,

Passé.

UKban 0.	Nezan	Nitzan	Que je l'eusse, les eusse,
0.	bezaz	bitzan	Que tu l'eusses, les eusses

	2. Dezanan	Ditzanan	} Que tu l'aies, les aies,
	3. Dezagan	Ditzagan	
	Dezan	Ditzan	Que vous l'ayez, les ayez
UKhan	Dezagan	Ditzagan	Qu'il ou qu'elle l'aie, les aie
	Dezaguem	Ditzaguem	Que nous l'ayons, les ayons
	Dezaten	Ditzaten	Que vous l'ayez, les ayez.
			Qu'ils ou qu'elles l'aient, les aient,

Passé.

UKhan	0. Nezan	Neitzan	Que je l'eusse, les eusse,
	0. Nezan	Neitzan	Que tu l'eusses, les eusses
	3. zinderzan	zinditzan	Que vous l'eussiez, les eussiez
	0. Zezan	zitzan	Qu'il ou qu'elle l'eût, les eût.
	0. Zinderzan	Zinditzan	Que nous l'eussions, les eussions
	0. zinderzaten	zinditzaten	Que vous l'eussiez, les eussiez
	0. zezaten	zitzaten	Qu'ils ou qu'elles l'eussent, les eussent

Infinitif

Radical	UKhan	Avoir
Substantif	UKhai-te	Avoir
adjectif	UKhan-a	Ce qu'on a eu
Participle Présent	UKhai-te-an	En recevant, en obtenant
Destinatif	UKhai-te-ko	Pour avoir, pour obtenir
gérondif	UKhai-te-ra	à avoir, à obtenir
actif	UKhan-oz	Par avoir, par obtenir
Prétérit	UKhan	Eu, reçu
Prétérit antérieur	UKhan-ik	ayant eu, ayant reçu

## Des Rapports entre divers individus.

La grammaire divise en trois classes tout ce qui existe dans la pensée de celui qui porte la parole.

La 1<sup>re</sup> personne est celle qui parle.

La 2<sup>me</sup> personne est celle à qui l'on parle.

Et la 3<sup>me</sup> personne est celle dont on parle.

Dans l'usage de la parole cette qualification s'applique aux choses comme aux personnes.

Pour éviter la répétition des noms ou emploi des pronoms; ils peuvent être sous entendus, pourvu que la phrase soit intelligible. En effet si je dis: Tu adoreras un seul Dieu et tu craindras parfaitement, la suppression du pronom le ne rend pas la phrase moins claire, seulement cette suppression est contraire aux règles de la langue française.

La langue française admet le sous entendu pour tous les objets qui viennent d'être nommés, sans à répéter les noms, comme dans d'autres idiomes, si la phrase présente quelque ambiguë.

Elle distingue le nombre singulier et le nombre pluriel, cette distinction est marquée seulement dans les verbes auxiliaires, comme nous venons de le voir.

6  
 Les individus, animés ou inanimés, sujets d'une proposition peuvent eux mêmes, passer aux substantifs, régime direct du verbe de cette proposition. Ce mouvement du sujet vers le régime s'exprime en français par des pronoms et dans notre langue par des modifications qui subit, dans sa forme l'auxiliaire *izan* être. Il en est de même de la manifestation des sentiments du sujet vers le régime au moyen de la parole.

### Exemples.

Je suis venu à toi, à point nommé;	yin nitzauk, tenoreko
Là me viendras à point nommé;	yin-en hitzaut, tenoreko
Une boue nouvelle m'est venue,	berri on bat yin zaut
de l'Amérique,	amerikatik

Au premier Exemple le pronom je, le verbe auxiliaire suis, la première proposition *a* et le pronom toi sont renfermés dans le correspondant basque *nitzauk*.

Au deuxième Exemple, *hitzaut*, contient la valeur des deux pronoms tu, me plus le verbe,

Et au troisième le mot *zaut* renferme les deux pronoms me et te, plus le verbe est,

### Autres Exemples

Dans cet héritage vous avez dix huit mille Louis d'or, il vous en revient la moitié; à vous autres il vous en revient un tiers et le surplus revient à vos enfants.

Primanya hortan baditugu hamazortzi mila urke; horietarik heldu zangu erdia; que-ri heldu zangu beren-bat, eta garaitikoa heldu zae zuek haurr-ei.

Tu dois me passer à dos, au delà de cette rivière, je te monte dessus.

Behar nux igaran ukaitz hortan bertzalderat, igaraiten nitzauk bizkarr-era

Montes-moi sur le dos

Igaran bakit bizkarr-era

Monte lui sur le dos

Igaran bakio bizkarr-era

La poudre lui est tombée dessus

Ozpina erorizako gain era

Je me fâcherai contre toi

Samur tuko nitzauk

Tu te fâcheras contre moi

Samur tuko hitzaut

Tu te fâcheras contre lui

Samur tuko hitzako

Je vous parle à tous les deux

Minzo nitzangu bid-ei elge-i

Je parle à tous les cinq

Minzo nitzae bost-i

Ces divers rapports sont distingués. Comme dans la langue Casque le seul auxiliaire izan ici le tableau de la conjugaison spéciale de ce verbe izan

Conjugaison du verbe au présent et au futur de rapport de la première personne du sing: à la 3<sup>me</sup>

- |    |  |           |              |
|----|--|-----------|--------------|
| 1. |  | Witzauk   | Je te suis   |
| 2. |  | Witzaur   | Je te suis   |
| 3. |  | Witzaurzu | Je vous suis |

À la deuxième personne

Witzaurzu Je vous suis

De rapport de la première à la deuxième personne du sing:

- |    |  |             |                  |
|----|--|-------------|------------------|
| 1. |  | Gitzaurzik  | Nous te sommes   |
| 2. |  | Gitzaurkin  | Nous te sommes   |
| 3. |  | Gitzaurkizu | Nous vous sommes |

À la deuxième personne du plur: à

- |    |  |              |                  |
|----|--|--------------|------------------|
| 0. |  | Gitzaurkizue | Nous vous sommes |
|----|--|--------------|------------------|

À la 1<sup>re</sup> personne du singulier

0. Witzaut Tu m'es

3. zaurkit Vous m'êtes

de la première personne du pluriel

0. Witzaurgu Tu nous es

3. zaurkigu Nous nous êtes

De rapport de la 2<sup>me</sup> personne du sing:

rapports sont distingués. Comme nous venons de le voir, dans la langue basque le seul auxiliaire izan les renferme sous des formes variées conjugaison spéciale de ce verbe izan exprimant les dits rapports.

Conjugaison du verbe auxiliaire izan, ce verbe fait au présent et au futur de l'indicatif; lorsqu'il s'agit du rapport de la première personne du <sup>2<sup>e</sup></sup> Nombre Sing: à la <sup>2<sup>e</sup></sup> personne du Sing: à la 3<sup>e</sup> personne du Singulier

Neitzauk	Je te suis	1. Neitziakok	}
Neizaur	Je te suis	2. Neitziakon	
Neizaurzu	Je vous suis	3. Neitziakozu	
		4. Neitzako	

À la deuxième personne du pluriel à la 3<sup>e</sup> personne du pl:

Neizaurzue	Je vous suis	1. Neizeyok ou Neizaeok	}
		2. Neizeyen ou Neizaeen	
		3. Neizeyezu ou Neizaezu	
		4. Neizeye ou Neizae	

De rapport de la première personne du pluriel à la deuxième personne du Sing: à la 3<sup>e</sup> personne du Singulier

Gitzaurzik	Nous te sommes	1. Gitzaykok	}
Gitzaurkin	Nous te sommes	2. Gitzaykon	
Gitzaurkizu	Nous vous sommes	3. Gitzaykoku	
		4. Gitzayko	

À la deuxième personne du plur: à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel

Gitzaurkizue	Nous vous sommes	1. Gitzeyte	}
		2. Gitzeyten	
		3. Gitzeytezu	
		4. Gitzeyte	

De rapport de la 2<sup>e</sup> personne du Sing: à la 3<sup>e</sup> personne du Singulier

1. bitzako	}
À la 3 <sup>e</sup> personne du pluriel	
2. bitzeyte ou bitzate	
3. zeyte	

se venons de le voir, dans la langue française, par des pronoms, et renferme sous des formes variées et nombreuses; nous présentons exprimant les dits rapports.

auxiliaire izan, ce verbe fait l'indicatif; lorsqu'il s'agit du nombre sing. à la 2<sup>me</sup> personne du Singulier

1. Noitziakok	}	Je te suis
2. Noitziakon		
3. Noitziakoza		
4. Noitziako		

à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel

1. Noitzeyek ou Noitzaek	}	Je leur suis
2. Noitzeyen ou Noitzaen		
3. Noitzeyeza ou Noitzaeza		
4. Noitzeye ou Noitzae		

à la 3<sup>me</sup> personne du Singulier

1. Gitzazkok	}	Nous lui sommes
2. Gitzazkon		
3. Gitzazkoza		
4. Gitzazko		

à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel

1. Gitzaztek	}	Nous leur sommes
2. Gitzazten		
3. Gitzazteru		
4. Gitzazte		

à la 3<sup>me</sup> personne du Singulier

1. hitzako	tu lui es
------------	-----------

à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel

1. hitzeye ou hitzae	tu leur es
2. zerte	vous leur êtes

# Du rapport de la deuxième pers

À la première personne du singulier.

0. zarKidate Vous m'êtes

À la première personne du pluriel

zarKigute Vous nous êtes

À la première personne du singulier

1. ziantak Il ou elle m'est

2. ziantan

3. ziantaru

4. ziant

À la première personne du Pluriel

0. zangu Houelle nous est

À la première personne du singulier

1. zarKiak

2. zarKian

3. zarKiaru Ils ou elle me sont

4. zarKit

À la première personne du Pluriel

1. zarKiguk

2. zarKigun

3. zarKiguru

4. zarKigu

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> pers

à la deuxième personne du singulier

1. zank Il ou elle

2. zann

3. zanzu

à la deuxième personne du Pluriel

0. zanzue Houelle

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> pers

à la deuxième personne du singulier

1. zanzKik Ils ou elle

2. zanzKin

3. zanzKizu

à la 2<sup>ème</sup> pers

zanzKizue

au Prétérit de l'indicatif

Du rapport de la 1<sup>ère</sup> pers

à la 2<sup>ème</sup> pers

1. NitzanKan

2. Nitzannan

3. Nitzanzun

à la deuxième personne du pluriel

Nitzanzuen

Du rapport de la premi

à la 2<sup>ème</sup> pers

1. GinzanzKikan

2. GinzanzKinan

3. GinzanzKizan

à la deuxième pers

GinzanzKizuen

xième personne du pluriel

À la troisième personne du singulier

o. zaykiote Vous lui êtes  
à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

o. zeztete Vous leur êtes

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

personne du singulier

Il ou elle t'est

Il ou elle t'est

Il ou elle vous est

à une troisième personne du singulier

1. ziaKok

2. ziaKon

3. ziaKozu

4. ziko

Il ou elle lui est

personne du pluriel

Il ou elle vous êtes

à une troisième personne du pluriel

o. zeye ou zae

Il ou elle leur est

de la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

personne du singulier

Ils ou elles te sont

Ils ou elles te sont

Ils ou elles vous sont

à la troisième personne du singulier

1. ziazKok

2. ziazKon

3. ziazKozu

4. zazko

Ils ou elles lui sont

personne du pluriel

Ils vous sont

à une 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

1. zezkiek

2. zezkien

3. zezkiezu

4. zezkie

Ils ou elles leur sont

l'indicatif lorsqu'il est question

de la 1<sup>ère</sup> personne du singulier

du singulier à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

Je t'étais

Je t'étais

Je vous étai

1. Nitzakokan

2. Nitzakonan

3. Nitzakozun

4. Nitzakon

Je lui étai

personne du pluriel

Je vous étai

à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

Nintzayen ou nintzaen Je leur étai

de la première personne du pluriel

du singulier

Nous t'étions

Nous t'étions

Nous vous étions

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ginzazkokan

2. Ginzazkonan

3. Ginzazkozun

4. Ginzazkon

Nous lui étions

personne du pluriel

Nous vous étions

à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

Ginzazkeyen

Nous leur étions

On Conditionnel présent, lorsqu'il s'agit  
 Du rapport de la première personne du singulier  
 à la deuxième personne du singulier

- |                |                |    |
|----------------|----------------|----|
| 1. Nindakikék  | Je te serais   | 1. |
| 2. Nindakikén  | Je te serais   | 2. |
| 3. Nindakikezu | Je vous serais | 3. |
|                |                | 4. |

à la seconde personne du Pluriel

Nindakikezu Je vous serais

Du rapport de la première personne  
 à la deuxième personne du singulier

- |                 |                   |    |
|-----------------|-------------------|----|
| 1. Gindazkikék  | Nous te serions   | 1. |
| 2. Gindazkikén  | Nous te serions   | 2. |
| 3. Gindazkikezu | nous vous serions | 3. |
|                 |                   | 4. |

à la seconde personne du Pluriel

Gindazkikezu nous vous serions

Du rapport de la deuxième personne du singulier

à la première personne du Sing.

- |                |                  |    |
|----------------|------------------|----|
| 1. bindakiket  | tu me serais     | 0. |
| 2. bindakikén  | tu me serais     | 3. |
| 3. zindazkiket | Nous nous seriez |    |

à la première personne du singulier

- |                 |                  |  |
|-----------------|------------------|--|
| 0. bindakikezu  | tu nous serais   |  |
| 3. zindazkikezu | vous nous seriez |  |

à la 1<sup>re</sup> personne du Singulier

zindazkidate Nous me seriez

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

zindazkigute Nous vous seriez

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne du singulier

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

zindazkigute

à la 1<sup>re</sup> personne du Singulier

- |              |                         |
|--------------|-------------------------|
| 1. Lakikeak  | } Non elle me servirait |
| 2. Lakikéan  |                         |
| 3. Lakikeazu |                         |
| 4. Lakiket   |                         |

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne du singulier  
 à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

- |             |                         |
|-------------|-------------------------|
| 1. Lakikék  | } Non elle me servirait |
| 2. Lakikén  |                         |
| 3. Lakikezu |                         |

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne du singulier  
 à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- |               |                         |
|---------------|-------------------------|
| 1. Lazkikeak  | } Non elle me servirait |
| 2. Lazkikéan  |                         |
| 3. Lazkikeazu |                         |
| 4. Lazkiket   |                         |

- |              |                         |
|--------------|-------------------------|
| 1. Lazkikék  | } Non elle me servirait |
| 2. Lazkikén  |                         |
| 3. Lazkikezu |                         |

qu'il s'agit

me du singulier

à la troisième personne du singulier

- 1. Nindakiok
- 2. Nindakion
- 3. Nindakiozu
- 4. Nindakio

Je lui serais

à la troisième personne du pluriel

Nindakiote

Je leur serais

personne du pluriel

à la troisième personne du singulier

- 1. Gindazkiek
- 2. Gindazkion
- 3. Gindazkiozu
- 4. Gindazkio

Nous lui serions

à la troisième personne du pluriel

Gindazkiote

Nous leur serions

Nous leur serions

me du singulier

à la troisième personne du singulier

- 1. bindakio
- 3. zindazkio

La lui serais

Nous lui serions

à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

1. bindakie ou bindakeye

Leur serais

3. zindazkio ou zindazkeye

Nous leur serions

personne du pluriel

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

zindazkiote

Nous lui serions

à la troisième personne du pluriel

zindazkiote ou zindazkeyete

Nous leur serions

personne du singulier

à la troisième personne du singulier

- 1. lakiok
- 2. lakion
- 3. lakiouzu
- 4. lakio

Il ou elle lui serait

personne du pluriel

à une autre 3<sup>ème</sup> personne du singulier

- 1. lazkiok
- 2. lazkion
- 3. lazkiouzu
- 4. lazkio

Il ou elle lui seraient

À la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 1. Lazkikegak
  - 2. Lazkikegun
  - 3. Lazkikezu
  - 4. Lazkikega
- } Ils ou elles nous seraient

à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel

Lazkikeze      Ils ou

Àu conditionnel passé lorsqu'il y a un rapport de la 1<sup>re</sup> personne à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

- 1. Ninzaukan
  - 2. Ninzaukan
  - 3. Ninzauzun
- } Je

à la 2<sup>ème</sup> personne du pluriel

o. Ninzauzien      Je vo

Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

- 1. Ginzauzikkan
  - 2. Ginzauzikinan
  - 3. Ginzauzikizun
- } Nous

à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel

Ginzauzikizen      Nous vo  
Du rapport de la 2<sup>ème</sup> pers

À la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 1. kinzautan
  - 2. kinzaukan
  - 3. zindazkian
- } Lui m'aurait été  
Vous m'auriez été

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- o. kinzauzun
  - 1. zindazkizun
- } Lui nous aurait été  
Vous nous auriez été

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- o. zindazkidan
  - o. zindazkiguten
- } Vous m'auriez été  
Vous nous auriez été

Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne

Du Pluriel

à une autre 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

- Ils ou elles vous seraient
1. Lazkiek
  2. Lazkien
  3. Lazkiezu
  4. Lazkiete

Ils ou elles leur seraient

passé lorsqu'il s'agit  
de personne du singulier

Du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

} Je t'aurais été

1. Noizakokan
2. Noizakokan
3. Noizakozun
4. Noizakon

} Je lui aurais été

Du pluriel

à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

Je vous aurais été

1. Noiziekon
2. Noizienan
3. Noiziezun
4. Noizaenou Noizeyen

} Je leur aurais été

à la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel

Du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

} Nous t'aurions été

1. Ginzakokan
2. Ginzakon
3. Ginzakozun
4. Ginzakon

} Nous lui aurions été

Du Pluriel

à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

Nous vous aurions été

Ginzakozun ou Ginzakieten

Nous leur aurions été

à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

à une autre 3<sup>ème</sup> personne du singulier

0. binzakon
3. zindakon

à lui aurais été

Nous lui aurions été

à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

0. binzaen ou binzeyen

à lui aurais été

à la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

0. zindakieten

Nous lui aurions été

à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

0. zindakieten

Nous leur aurions été

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 1. zitziaKan
  - 2. zitziaKian
  - 3. zitziazun
  - 4. zitzautan
- } Non elle n'aurait été

à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

- 1. zitzagukan
  - 2. zitzagunan
  - 3. zitzaguzun
  - 4. zitzagun
- } Non elles nous auraient été

à la 1<sup>re</sup> personne du sing.

- 1. zitziazkikan
  - 2. zitziazkianan
  - 3. zitziazkiazun
  - 4. zitziazkian
- } Non elle n'aurait été

à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

- 1. zitziazkigukan
  - 2. zitziazkianan
  - 3. zitziazkiazun
  - 4. zitziazkian
- } Non elles nous auraient été

Du rapport de la troisième

à la deuxième personne du sing.

- zitzaukan
  - zitzauanan
  - zitzauzun
- } Non

à la 2<sup>ème</sup> personne du pluriel

- zitzauzun
- Non

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> personne

à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

- 1. bitzauzkikan
  - 2. bitzauzkianan
  - 3. bitzauzkiazun
- } Non

à la 2<sup>ème</sup> personne du pluriel

- bitzauzkizun
- Non

Le même verbe izan (être) fait au Subjonctif Présent du futur lorsqu'il se rapporte de la 1<sup>re</sup> personne du singulier à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

- 1. Noakikan
  - 2. Noakinan
  - 3. Noakizun
- } Non

à la 2<sup>ème</sup> personne du pluriel

- 0. Noakizun
- Non

Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne du

à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

- 1. Garzikikan
  - 2. Garzikianan
  - 3. Garzikizun
- } Non

troisième personne Du Singulier  
à une autre troisième personne Du Singulier

} Nouvelle aurait été 1. zitziakokan  
Nouvelle vous aurait été 2. zitziakonon  
3. zitziakozun } Nouvelles lui auraient été  
4. zitziakon

iel } Nouvelle vous aurait été zitzaon ou zitzejen Nouvelle leur aurait été

personne Du Pluriel  
à une autre troisième personne Du Singulier

} Nouvelles auraient été 1. zitziarkokan  
Nouvelles vous auraient été 2. zitziarkonon  
3. zitziarkozun } Nouvelles lui auraient été  
4. zitziarkon

iel } Nouvelles vous auraient été à une autre 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel

1. zitzeztekan  
2. zitzeztekan  
3. zitzeztezun } Nouvelles leur auraient été  
4. zitzeztezen

re fait  
sur lequel il s'agit  
Du Singulier  
à la 3<sup>ème</sup> personne Du Singulier

} que je te sois

que je vous sois

Pluriel } à la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel  
que je vous sois o. Nakien, ou Nakyea que je leur sois

personne Du Pluriel

Singulier } à la 3<sup>ème</sup> personne Du Sing.  
que vous te soyez Garkion que vous lui soyez

que vous vous soyez

14  
Nous venons de voir la conjugaison de l'auxiliaire iran, qui accompagne le verbe intransitif exprimant les divers rapports entre le sujet de la proposition et le régime direct du verbe.

Nos verbes transitifs prennent toujours, comme nous l'avons déjà dit, l'auxiliaire ukhsan. Celui-ci exprime les mêmes rapports.

Ces rapports exprimés par l'auxiliaire ukhsan sont plus nombreux. Ils se divisent en rapports simples et en rapports compliqués. Les rapports simples sont ceux entre le sujet du verbe et son régime ou l'complément direct, comme dans ces exemples

0. basto tout; je te bats
3. Maite zitut, je vous aime
4. Paul-ek ikhsan-du Robert; Paul voit Robert
1. David-ek bil zikan Goliat; David tua Goliat
2. David-ek bil zinan Goliat; David tua Goliat
3. David-ek bil zijn Goliat; David tua Goliat
4. David-en bil zuec Goliat; David tua Goliat

Tout est un mot qui prouve que la 1<sup>re</sup> personne du singulier s'adresse à une deuxième personne du singulier et que l'objet de la peine est cette même deuxième personne du singulier, dont le genre n'est point indiqué.

Le mot zitut seul prouve que la 1<sup>re</sup> personne s'adresse à une deuxième personne qu'elle veut respecter et que cette même deuxième personne est l'objet de son affection spéciale.

Le mot dut fait comprendre que la 1<sup>re</sup> personne du singulier, parlant dans un sens vague, sans application à la deuxième personne du singulier, punit une troisième personne du singulier exclusivement à tout autre.

Le mot du prouve que la 1<sup>re</sup> personne du singulier, affirmant, s'adresse dans un sens vague, sans application à la deuxième personne du singulier, que l'action de voir est celle d'une troisième personne du singulier, exercée sur une autre troisième personne du singulier.

Le mot zikan affirme, avec application à la 2<sup>e</sup> personne du singulier, du genre masculin, traité familièrement; que l'action de tuer avait été commise par une 3<sup>e</sup> personne du singulier, sur une autre troisième personne du singulier.

Le mot zinan et pour l'affirmation, par la 1<sup>re</sup> personne

du singulier, à la deuxième personne du singulier du genre féminin, traitée familièrement, annoncent que l'action de *mer* avait été commise par une troisième personne du singulier sur une autre troisième personne du singulier.

Le mot *zigin* affirme le même fait avec application à la 2<sup>me</sup> personne respectée.

Enfin le mot *zuen* (qu'on prononce *zien* dans quelque Canton) que l'action avait été commise par une troisième personne du singulier, sur une autre troisième personne du pluriel.

Les rapports coeupliques sont ceux, à la fois, entre la 1<sup>re</sup>, la seconde et la 3<sup>me</sup> personne, du nombre singulier et du nombre pluriel, exprimés en français par des pronoms et renfermés en breton dans le verbe auxiliaire *ukhan* (avoir) de la langue bretonne, dans ces exemples :

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | <del>Emai-ten Deraukkat et par syncope deat</del>        |   |
| 2. | <del>Emai-ten Derauzut et par syncope dauzut</del>       |   |
| 1. | <del>Emai-ten Deraukkat et par syncope deat</del>        |   |
| 2. | <del>Emai-ten Derauzut et par syncope dauzut</del>       |   |
| 3. | <del>Emai-ten Derauzut et par syncope dauzut</del>       |   |
| 4. | <del>Emai-ten dit</del>                                  |   |
| 1. | <del>Emai-ten Deraukkiat et par syncope dauzkiat</del>   |   |
| 2. | <del>Emai-ten Deraukkinat et par syncope dauzkinat</del> |   |
| 3. | <del>Emai-ten Deraukkiut et par syncope dauzkiut</del>   |   |
| 4. | <del>Emai-ten dit</del>                                  |   |
| 1. | Emai-ten Deraukkat et par syncope deat                   | } Je te donne quand l'objet de la 1 <sup>re</sup> personne donne et du nombre singulier |
| 2. | Emai-ten Deraunat et par syncope daunat                  |   |
| 3. | Emai-ten Derauzut et par syncope dauzut                  |   |
| 4. | Emai-ten dit   |   |
| 1. | Emai-ten Deraukkiat et par syncope dauzkiat              | } Je te donne quand la 1 <sup>re</sup> personne donne pluriel objet.                    |
| 2. | Emai-ten Deraukkiut et par syncope dauzkiut              |   |
| 3. | Emai-ten Deraukkiut et par syncope dauzkiut              |   |
| 4. | Emai-ten dit   |   |

Dans ces Exemples le mot *Deraukkat* ou *deat* prouve que la 1<sup>re</sup> personne du singulier adresse la parole à une deuxième personne du singulier du genre masculin, traitée familièrement, et que l'objet dont elle parle est de la troisième personne du nombre singulier.

Le mot *Deraunat* signifie la même chose exactement, sauf que la consonne *Ne*, substituée à celle *K* au mot *Deraukat* pour le genre féminin de la deuxième personne.

Le mot *Derauzut* a pour sens que la parole est adressée pour la première personne du singulier à la deuxième personne du singulier qu'elle respecte, et que l'objet dont elle parle est de la 3<sup>ème</sup> personne du singulier.

Le mot *Dut* signifie que la parole est dans la bouche de la première personne sans application à la 2<sup>ème</sup> personne et que l'objet dont elle parle est de la 3<sup>ème</sup> personne du singulier.

Appliquez ces explications aux *Derauzkiat*, *Derauzkinat*, *Derauzkizut*, *Ditut*, qui marquent le nombre pluriel de la troisième personne, au lieu que les mots *Deraukat*, *Deraunat*, *Derauzut*, *Dut*, en signalent le singulier; ainsi nous disons:

Exemple-ten 1. *Deraukat* ou *Deat*

2. *Deraunat* ou *Deraunot* } *Napoleon bat; Je te donne un Napoleon*

3. *Derauzut* ou *Derauzut* } *Napoleon bat; Je vous donne un Napoleon*

4. *Dut*

Exemple-ten 1. *Derauzkiat*

2. *Derauzkinat*

3. *Derauzkizut*

4. *Ditut*

*Bi Napoleon; Je donne deux Napoleons*

Inutilement nous multiplierions ces exemples, dont l'application se fera sentir facilement dans les conjugaisons suivantes.

Nous devons remarquer seulement qu'outre les divers rapports entre les trois personnes, que nos verbes auxiliaires signalent, ils distinguent le nombre des objets que l'interlocuteur met en action, comme nous venons de le voir dans les exemples précédents.

### Conjugaison des verbes avec l'auxiliaire *ukhan* dans les rapports simples.

Pour bien faire tenir cette conjugaison spéciale dans toutes les variations, nous conjuguerons d'abord, le verbe *otsoi*, prier, avec le verbe auxiliaire *ukhan*. Ce verbe *otsoi* et l'auxiliaire prennent les formes ci-après savoir:

À l'indicatif présent. Lorsque  
 Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne  
 à la 2<sup>me</sup> personne du singulier  
 0. Ottoitzen hut  
 3. Ottoitzen zitat ou zaitut

à la 2<sup>me</sup> personne du pluriel  
 Ottoitzen zurzet ou zaituzet

Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne  
 à la 2<sup>me</sup> personne du singulier  
 0. Ottoitzen buqu  
 3. Ottoitzen zitegu ou zaitugu

à la 2<sup>me</sup> personne du pluriel  
 Ottoitzen zurtegu

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne du

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
 1. Ottoitzen nuk } Tu me prie  
 2. Ottoitzen nun }  
 3. Ottoitzen nugu } Vous me priez  
 à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

1. Ottoitzen gitek ou gaituk  
 2. Ottoitzen gitun ou gaitun } Tu nous prie  
 3. Ottoitzen gitugu ou gaitugu } Vous nous priez

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne du

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
 0. Ottoitzen nazue. Vous me priez  
 à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel  
 0. Ottoitzen gaturque ou gaiturque. Vous nous priez

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
 1. Ottoitzen nit  
 2. Ottoitzen nin } Non elle me prie  
 3. Ottoitzen nizi }  
 4. Ottoitzen nu }

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne  
 à la 2<sup>me</sup> personne du singulier  
 0. Ottoitzen hu  
 3. Ottoitzen zitu ou zaitu  
 4. Ottoitzen nu

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne  
 à la 2<sup>me</sup> personne du pluriel  
 0. Ottoitzen hu  
 3. Ottoitzen zitegu ou zaitugu  
 4. Ottoitzen nu

à présent. Lorsqu'il s'agit  
de la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
du singulier

Je te prie  
Je vous prie

de la 2<sup>me</sup> personne  
du singulier

Je vous prie

de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel  
du singulier

Nous te prions  
Nous vous prions

de la 2<sup>me</sup> personne  
du pluriel

Nous vous prions

à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

à la 2<sup>me</sup> personne du pluriel

à la 3<sup>me</sup> personne du singulier  
du singulier

Il te prie  
Houelle vous prie  
Houelle me prie

de la 3<sup>me</sup> personne du pluriel  
du singulier

à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

- 1. Ottoitzen ditak
  - 2. Ottoitzen ditinat
  - 3. Ottoitzen ditizit
  - 4. Ottoitzen ditut
- Je le prie

à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel

- 1. Ottoitzen ditinat
  - 2. Ottoitzen ditinat
  - 3. Ottoitzen ditizit
  - 4. Ottoitzen ditut
- Je les prie

à la 3<sup>me</sup> personne du singulier

- 1. Ottoitzen ditagu
  - 2. Ottoitzen ditinagu
  - 3. Ottoitzen ditizagu
  - 4. Ottoitzen ditugu
- Nous le prions

à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel

- 1. Ottoitzen ditinagu
  - 2. Ottoitzen ditinagu
  - 3. Ottoitzen ditizagu
  - 4. Ottoitzen ditugu
- Nous les prions

à la 3<sup>me</sup> personne du singulier

- 1. Ottoitzen dituk
  - 2. Ottoitzen ditun
  - 3. Ottoitzen dituzugue
- Tu le prie  
Nous le prions

à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel

- 1. Ottoitzen dituk
  - 2. Ottoitzen ditun
  - 3. Ottoitzen dituzugue
- Tu les prions  
Nous les prions

à la 3<sup>me</sup> personne du singulier

- 0. Ottoitzen dituzugue
- Nous le prions

à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel

- 0. Ottoitzen dituzugue
- Nous les prions

à la 3<sup>me</sup> personne du singulier

- 1. Ottoitzen dituk
  - 2. Ottoitzen ditun
  - 3. Ottoitzen dituzugue
  - 4. Ottoitzen dituzugue
- Houelle le prie

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 1. Ottoitzen gitik
  - 2. Ottoitzen gitin
  - 3. Ottoitzen gitzi
  - 4. Ottoitzen gita
- } Nouvelle nous prie

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 1. Ottoitzen nie
  - 2. Ottoitzen nina
  - 3. Ottoitzen nize
  - 4. Ottoitzen nute ou noute
- } Nouvelle me prie

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 1. Ottoitzen gitie
  - 2. Ottoitzen gitine
  - 3. Ottoitzen gitzie
  - 4. Ottoitzen gituzte
- } Nouvelle nous prie

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 1. Ottoitzen mindakan
  - 2. Ottoitzen mindanan
  - 3. Ottoitzen mindagan
- } tu me prie
- } Nous me prie

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 1. Ottoitzen gindukan
  - 2. Ottoitzen gindunan
  - 3. Ottoitzen gintugun
- } Tu nous prie
- } Nous nous prie

à la Deuxième personne du Pluriel

Ottoitzen guzte

ou rapport de la 3<sup>ème</sup> personne du

à la deuxième personne du singulier

- 0. Ottoitzen hute
- 3. Ottoitzen zituzte ou zaduzte

à la deuxième personne du pluriel

Ottoitzen zituzte

à l'imparfait de l'indicatif. Lorsqu'il

ou rapport de la 1<sup>re</sup> personne du singulier

à la deuxième personne du singulier

- 0. Ottoitzen hindudan
- 3. Ottoitzen zindudan

à la 2<sup>ème</sup> personne du pluriel

0. Ottoitzen zinduztedan

ou rapport de la 1<sup>re</sup> personne du

à la deuxième personne du singulier

- 0. Ottoitzen hindugun
- 3. Ottoitzen zintugun

à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel

0. Ottoitzen zinduztegun

à la deuxième personne du Pluriel

0. Ottoitzen zinduztegun

ou rapport de la deuxième personne du

1<sup>re</sup> personne du Pluriel

Il ou elle vous prie

à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

1. Ottoitzen ditik
2. Ottoitzen ditin
3. Ottoitzen ditizi
4. Ottoitzen ditu

Il ou elle les prie

la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

une du singulier

Il ou elles te prient

à une autre troisième personne du singulier

1. Ottoitzen die
2. Ottoitzen dine
3. Ottoitzen dizie
4. Ottoitzen dute

Il ou elles le prient

au gendre

Il ou elles vous prient

une du pluriel

Il ou elles vous prient

à une autre troisième personne du pluriel

1. Ottoitzen ditie
2. Ottoitzen ditine
3. Ottoitzen ditizie
4. Ottoitzen dituzte

Il ou elles les prient

indicatif. lorsqu'il s'agit

de la 1<sup>re</sup> personne du singulier

une du singulier

dan

an

Je te prie  
Je vous prie

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ottoitzen nikan
2. Ottoitzen ninan
3. Ottoitzen nizin
4. Ottoitzen nien

Je le ou je la prie

pluriel

dan

Je vous prie

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

1. Ottoitzen nitikan
2. Ottoitzen nitinan
3. Ottoitzen nitizin
4. Ottoitzen nituen

Je les prie

la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

une du singulier

gun

gun

Nous te prions

Nous vous prions

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ottoitzen gindikan
2. Ottoitzen gindinan
3. Ottoitzen gindizin
4. Ottoitzen ginduen

Nous le ou la prions

du Pluriel

gun

Nous te prions

Nous vous prions

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

1. Ottoitzen ginditikan
2. Ottoitzen ginditinan
3. Ottoitzen ginditizin
4. Ottoitzen gindituen

Nous les prions

une du Pluriel

gun

Nous vous prions

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ottoitzen buyen

tu le ou la prions

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

1. Ottoitzen hituen
2. Ottoitzen zintuen

tu les prions

Nous les prions

à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel  
0. Ottoi zintzazketet

Du rapport de la 1<sup>ère</sup> personne du  
à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier  
0. Ottoi bindzakegu  
3. Ottoi zinditzazkegu

à la deuxième personne du Pluriel  
0. Ottoi zintzazkegute

à la première personne du singulier

1. Ottoi mindzakek
  2. Ottoi mindzaken } l'une prierait
  3. Ottoi mindzakezu } l'autre me prierait
- à la première personne du Pluriel

1. Ottoi ginditzazkek
2. Ottoi ginditzazken } l'une vous prierait
3. Ottoi ginditzazkezu

Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne

Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne

- à la 1<sup>ère</sup> personne du singulier
0. Ottoi mindzakezu } l'une vous prierait
- à la 1<sup>ère</sup> personne du Pluriel
0. Ottoi zintzazkezu

à la 1<sup>ère</sup> personne du singulier

1. Ottoi mindzakek
2. Ottoi mindzaken } l'une me prierait
3. Ottoi mindzakezu
4. Ottoi mindzake

à la 1<sup>ère</sup> personne du Pluriel

1. Ottoi ginditzazkek
2. Ottoi ginditzazken
3. Ottoi ginditzazkezu } l'une vous prierait
4. Ottoi ginditzazke

à la 1<sup>ère</sup> personne du singulier

1. Ottoi mindzake
2. Ottoi mindzaken
3. Ottoi mindzakeze } l'une me prierait
4. Ottoi mindzakele

Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne  
à la deuxième personne du singulier  
0. Ottoi bindzake  
3. Ottoi zintzake

à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel  
Ottoi zintzake

Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne du  
à la deuxième personne du singulier  
0. Ottoi bindzakele  
3. Ottoi zinditzazkele

Pluriel à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel  
 Je vous prierais

1. Ottoi nitzazkek
2. Ottoi nitzazken
3. Ottoi nitzazkezu
4. Ottoi nitzazke

Je les prierais

Personne du Pluriel  
 Pluriel

Nous te priions

Nous vous priions

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ottoi Ginderakak
2. Ottoi Ginderaken
3. Ottoi Ginderakezu
4. Ottoi Ginderake

Nous le priions

du Pluriel

Nous vous priions

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

1. Ottoi Ginditazkek
2. Ottoi Ginditazken
3. Ottoi Ginditazkezu
4. Ottoi Ginditazke

Nous les priions

Personne du singulier

à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

0. Ottoi kezake
3. Ottoi zinderake

Si le la prierais  
 Vous le ou la prierez

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

0. Ottoi hitzazke
3. Ottoi zintzazke

Ils ou elle les prierait  
 Vous les prierez

2<sup>ème</sup> personne du Pluriel

à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

0. Ottoi zinderakete

Vous le ou la priez

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

0. Ottoi zintzazkete

Vous les priez

3<sup>ème</sup> personne du singulier  
 du singulier

Il ou elle te prierait

Il ou elle vous prierait

à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ottoi lezakak
2. Ottoi lezaken
3. Ottoi lezakezu
4. Ottoi lezake

Il ou elle le ou la prierait

du Pluriel

Il ou elle vous prierait

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

1. Ottoi litzazkek
2. Ottoi litzazken
3. Ottoi litzazkezu
4. Ottoi litzazke

Il ou elle le ou la prierait

Personne du Pluriel  
 du singulier

Ils ou elles te prieraient

Ils ou elles vous prieraient

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ottoi lezakake
2. Ottoi lezakene
3. Ottoi lezakezu
4. Ottoi lezakete

Il ou elle le prierait

À la 1<sup>re</sup> personne Du Pluriel

- 1. Otthoi Gintzakke
  - 2. Otthoi Gintzakene
  - 3. Otthoi Gintzakete
- Non elles nous priaient

À la Deuxième personne Du Singulier

Otthoi zintzakete

Non conditionnel Sane. lorsqu'il Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne Du à la 1<sup>re</sup> personne Du singulier

- 0. Otthituren bindudan
- 3. Otthituren zintudan

À la 2<sup>me</sup> personne Du Pluriel

Otthituren zintugedan

à la 1<sup>re</sup> personne Du singulier

- 1. Otthituren Nindukan
  - 2. Otthituren Nindunan
  - 3. Otthituren Nindugun
- du m'aurait prié  
Nous m'aurait prié

Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne à la 2<sup>me</sup> personne Du singulier

- 0. Otthituren bindugun
  - 3. Otthituren zintugun
- Non  
Non

- 1. Otthituren Gintukan
  - 2. Otthituren Gintunan
  - 3. Otthituren Gintugun
- du vous aurait priés  
Nous vous aurait priés

À la 2<sup>me</sup> personne Du Pluriel

0. Otthituren zintugun

À la 1<sup>re</sup> personne Du singulier

- 0. Otthituren Nindugun
- à la 1<sup>re</sup> personne Du Pluriel
- 0. Otthituren Gintugun

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne

à la 1<sup>re</sup> personne Du singulier

- 1. Otthituren Nindikan
  - 2. Otthituren Nindinan
  - 3. Otthituren Nindigin
  - 4. Otthituren Ninduen
- Non elle m'aurait prié

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne à la 2<sup>me</sup> personne Du singulier

- 0. Otthituren bindugun
  - 3. Otthituren zintuen
- Non  
Non

forme du Pluriel

Ils ou elles vous prieraient

à une autre 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

1. Ottooi litzak Keye
2. Ottooi litzak Kene
3. Ottooi litzak Kezue
4. Ottooi litzak Kete

Ils ou elles ou la prieraient

se. lorsqu'il s'agit  
forme du singulier  
singulier

Je t'aurais prié

Je vous aurais prié

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ottoituren Nitikan
2. Ottoituren Ninan
3. Ottoituren Nizim
4. Ottoituren Nuen

Je t'aurais prié

du Pluriel

Je vous aurais prié

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

1. Ottoituren Nitikan
2. Ottoituren Nitinan
3. Ottoituren Nitizim
4. Ottoituren Nituen

Je les aurais priés

3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

du singulier

Nous t'aurions prié

Nous vous aurions prié

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ottoituren Jindikan
2. Ottoituren Jindinan
3. Ottoituren Jindizim
4. Ottoituren Jinduen

Nous t'aurions prié

du Pluriel

Nous vous aurions prié

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ottoituren Jintikan
2. Ottoituren Jintinan
3. Ottoituren Jintizim
4. Ottoituren Jintuen

Nous les aurions priés

3<sup>ème</sup> personne du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

0. Ottoituren Iuzen
3. Ottoituren Zinduzen

tu l'aurais prié

Nous l'aurions prié

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

0. Ottoituren hituzen
3. Ottoituren zintuzen

tu les aurais priés

Nous les aurions priés

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

0. Ottoituren Zinduteh
0. Ottoituren Zinduzteten

Nous t'aurions prié

Nous les aurions priés

3<sup>ème</sup> personne du singulier

du singulier

Nous elle t'aurait prié

Nous elle vous aurait prié

à une autre 3<sup>ème</sup> personne du singulier

1. Ottoituren zikan
2. Ottoituren zinan
3. Ottoituren zizim
4. Ottoituren zuen

Nous elle l'aurait prié

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 1. Ottoituren gintikan
  - 2. Ottoituren gintinan
  - 3. Ottoituren gintizin
  - 4. Ottoituren gintuen
- } Nouelles nous aurait prie

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 1. Ottoituren minditan
  - 2. Ottoituren minditanan
  - 3. Ottoituren mindizien
  - 4. Ottoituren minduten
- } Nouelles m'aurait prie

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 1. Ottoituren gindiztean
  - 2. Ottoituren gindiztenan
  - 3. Ottoituren gindiztien
  - 4. Ottoituren ginduzten
- } Nouelles nous aurait prie

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 1. Ottoi nezak
  - 2. Ottoi nezan
  - 3. Ottoi nezaru
- } Prier moi  
Prier moi

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 1. Ottoi gitzak
  - 2. Ottoi gitzan
  - 3. Ottoi gitzaru
- } Prier vous  
Prier vous

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 0. Ottoi nezazue
- Prier moi
- à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel
- 0. Ottoi gitzazue
- Prier vous

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 0. Ottoi nezala
- Qu'il ou qu'elle me prie

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 0. Ottoi gitzala
- Qu'ils ou qu'elles nous prie

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 0. Ottoi nezatela
- Qu'il ou qu'elle me présente

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 0. Ottoi gitzatela
- Qu'ils ou qu'elles nous présentent

à la Deuxième personne du Pluriel

- 0. Ottoituren zintuzten

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> personne

- à la Deuxième personne du singulier
- 0. Ottoituren binduten
  - 3. Ottoituren zintuzten

à la Deuxième personne du Pluriel

- 0. Ottoituren zindituzten

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

à l'Imperatif. Lorsqu'il s'agit

Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne du

Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne du

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> personne du

- à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier
- 0. Ottoi bezala
  - 3. Ottoi zitzala

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> personne du

- à la Deuxième personne du singulier
- 0. Ottoi bezatela
  - 3. zitzatela

à l'Imperatif. Lorsqu'il s'agit

- Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne du singulier
- à la Deuxième personne du singulier
- 0. Ottoi bezadan
  - 3. Ottoi zitzadan

une Du Pluriel  
ten

Il ou elle vous aurait prié

à une autre troisième personne Du pluriel

1. Ottoituren zitekkan
2. Ottoituren zitenan
3. Ottoituren zitezin
4. Ottoituren zituen

Il ou elle les aurait priés

une personne Du Pluriel  
e Du singulier

Il ou elle t'aurait prié

à une autre troisième personne Du singulier

1. Ottoituren zitean
2. Ottoituren zitenan
3. Ottoituren zizien
4. Ottoituren zuten

Il ou elle t'aurait prié

du Pluriel

Il ou elles vous auraient priés

à une troisième personne Du pluriel

1. Ottoituren zitiztean
2. Ottoituren zitiztenan
3. Ottoituren zitizien
4. Ottoituren zitizten

Ils ou elles les auraient priés

Pluriel

il s'agit  
personne Du singulier

à la 2<sup>me</sup> personne Du singulier

1. Ottoi ezak et par syncope zak; Priez le
2. Ottoi ezan et par syncope zan; Priez la
3. Ottoi ezazu et par syncope zazu Priez le ou priez la

à la 3<sup>me</sup> personne Du Pluriel

1. Ottoi itzak et par syncope trat; Priez les
2. Ottoi ezan et par syncope tran; Priez les
3. Ottoi itzazu et par syncope tazu; Priez les

personne Du Pluriel

à la 3<sup>me</sup> personne Du singulier

0. Ottoi ezazue et par syncope zazue; Priez le

à la 3<sup>me</sup> personne Du Pluriel

0. Ottoi itzazue et par syncope tazue; Priez les

à la 3<sup>me</sup> personne Du singulier

personne Du singulier  
singulier

Qu'il ou qu'elle te prie  
Qu'il ou qu'elle vous prie

0. Ottoi beza

Qu'il ou qu'elle le ou la prie

à la 3<sup>me</sup> personne Du Pluriel

0. Ottoi bitza

Qu'il ou qu'elle les prie

personne Du pluriel  
singulier

Qu'elles ou qu'ils te prient  
Qu'elles ou qu'ils vous prient

à la 3<sup>me</sup> personne Du pluriel

0. Ottoi bezate

Qu'ils ou qu'elles le ou la prient

à la 3<sup>me</sup> personne Du Pluriel

0. Ottoi bitzate

Qu'ils ou qu'elles les prient

futur. lorsqu'il s'agit  
personne Du singulier  
Du singulier

Que je le prie  
Que je vous prie

à la 3<sup>me</sup> personne Du singulier

0. Ottoi dezadan

Que je le ou que je la prie

à la première personne du singulier

- 1. Otthoi nezakam } que tu me pries
- 2. Otthoi nezanan } que tu nous pries
- 3. Otthoi nezagan } que vous me prier

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 1. Otthoi gitzakan } que tu nous pries
- 2. Otthoi gitzanan } que tu nous pries
- 3. Otthoi gitzagan } que vous nous prier

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 0. Otthoi nezaguen } que vous nous prier
- 0. Otthoi gitzaguen } que vous nous prier

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 0. Otthoi nezan } Tu'il ou qu'elle me prie

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 0. Otthoi gitzan } Tu'il ou qu'elle nous prie

à la 1<sup>re</sup> personne du ~~Pluriel~~ singulier

- 0. Otthoi nezaten } Tu'is ou qu'elle n<sup>re</sup> prie

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 0. Otthoi gitzaten } Tu'is ou qu'elle n<sup>re</sup> prie

à la deuxième personne du Pluriel

- 0. Otthoi zitza daten } Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne du
- à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

- 0. Otthoi bezagun } à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel
- 3. Otthoi zitzagun } à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel

- 0. Otthoi zitzagun } Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne à la deuxième personne du singulier

- 0. Otthoi bezan } à la deuxième personne du Pluriel
- 3. Otthoi zitzan } à la deuxième personne du Pluriel

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne à la deuxième personne du singulier

- 0. Otthoi bezaten } au subjonctif passé. Lorsqu'il s'agit
- 3. Otthoi zitaten } à la deuxième personne du Pluriel

Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne du singulier à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

- 0. Otthoi bindazadan } à la deuxième personne du Pluriel
- 3. Otthoi zinditazadan } à la deuxième personne du Pluriel

Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne à la deuxième personne du singulier

- 0. Otthoi bindazagun } à la deuxième personne du pluriel
- 3. Otthoi zinditazagun } à la deuxième personne du pluriel

Du Pluriel à la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel  
Que je vous prie o. Ottoi zitzadan Que je les prie

Personne Du Pluriel  
Singulier à la 3<sup>ème</sup> personne Du Singulier  
Que nous te prions o. Ottoi dezagan Que nous le ou que n<sup>os</sup> la prions  
Que nous vous prions

Personne Du Singulier  
à la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel  
Que nous vous prions o. Ottoi ditzagan Que nous les prions

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier  
1. Ottoi dezakan  
2. Ottoi dezanan Que tu le ou que tu la prie  
3. Ottoi dezagan Que vous le ou que vous la priez

à la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel  
1. Ottoi ditzakan } que tu les prie  
2. Ottoi ditzanan }  
3. Ottoi ditzagan } Que vous les priez

Personne Du Pluriel  
à la 3<sup>ème</sup> personne Du singulier  
o. Ottoi dezagan Que vous le ou que vous la priez

Personne Du Singulier  
Singulier à la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel  
o. Ottoi ditzagan Que vous les priez

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier  
Qu'il ou qu'elle te prie o. Ottoi dezagan Qu'il le ou qu'il la prie  
Qu'il ou qu'elle vous prie

Personne Du Pluriel  
à la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel  
Qu'il ou qu'elle vous prie o. Ottoi ditzagan Qu'il ou qu'elle les prie

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier  
Qu'il ou qu'elle te prie o. Ottoi dezagan  
Qu'il ou qu'elle vous prie

à la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel  
Qu'ihou qu'elles vous prient o. Ottoi ditzagan Qu'ihou qu'elles les prient

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier  
Que je te prie o. Ottoi nezagan Que je le ou que je la prie  
Que je vous prie

à la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel  
Que je vous prie o. Ottoi nitzan Que je les prie

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier  
Que nous te prions o. Ottoi ofinde Que nous le ou que n<sup>os</sup> la prions  
que nous vous prions

à la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel  
Que nous vous prions o. Ottoi ofinditzan Que nous les prions

À la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- 1. Ottoi ninderakan } que tu me prias
- 2. Ottoi Ninderakan } que tu me prias
- 3. Ottoi ninderazun } que vous me priâmes  
à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- 1. Ottoi Ginditakan } que tu nous prias
- 2. Ottoi Ginditakan } que tu nous prias
- 3. Ottoi Ginditazun } que vous nous priâmes

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- o. Ottoi ninderazuen } que v<sup>us</sup> me priâmes  
à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel
- o. Ottoi Ginditazuen } que v<sup>ous</sup> nous priâmes

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- o. Ottoi ninderan } Qu'il ou qu'elle me priât

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- o. Ottoi Ginditazan ou Gintzan } Qu'il ou qu'elles  
à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel  
vous priât

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- o. Ottoi ninderaten } Qu'il ou qu'elles me prièrent à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

- o. Ottoi Ginditazaten } Qu'il ou qu'elles me prièrent à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel

Du rapport de la dernière pers

Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> personne D

à la dernière personne du singulier

- o. Ottoi binderan } Qu'il ou

- 3. Ottoi zinditazan } Qu'il ou

à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel

- o. Ottoi zintzaten } Qu'il ou

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> personne

à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

- o. Ottoi binderaten } Qu'il ou

- 3. Ottoi zintzaten } Qu'il ou

à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel

- o. Ottoi zintzazaten } Qu'il ou

à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

- o. Ottoi bezan Que tu le ou la prias
- o. Ottoi zindezan Que vous le ou la prias

à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel

- o. Ottoi hitzan Que te les prias
- o. Ottoi zinditzan Que vous les prias

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

- o. Ottoi zinditaten Que vous les prias

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

- o. Ottoi zinditayten Que vous les prias

à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

- Qu'il ou qu'elle te priât o. Ottoi zezan Qu'il ou qu'elle ou la priât
- Qu'il ou qu'elle vous priât

à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

- Qu'il ou qu'elle nous priât. Ottoi zitzan Qu'il ou qu'elle le priât

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

- Qu'ils ou qu'elles te priaient Ottoi zezaten Qu'ils ou qu'elles le ou la priaient
- Qu'ils ou qu'elles vous priaient

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

- Qu'ils ou qu'elles vous priaient Ottoi zitzayten Qu'ils ou qu'elles les priaient

Deuxième Conjugaison

Dans cette deuxième conjugaison l'auxiliaire exprime les régimes et les régimes, tour à tour. Les noms en régime indirect du verbe transitif sont le sujet de la proposition au régime direct du même verbe transitif, comme les deux centres. J'abazi dawzkiat laur Napoleon, bainan bat utz...

Je t'ai entendu par le mot dawzkiat, avec marque du nombre pour la première ainsi la distinction du nombre singulier, et en fin itz adak rend le mot...

Nous offrons cette conjugaison en trois grandes colonnes et nous divisons pour les noms en nombre singulier employés comme régimes ou compléments d'objets.

Nous conjugons cet auxiliaire ukhan avec le verbe eman...

Il fait à l'indicatif présent. Lorsque du rapport de la 1<sup>re</sup> personne à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

Pour le nombre singulier

- Emaiten 1. Deraukat ou dekat  
2. Derannat ou daunat  
3. Deranzat ou dauzat

à la 2<sup>me</sup> personne du pluriel  
0. Deranzuet ou dauzuet  
Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne à la 2<sup>me</sup> personne du pluriel

- Emaiten 1. Deranguk ou deranguk  
2. Deranguin ou deanguin  
3. Deranguzu ou deanguzu

à la 2<sup>me</sup> personne du pluriel  
0. Derangucu ou deangucu

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- Emaiten 1. Derantak ou Dautak } l'homme ou les hommes  
2. Derantan ou Dautan } la femme ou les femmes  
3. Derantazu ou Dautazu } l'homme ou les hommes

Deuxieme Conjugaison Du meme auxiliaire u  
 nieme conjugaison l'auxiliaire exprime le rapport des trois personnes du nombre  
 tout. Les noms en régime indirect du verbe transitif peuvent être du nombre singulier  
 ou régime direct du même verbe transitif, comme dans ces Exemples; jet'ai gagné qu'a  
 dauzkiat laur Neapolon; bainan bat utstendat, eman itzadak bertze bir  
 au mot dauzkiat, avec marque du nombre pluriel; les mots je te de la deuxième p  
 du nombre singulier, et en fin itzadak rend le mot moi pour à moi, avec signe du nom  
 conjugaison en trois grandes colonnes et nous diviserons chacune de ces trois grandes Co  
 singulier employés comme régimes ou compléments directs et la deuxième pour les noms en nombre  
 cet auxiliaire ukhan avec le verbe eman (Donner)

Il fait

à l'indicatif Présent. Lorsqu'il s'agit  
 Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
 à la 2<sup>me</sup> personne du sing

Pour le nombre

Singulier

- Emaiten 1. Deraukat ou dekat  
 2. Derannat ou dannat  
 3. Deranzat ou danzat

Pour le nombre

du Pluriel

- Derauzkiat ou dauzkiat  
 Derauzkiaton ou dauzkiat <sup>Je te ou</sup> les donne  
 Derauzkizut ou dauzkizut <sup>Je vous ou</sup> les donne

à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel

1. Derauzuet ou dauzuet

Derauzkizuet ou dauzkizuet <sup>Je vous ou</sup> les donne

Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

- Emaiten 1. Derauzuket ou deauzuket  
 2. Derauzugin ou deauzugin  
 3. Derauzugu ou deauzugu

- Derauzkizuket ou deauzkizuket  
 Derauzkizugin ou deauzkizugin <sup>Je te ou</sup> les donne  
 Derauzkizugu ou deauzkizugu <sup>Je vous ou</sup> les donne

à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel

1. Derauzuegu ou deauzuegu

Derauzkizuegu ou deauzkizuegu <sup>Je vous ou</sup> les donne

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne du singulier

Singulier

à l'impératif ou les donne

à l'impératif ou les donne

Emaiten 1.  
 2.  
 3.

raison du même auxiliaire uKpan

rapports Des trois personnes du nombre singulier et du nombre pluriel; qui sont  
itif peuvent être du nombre singulier ou du nombre pluriel. Ils sont portés par le  
Dans ces Exemples; je t'en donne quatre. Je t'en laisse un; donne moi  
tendeat, eman itzadatk bertze birurat

luriel; les mots je te de la deuxième phrase ont pour correspondant deat qui  
moi pour à moi, avec signe du nombre pluriel à la 3<sup>me</sup> personne.

seront chacune de ces trois grandes colonnes, en deux petites colonnes, dont la première  
direct et la deuxième pour les noms en nombre pluriel employés également comme régime direct.

Donner

qu'il s'agit

du singulier

ling

pour le nombre

du pluriel

Deranzkiat ou dauzkiat  
Deranzkijat ou dauzkijat Je te ou  
Deranzkizut ou dauzkizut Je vous ou  
En donne

à la 3<sup>me</sup> personne du singulier

Pour le nombre Sing. Pour le nombre

Singulier Pluriel

Enaiten 1. Diakoat Diazkoat

2. Diakonat Diazkonat

3. Diakozut Diazkozut

4. Dakot Dazkot

Je le ou les lui donne

à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel

1. Dieyat Diezkieyat

2. Dienat Diezkienat

3. Diezut Diezkizut

4. Deyetondact Diezkiet

Je le ou les leur donne

Deranzkizuet ou dauzkizuet Je vous le ou les donne

personne du pluriel

singulier

Deranzkiguk ou dauzkiguk  
Deranzkigun ou dauzkigun Je te ou  
Deranzkiguzou ou dauzkiguzou Je vous le  
ou les donne

à la 3<sup>me</sup> personne du singulier

Enaiten 1. Diakoguk Diazkoguk

2. Diakogun Diazkogun

3. Diakoguzou Diazkoguzou

4. Dakogu Dazkogu

Je le ou les lui donne

à la 3<sup>me</sup> personne du pluriel

1. Dieguk Diezkiguk

2. Diegun Diezkigun

3. Diakoguzou Diazkoguzou

4. Dakogu Dazkogu

Nous le ou les leur donne

personne du singulier

à la 3<sup>me</sup> personne du singulier

Enaiten 1. Dakok Dazkok

2. Dakon Dazkon

3. Dakozu Dazkoku

Je le ou les lui donne

Nous le ou les lui donne

à la 1<sup>re</sup> personne Du Pluriel

Pour le nombre Singulier Pour le nombre Pluriel

- Emaiten
1. Deranguk ou Danguk Derangok ou dangok Tu nous le donne.
  2. Derangun ou Dangun Derangun ou dangun Tu nous les donnez
  3. Deranguza ou Danguza Deranguza ou danguzza Vous nous les donnez

Du rapport de la 2<sup>e</sup>

à la 1<sup>re</sup> personne Du singulier

- Emaiten
0. Derantaye ou Dantaye Derantaye ou dantaye Vous me le ou les donnez
  0. Deranguye ou Danguye Deranguye ou danguyye Vous me le ou les donnez

Du rapport de la 1<sup>re</sup> à la 2<sup>e</sup> personne

à la 1<sup>re</sup> personne Du singulier

- Emaiten
- |           |          |                                |
|-----------|----------|--------------------------------|
| 1. Diakuk | Diakuk   | } Non elle me les ou les donne |
| 2. Diakan | Diakan   |                                |
| 3. Diakye | Diakiazu |                                |
| 4. Diak   | Dauykit  |                                |

- Emaiten
1. Derant ou
  2. Derant ou
  3. Derangu ou

à la 1<sup>re</sup> personne Du Pluriel

- |             |            |                           |
|-------------|------------|---------------------------|
| 1. Diakuk   | Diakikuk   | } Non elle nous les donne |
| 2. Diakun   | Diakikun   |                           |
| 3. Diakuzza | Diakikuzza |                           |
| 4. Daku     | Dakiku     |                           |

à la 2<sup>e</sup> personne

0. Deranguye

à la 1<sup>re</sup> personne Du singulier

- Emaiten
- |            |           |                               |
|------------|-----------|-------------------------------|
| 1. Diakye  | Diakiazu  | } Non elle me le ou les donne |
| 2. Diakne  | Diakiane  |                               |
| 3. Diakuz  | Diakiazie |                               |
| 4. Diakute | Dauyute   |                               |

- Emaiten
1. Derantete ou
  2. Derantete ou
  3. Derantete ou

à la 1<sup>re</sup> personne Du Pluriel

- |              |             |                                 |
|--------------|-------------|---------------------------------|
| 1. Diakuzza  | Diakikuzza  | } Non elle nous le ou les donne |
| 2. Diakuzne  | Diakikuzne  |                                 |
| 3. Diakuzzie | Diakikuzzie |                                 |
| 4. Dauyute   | Dauyute     |                                 |

à la 2<sup>e</sup> personne

Emaiten 0. Deranguye ou

à l'impératif  
Du rapport de la 1<sup>re</sup> à la 2<sup>e</sup> personne

- Emaiten
1. Neeruka
  2. Neerun
  3. Neeruzza

à la 2<sup>e</sup> personne

0. Neeruzza

bre  
 1. *Perauk* ou *Pauk* Tu nous le donne.  
 2. *Peraukun* ou *Paukun* Tu nous les donne.  
 3. *Peraukku* ou *Paukku* Vous nous les donnez.

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel

gulier  
 1. *Peraukku* ou *Paukku* Vous me le ou les donnez.  
 2. *Peraukku* ou *Paukku* Vous me le ou les donnez.

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne du singulier  
 à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

- Ensuite 1. *Perauk* ou *Pauk* *Peraukkinen* ou *Paukkinen* } Hon elle te le ou les donne  
 2. *Peraukun* ou *Paukun* *Peraukkinen* ou *Paukkinen* } Hon elle te le ou les donne  
 3. *Peraukku* ou *Paukku* *Peraukkinen* ou *Paukkinen* } Hon elle vous le ou les donne

Hon elle me le ou les donne

à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel

0. *Peraukku* ou *Paukku* *Peraukkinen* ou *Paukkinen* } Hon elle vous le ou les donne

Hon elle nous le ou les donne

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne du Pluriel  
 à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

- Ensuite 1. *Peraukete* ou *Paukete* *Perauketeen* ou *Pauketeen* } Hon elle te le ou les donne  
 2. *Peraukunete* ou *Paukunete* *Perauketeen* ou *Pauketeen* } Hon elle te le ou les donne  
 3. *Peraukkuete* ou *Paukkuete* *Perauketeen* ou *Pauketeen* } Hon elle vous le ou les donne

Hon elle me le ou les donne

à la deuxième personne du Pluriel

- Ensuite 0. *Peraukkuete* ou *Paukkuete* *Perauketeen* ou *Pauketeen* } Hon elle vous le ou les donne

Hon elle nous le ou les donne

de l'impératif de l'indicatif. Lorsqu'il s'agit  
 Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
 à la deuxième personne du singulier

- Ensuite 1. *Neeraukan* *Neeraukkinen* } Je te le ou les donne  
 2. *Neeraunkun* *Neeraukkinen* } Je te le ou les donne  
 3. *Neeraunkku* *Neeraukkinen* } Je vous le ou les donne

à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel

0. *Neeraukku* *Neeraukkinen* } Je vous le ou les donne

à la 3<sup>e</sup> personne du Pluriel

Double nombre Double  
Singulier nombre Pluriel

- En outre 1. Daye K Dayte K } Au leur donne  
2. Dayen Dayten }  
3. Dayezu Daytezu } Au leur donne  
4. }

à la 3<sup>e</sup> personne du Singulier

De va kizue ou dakoue dora kizue ou dar kizue, Double ou les lui donne  
à la 3<sup>e</sup> personne du Pluriel  
Degezue Degezkeue Double ou les leur donne

à une autre 3<sup>e</sup> personne du Singulier

- En outre 1. Dia Kōk Day Kōk }  
2. Dia Kon Day Kon }  
3. Dia Kōze Day Kōze } Nouvelle ou les lui donne  
4. Dako Dayko }

à une autre troisième personne du pluriel

1. Diek Diezkiek }  
2. Dien Diezkieu }  
3. Diezu Diezkiezu } Nouvelle ou les leur donne  
4. Dae ou daze Daykie }

à une autre troisième personne du Singulier

- En outre 1. Dia Koye Day Koye }  
2. Dia Kone Day Kone }  
3. Dia Kōzie Day Kōzie } Ils ou elle ou les lui donnent  
4. Dakote Daykote }

à une autre 3<sup>e</sup> personne du Pluriel

1. Diezje Diezkieje }  
2. Diene Diezkieue }  
3. Diezje Diezkieje } Nouvelle ou les leur donnent  
4. Degezou ou dade diezkiele ou daztele }  
Daztele }

à la 3<sup>e</sup> personne du Singulier

1. Nia Kōjan Nia Kōkan }  
2. Nia Konan Nia Konan }  
3. Nia Kōzun Nia Kōzun } Te le ou les lui donnent  
4. Na Kon Naz Kon }

à la 3<sup>e</sup> personne du Pluriel

1. Mey Kan Meyez Kan }  
2. Meyenan Meyezkenan }  
3. Meyezun Meyezkezun } Je la ou les leur donnent  
4. Meyen Meyezkezen }

à la 3<sup>e</sup> personne du Pluriel

à la 3<sup>e</sup> personne du Singulier

- Veranz Kikan Dayz Kik }  
Veranz Kinan Dayz Kin } Nouvelle ou les donne  
Veranz Kizun Dayz Kizu } Nouvelle ou les donne

à la 3<sup>e</sup> personne du Pluriel

Veranz Kizue ou Dayz Kizue Nouvelle ou les donne

à la 3<sup>e</sup> personne du Pluriel

à la 3<sup>e</sup> personne du Singulier

- Veranz Keyete ou Dayz Keyete } Nouvelle, te le ou les donnent  
Veranz Kenete ou Dayz Kenete }  
Veranz Kizute ou Dayz Kizute } Nouvelle, vous le ou les donnent

à la 3<sup>e</sup> personne du Pluriel

Veranz Kizute ou Dayz Kizute } Nouvelle, vous le ou les donnent

à la 3<sup>e</sup> personne du Singulier

à la 3<sup>e</sup> personne du Singulier

- Neeranz Kikan }  
Neeranz Kinan } Te le ou les donnent  
Neeranz Kizun } Je vous le ou les donnent

à la 3<sup>e</sup> personne du Pluriel

Neeranz Kizun } Je vous le ou les donnent

Du rapport de  
à la 1<sup>re</sup> personne  
1. Ginderoukan  
2. Ginderounan  
3. Ginderougun  
à la 2<sup>me</sup> personne  
0. Ginderougen  
Du rapport de la 2<sup>me</sup>

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
soit le nombre soit le nombre  
Singular Pluriel

Emciten 0. zeroutan ou koutan beroutan ou bouktan comme le ou les devant  
3. zinderoutan zinderoutan ou zindoutan V. me le ou les devant  
à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel  
0. berougun ou bougun berougun ou bougun nous le ou les devant  
3. zinderougun ou zindougun zinderougun ou zindougun V. nous le ou les devant

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

0. zinderoutan ou zindoutan zinderoutan ou zindoutan V. me le ou les devant  
à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel  
0. zinderougun ou zindougun zinderougun ou zindougun V. nous le ou les devant

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

Emciten 1. zikan ziankikan } Non elle me le ou les devant  
2. zikanan ziankikanan }  
3. zikanun ziankikanun }  
4. zikantan ziankikantan }  
à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

1. ziaugukan ziauzgukan }  
2. ziaugunan ziauzgunan } Non elle nous le ou les devant  
3. ziauguzun ziauzguzun }  
4. zeraugun zerauzgun }

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

Emciten 1. ziatekan ziaztekan } Non elle me le ou les devant  
2. ziatenan ziaztenan }  
3. ziatezen ziaztezen }  
4. ziantaten ziaztaten }

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel

1. ziaugutean ziauzkitean }  
2. ziaugutenan ziauzkiteenan } Non elle nous le ou les devant  
3. ziauguzen ziauzkitegun }  
4. ziantaten ziauztaten }

Du rapport de  
à la 2<sup>me</sup> personne du

Du rapport de la 3<sup>me</sup>  
à la deuxième personne  
Emciten 1. zeraukan }  
2. zeraunan }  
3. zeraugun }

à la 2<sup>me</sup> personne du  
0. zeraugen }

Du rapport de la 3<sup>me</sup>

à la 2<sup>me</sup> personne du  
Emciten 1. zeraukaten ou zaukaten }  
2. zeraunaten ou zounaten }  
3. zerauznen ou zounen }

à la 2<sup>me</sup> personne du

0. zerauzneten ou zouneten }

Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel  
à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- |                  |               |                                |
|------------------|---------------|--------------------------------|
| 1. Ginderaukan   | Ginderaukan   | Non elle le ou les domine      |
| 2. Ginderaukanan | Ginderaukanan |                                |
| 3. Ginderaukanan | Ginderaukanan | Non elle vous le ou les domine |
| 4. Ginderaukanan | Ginderaukanan |                                |

- à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel
- |                |             |                           |
|----------------|-------------|---------------------------|
| 0. Ginderauken | Ginderauken | Non elle le ou les domine |
|----------------|-------------|---------------------------|
- Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne du singulier

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel  
à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

- Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne du singulier  
à la deuxième personne du singulier
- |               |            |                                |
|---------------|------------|--------------------------------|
| 1. Zeraukan   | Zeraukan   | Non elle le ou les domine      |
| 2. Zeraukanan | Zeraukanan |                                |
| 3. Zeraukanan | Zeraukanan | Non elle vous le ou les domine |
| 4. Zeraukanan | Zeraukanan |                                |

- à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel
- |             |          |                                |
|-------------|----------|--------------------------------|
| 0. Zerauken | Zerauken | Non elle vous le ou les domine |
|-------------|----------|--------------------------------|

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne du Pluriel  
à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

- |               |            |                                |
|---------------|------------|--------------------------------|
| 1. Zeraukanan | Zeraukanan | Non elle le ou les domine      |
| 2. Zeraukanan | Zeraukanan |                                |
| 3. Zeraukanan | Zeraukanan | Non elle vous le ou les domine |
| 4. Zeraukanan | Zeraukanan |                                |

à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel

- |               |            |                                |
|---------------|------------|--------------------------------|
| 0. Zeraukanan | Zeraukanan | Non elle vous le ou les domine |
|---------------|------------|--------------------------------|

- à la 3<sup>me</sup> personne du Pluriel
- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| 1. Gindia Kakan | Gindia Kakan |
| 2. Gindia Konan | Gindia Konan |
| 3. Gindia Kozan | Gindia Kozan |
| 0. Ginderuyen   | Ginderuyen   |

- à la 3<sup>me</sup> personne du singulier
- Emaiten 0. berakon ou bakon berakon ou
- |               |            |
|---------------|------------|
| 1. Zinderakon | Zinderakon |
| 2. Zinderakon | Zinderakon |
| 3. Zinderakon | Zinderakon |
| 0. beyen      | beyen      |
| 3. Zinderuyen | Zinderuyen |

- à une autre 3<sup>me</sup> personne
- |               |            |
|---------------|------------|
| 0. Zinderakon | Zinderakon |
| 0. beyen      | beyen      |
| 3. Zinderuyen | Zinderuyen |

- à une autre troisième personne
- |               |            |
|---------------|------------|
| 0. Zinderakon | Zinderakon |
| 0. Zinderuyen | Zinderuyen |

- à une autre troisième personne
- Emaiten 1. Zia Kakan Zia Kakan
- |              |           |
|--------------|-----------|
| 2. Zia Konan | Zia Konan |
| 3. Zia Kozan | Zia Kozan |
| 4. Zia Konan | Zia Konan |

- à une autre troisième personne
- |             |          |
|-------------|----------|
| 0. Zerauken | Zerauken |
|-------------|----------|

- à une autre troisième personne
- Emaiten 1. Zia Kakan Zia Kakan
- |              |           |
|--------------|-----------|
| 2. Zia Konan | Zia Konan |
| 3. Zia Kozan | Zia Kozan |
| 4. Zia Konan | Zia Konan |
| 1. Zeyeken   | Zeyeken   |
| 2. Zeyenan   | Zeyenan   |
| 3. Zeyezan   | Zeyezan   |
| 4. Zeyen     | Zeyen     |

une personne du Pluriel

Singulier

Deray Kan } vous le ou la, donnez  
Deray Kinan }  
Deray Kizun } Non vous le ou les, donnez  
Pluriel  
Deray Kizen } Non vous le ou les, donnez  
une personne du singulier

à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

1. Gindia Kottan Gindiaz Kottan
  2. Gindia Konan Gindiaz Konan } vous le ou les lui donnez
  3. Gindia Kozan Gindiaz Kozan
- à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel
0. Ginderayen Ginderayten } Non vous le ou les leur donnez

à la 3<sup>me</sup> personne du singulier  
C'est le nombre du  
Singulier nombre Pluriel

- Emaiten 0. berakon ou bakon beraykon ou baykon  
1. zindera konon zindakon zindaraykon ou zindaykon; Vous le ou les lui donnez  
à la 3<sup>me</sup> personne du Pluriel
0. beyen } baykeyen } Lui ou les lui donnez
  3. zinderayen } zinderayten } Vous le ou les lui donnez

une personne du Pluriel

les

à une autre 2<sup>me</sup> personne du singulier

0. zindera Koton ou zindakoton zindaraykoton ou zindaykoton; Vous le ou les lui donnez
- à la troisième personne du Pluriel
0. beyen } baykeyen } tu le ou les lui donnez
  3. zinderayen } zinderayten } Vous le ou les lui donnez

à une autre troisième personne du singulier

0. zindera Koton ou zindakoton zindaraykoton ou zindaykoton; vous les ou les lui donnez
- à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel
0. zinderayten } zinderayteten } Vous le ou les leur donnez

à une autre troisième personne du singulier

- Emaiten 1. zia Kottan } ziaz Kottan } Non elle le ou les lui donnez  
2. zia Konan } ziaz Konan }  
3. zia Kozun } ziaz Kozun }  
4. zakon } zaykon }

à une autre troisième personne du Pluriel

0. zerayen } Non elle le ou les leur donnez

une personne du singulier

les

z Kikan } Non elle le ou les donnez  
z Kinan }  
z Kizun } Non elle vous le ou les donnez  
Kizen } Non elle vous le ou les, donnez

une personne du Pluriel

les

ten ou zang Koten } Non elle le ou les leur donnez  
n ou zang nater }  
en ou zang Kizen } Non elle vous le ou les, donnez

Pluriel

ten ou zang Keyeten } Non elle vous le ou les, donnez

à une autre troisième personne du singulier

- Emaiten 1. zia Kotean ou ziaz Kotean ou zay Kotean } Non elle le ou les lui donnez  
2. zia Koteanan ou ziaz Koteanan ou zay Koteanan }  
3. zia Kozuen ou ziaz Kozuen } ziaz Kozuen ou zay Kozuen } Non elle le ou les lui donnez  
4. zerakon ou zaykon } zeraykon ou zaykon }
- à une autre troisième personne du Pluriel
1. zeykkan } zeyektakan } Non elle le ou les leur donnez
  2. zeyenan } zeyektanan }
  3. zeykzun } zeyektazun }
  4. zeyen } zeyekten }

À conditionnelle  
 Du rapport de la 1<sup>re</sup>  
 à la 2<sup>me</sup> personne

- Eman
1. Nezaket
  2. Nezaken
  3. Nezakezu
  4. Nezake
- à la 2<sup>me</sup> personne
- o. Nezakezu

Du rapport de la 1<sup>re</sup>  
 à la deuxième per

- Eman
1. Ginderaket
  2. Ginderaken
  3. Ginderakezu
- à la 2<sup>me</sup> personne
- o. Ginderakezu

Du rapport de la

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- Eman
- o. bezaket bezaket la me le on les donnerai
  3. zinderaket zinderaket vous me le on les donneriez
- à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel
- o. bezakegu bezakegu la nous le on les donnerai
  3. zinderakegu zinderakegu vous nous le on les donneriez

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- zinderakedata zinderakedata vous me le on les donneriez
- à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel
- zinderakeguta zinderakeguta vous nous le on les donneriez

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

- Eman
1. sezakeak sezakeak
  2. sezakean sezakean
  3. sezakeazu sezakeazu
  4. sezaket sezaket
- à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel
1. sezakegak sezakegak
  2. sezakegan sezakegan
  3. sezakegazu sezakegazu
  4. sezakegu sezakegu
- Non elle me le on les donnerait

Du rapport de la 3<sup>me</sup>  
 à la deuxième personne

- Eman
1. sezakek
  2. sezaken
  3. sezakezu
- Non elle

à la 2<sup>me</sup> personne du pluriel

- o. sezakezu

Au Conditionnel Présent. Lorsqu'il s'agit  
 Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
 à la 2<sup>me</sup> personne du singulier

Eman	1.	Nezaketek	Nezaketek	} Je te le ou les demandais
	2.	Nezaken	Nezaken	
	3.	Nezakezu	Nezakezu	
	4.	Nezake	Nezake	
		à la 2 <sup>me</sup> personne du Pluriel		
	0.	Nezakezue	Nezakezue	Je vous le ou les demandais

à la 3<sup>me</sup> pers

Eman	1.	Nezakok
	2.	Nezakeon
	3.	Nezakezu
	4.	Nezakeo
		à la 3 <sup>me</sup> pers
	1.	Nezakeyek
	2.	Nezakeyen
	3.	Nezakeyezu
	4.	Nezakeye

Du rapport de la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel  
 à la deuxième personne du singulier

Eman	1.	Ginderaketek	Ginderaketek	} nous vous le ou les demandais
	2.	Ginderaken	Ginderaken	
	3.	Ginderakezu	Ginderakezu	
		à la 2 <sup>me</sup> personne du Pluriel		
	0.	Ginderakezue	Ginderakezue	nous vous le ou les demandais

à la 3<sup>me</sup> pers

Eman	1.	Ginderakok
	2.	Ginderakeon
	3.	Ginderakezu
		à la 3 <sup>me</sup> pers
	1.	Ginderakeyek
	2.	Ginderakeyen
	3.	Ginderakeyezu
	4.	Ginderakeye

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne du singulier

		à la 3 <sup>me</sup> pers
Eman	0.	bezakeo
	3.	Ginderakeo
		à la 3 <sup>me</sup> pers
	0.	bezakeye
	3.	Ginderakeye

Du rapport de la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel

		à la 3 <sup>me</sup> pers
	0.	ginderakokete
		à la 3 <sup>me</sup> pers
	0.	Ginderakeyete

Du rapport de la 3<sup>me</sup> personne du singulier  
 à la deuxième personne du singulier

Eman	1.	lezaketek	} Nouvelle le ou les demandais
	2.	lezaken	
	3.	lezakezu	

à la 2<sup>me</sup> personne du Pluriel

	0.	lezakezue	lezakezue	Nouvelle vous le ou les demandais
--	----	-----------	-----------	-----------------------------------

		à une autre troisième
Eman	1.	lezakok
	2.	lezakeon
	3.	lezakezu
	4.	lezakeo
		à une autre troisième
	1.	lezakeyek
	2.	lezakeyen
	3.	lezakeyezu
	4.	lezakeye

1. Lorsqu'il s'agit  
une du singulier  
pluriel

zKek }  
zKen }  
zKezu } Je te le ou les donnerai  
zKke }  
pluriel }  
zKkezu Je vous le ou les donnerai

une du pluriel  
du singulier  
zKek }  
zKen }  
zKezu nous vous le ou les }  
pluriel } donnerai  
zKkezu nous vous le ou les }  
donnerai

personne du singulier

personne du pluriel

une du singulier  
singulier

pluriel }  
je donnerai }  
nous vous le ou les }  
donnerai

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

Eman 1. bezakok bezakok }  
2. bezakon bezakon }  
3. bezakozu bezakozu } Je le ou les lui donnerai  
4. bezakoo bezakoo }

à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

1. bezakeyk bezakeyk }  
2. bezakeyn bezakeyn }  
3. bezakeyzu bezakeyzu } Je le ou les leur donnerai  
4. bezakeye bezakeye }

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

Eman 1. zinderakok zinderakok }  
2. zinderakon zinderakon } nous le ou les lui donnerai  
3. zinderakozu zinderakozu }

à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

1. zinderakeyk }  
2. zinderakeyn }  
3. zinderakeyzu } nous le ou les leur donnerai  
4. zinderakeye }

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

Eman 0. bezakoo bezakoo Tu le ou les lui donnerai  
3. zinderakoo zinderakoo Nous le ou les lui donnerai  
à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

0. bezakeye bezakeye Tu le ou les leur donnerai  
3. zinderakeye zinderakeye Nous le ou les leur donnerai

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

0. zinderakooete zinderakooete Vous le ou les lui donnerai  
à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel  
0. zinderakeyete zinderakeyete Vous le ou les leur donnerai

à une autre troisième personne du singulier

Eman 1. sezakok sezakok }  
2. sezakon sezakon }  
3. sezakozu sezakozu } Non elle les lui donnerait  
4. sezakoo sezakoo }

à une autre troisième personne du pluriel

1. sezakeyk sezakeyk }  
2. sezakeyn sezakeyn }  
3. sezakeyzu sezakeyzu } Non elle le ou les leur donnerait  
4. sezakeye sezakeye }

Du Rapport de la

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

Emanen 0. zinderautaten zinderautaten Vous me le ou les ainsiez  
à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel donnez

0. zindauguten zindaugkiguten Vous nous le ou les ainsiez donnez

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

Emanen 1. zerautakan zerautakan  
2. zerautanan zerautanan  
3. zerautagan zerautagan  
4. zerautan zerautan } Nouvelle me le ou les ainsiez donnez

à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

1. ziauguyan ziauguyan  
2. ziaugunan ziaugunan  
3. ziauguzun ziauguzun  
4. zaugun zaugun } Nouvelle nous le ou les ainsiez donnez

Emanen à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

1. ziatean ziatean  
2. ziatenan ziatenan  
3. ziazuen ziazkiazuen  
4. zazKidan zazKidaten } Nouvelle me le ou les ainsiez donnez

à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

1. ziaugutean ziaugutean  
2. ziaugutenan ziaugutenan  
3. ziauguzuen ziauguzuen  
4. zauguten zauguten } Nouvelles me le ou les ainsiez donnez

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

Eman 1. Ezadak Ezadak  
2. Ezadan Ezadan } Donnez le ou les moi  
3. Ezadazu Ezadazu Donnez le ou les moi  
à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

1. Ezaguk Ezaguk  
2. Ezagun Ezagun } Donnez le ou les nous  
3. Ezaguzu Ezaguzu Donnez le ou les nous

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

0. Ezadazuye Ezadazuye Donnez le ou les moi  
à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

0. Ezaguzuye Ezaguzuye Donnez le ou les nous

Du Rapport de la 3<sup>e</sup> à la 2<sup>e</sup> personne du

Emanen 1. zaukan  
2. zannan  
3. zaugun

à la 2<sup>e</sup> personne

0. zerauzen

Du rapport de à la deuxième

Emanen 1. zaukaten  
2. zautanen  
3. zauzuen  
4.

à la 2<sup>e</sup> personne

0. zerauzeten

à l'impératif  
Du rapport de la 2<sup>e</sup>

Du rapport de

Du Rapport de la Deuxième personne Du Pluriel

At. Atole

Emanen 0. zindaka  
à la  
0. zindero

Du Rapport de la 3<sup>ème</sup> personne Du Singulier  
à la 2<sup>ème</sup> personne Du Singulier

Emanen 1. zaukan	zauzki kan	} Non elle te le ou les aurait donné
2. zannan	zauzki kan	
3. zauzun	zauzki zun	

Emanen 1. zia kop  
2. zia kor  
3. zia ko  
4. jakor  
à une

à la 2<sup>ème</sup> personne Du Pluriel

0. zerauzen	zerauzki zen	} Non elle vous le ou les aurait donné
-------------	--------------	---

1. zeye k  
2. zeye n  
3. zeye z  
4. zeyen

Du Rapport de la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel  
à la Deuxième personne Du Singulier

Emanen 1. zaukaten	zauz katen	} Non elle te le ou les aurait donné
2. zautanen	zauz katen	
3. zauzen	zauz kizen	

At. Atole  
Emanen 1. zia kop  
2. zia kor  
3. zia ko  
4. jakor  
à une

à la 2<sup>ème</sup> personne Du Pluriel

0. zerauzeten	zerauzki zeten	} Non elle vous le ou les aurait donné
---------------	----------------	---

1. zia kop  
2. zia ko  
3. zia ko zu  
4. jakote

à l'Impératif. lorsqu'il s'agit  
Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne Du Singulier

At. Atole  
Eman 1. Ezakou  
2. Ezakon

3. Ezakou  
à la 3<sup>ème</sup>  
1. Ezaykon  
2. Ezaynon  
3. Ezaynou

Du Rapport de la 2<sup>ème</sup> personne Du Pluriel

At. Atole  
0. Ezakou  
At. Atole  
0. Ezaynou

xième personne du Pluriel

personne du singulier

pour Ki Kan } Non elle te le ou les  
pour Ki Kan } aurait donné  
pour Ki Jun } Non elle vient le  
ou les aurait donné

du Pluriel

pour Ki Zuen } Non elle vous le ou  
les aurait donné

3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

personne du singulier

pour Ki Kan } Non elle te le ou les  
aurait donné  
pour Ki Kan } Non elle vient le ou les  
aurait donné

du Pluriel

pour Ki Zuent } Non elle vous le ou  
les aurait donné

lorsqu'il s'agit

personne du singulier

3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

At. A la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

Emanen a zindakoten zindakoten Vouste ou les lui aurait donné  
à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

o. zinderayeten zinderayeten Vouste ou les leur aurait donné

à une 3<sup>ème</sup> personne du singulier

Emanen 1. zia koka zia z koka }  
2. zia koka nan zia z koka nan }  
3. zia koka jun zia z koka jun } Non elle te ou les lui aurait donné  
4. zia koka zia z koka

à une autre 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

1. zeye ka zeye z ka }  
2. zeye na zeye z ka na } Non elle te ou les leur aurait  
3. zeye za zeye z ka za } donné  
4. zeye zeye z ka zeye z ka

A une autre 3<sup>ème</sup> personne du singulier

Emanen 1. zia kotea zia z kotea }  
2. zia kotea na zia z kotea na } Non elle te ou les lui aurait donné  
3. zia kotea za zia z kotea za }  
4. zia kotea zia z kotea

à une autre troisième personne du Pluriel

1. zia kotea zia z kotea } Non elle, leur aurait donné  
2. zia kotea na zia z kotea na }  
3. zia kotea za zia z kotea za }  
4. zia kotea zia z kotea

A la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

Eman 1. Eza kora Ema k Eza kora Ema k }  
2. Eza kora ou Ema Eza kora ou Ema k } Donné le ou les lui  
3. Eza kora ou Ema Eza kora ou Ema k, Donné le ou les lui  
à la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel

1. Eza kora Ema k Eza kora Ema k }  
2. Eza kora ou Ema Eza kora ou Ema k } Donné le ou les leur  
3. Eza kora ou Ema Eza kora ou Ema k; Donné le ou les leur

A la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

o. Eza kora ou Ema k; Eza kora ou Ema k; Donné le ou les lui  
A la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel  
o. Eza kora ou Ema k; Eza kora ou Ema k; Donné le ou les leur

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
Eman. o. Bezant Bezant Qu'il ou quelle  
me ou les deux

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel  
o. Bezangu Bezangu Qu'il ou quelle vous  
te ou les deux

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
Eman o. Bezandate Bezandate Qu'il ou quelle me  
te ou les deux Eman

à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel  
o. Bezanguete Bezanguete Qu'il ou quelle  
vous te ou les deux

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
Eman 1. Dezadakan Dezadakan Qu'il ou les deux  
2. Dezadanan Dezadanan  
3. Dezadazun Dezadazun Qu'il ou elle ou  
vous te ou les deux  
à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel  
1. Dezagukan Dezagukan Qu'il ou elle ou  
vous te ou les deux  
2. Dezagunan Dezagunan Qu'il ou elle ou  
vous te ou les deux  
3. Dezaguzun Dezaguzun Qu'il ou elle ou  
vous te ou les deux

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier  
o. Dezadzuyen Dezadzuyen Qu'il ou elle ou  
vous te ou les deux  
à la 1<sup>re</sup> personne du Pluriel  
o. Dezadzuzun Dezadzuzun Qu'il ou elle ou  
vous te ou les deux

Du rapport de la

à la deuxième personne  
Eman 1. Bezauk Bezauk  
2. Bezaur Bezaur  
3. Bezauru Bezauru

à la deuxième per

Du rapport de la bro

à la deuxième personne

1. Bezaukege Bezaukege  
2. Bezaukene Bezaukene  
3. Bezaurze Bezaurze

à la deuxième personne

o. Bezaurzete Bezaurzete

à la deuxième personne

Du rapport de la 1<sup>re</sup> per

à la 2<sup>me</sup> personne du si

Eman 1. Perayatan Perayatan  
2. Perayanan Perayanan  
3. Perazutan Perazutan

à la 2<sup>me</sup> personne du Pl

o. Perazuyetan Perazuyetan

Du rapport de la 1<sup>re</sup> per

à la deuxième personne

Eman o. Perayagun Perayagun  
3. Perazugun Perazugun

à la deuxième personne

o. Perazuegun Perazuegun

Du rapport de la 2<sup>me</sup> per

Du rapport de la 2<sup>me</sup>

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> personne du singulier  
à la deuxième personne du singulier

à une autre 3<sup>ème</sup> personne

- Eman 1. Bezauk Bezauk } Qu'il ou qu'elle te donne  
2. Bezauun Bezauun } les dames  
3. Bezauze Bezauze } Qu'il ou qu'elle vous le  
à la deuxième personne du pluriel  
ou les donne

- Eman o. Bezoe Bezoe }  
à une autre troisième

Du rapport de la troisième personne du pluriel  
à la deuxième personne du singulier

à une autre troisième

- eman 1. Bezaukeze Bezaukeze } Qu'il ou qu'elle te le  
2. Bezaukene Bezaukene } ou les donne  
3. Bezauzeze Bezauzeze } Qu'il ou qu'elle vous le  
à la deuxième personne du pluriel  
ou les donne

- eman o. Bezakote Bezakote }  
à une autre 3<sup>ème</sup> personne

à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier  
à la deuxième personne du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne

Du rapport de la 1<sup>ère</sup> personne du singulier  
à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne

- eman 1. Dezayatan Dezayatan } Que je te le donne  
2. Dezayanen Dezayanen } que je vous le donne  
3. Dezayutan Dezayutan } que je vous le donne  
à la 2<sup>ème</sup> personne du pluriel

- o. Dezakotan Dezakotan }  
à la 3<sup>ème</sup> personne

Du rapport de la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel  
à la deuxième personne du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne

- eman 1. Dezayagan Dezayagan } que nous vous le donne  
2. Dezayagan Dezayagan } que nous vous le donne  
à la deuxième personne du pluriel

- eman o. Dezakogan Dezakogan }  
à la 3<sup>ème</sup> personne

Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne du singulier  
à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne

- eman 1. Dezakokan Dezakokan }  
2. Dezakonon Dezakonon }  
3. Dezakozan Dezakozan }  
à la 3<sup>ème</sup> personne

- eman 1. Dezayekan Dezayekan }  
2. Dezayenan Dezayenan }  
3. Dezayezun Dezayezun }  
à la 3<sup>ème</sup> personne

Du rapport de la 2<sup>ème</sup> personne du pluriel  
à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne

- o. Dezakozunen Dezakozunen }  
à la 3<sup>ème</sup> personne  
o. Dezayezun Dezayezun }

Personne du singulier  
du singulier

à une autre 3<sup>e</sup> personne du singulier  
Eman o. Bezoo Botzo Qu'il ou qu'elle le ou les lui donne  
} Qu'il ou qu'elle te ou  
les donne  
} Qu'il ou qu'elle vous  
ou les donne

Personne du pluriel

à une autre troisième personne du pluriel  
o. Bezoe Botzoe Qu'il ou qu'elle le ou les leur donne

Personne du pluriel  
singulier

à une autre troisième personne du singulier  
Eman o. Bezakote Botzokote Qu'il ou qu'elle le ou les lui donne  
} Qu'il ou qu'elle te  
ou les donne  
} Qu'il ou qu'elle vous  
ou les donne

Personne du pluriel

à une autre 3<sup>e</sup> personne du pluriel  
o. Bezayete Botzaykiete Qu'il ou qu'elle le ou les leur donne

Personne du singulier

à la 3<sup>e</sup> personne du singulier  
o. Petzakodan Petzaykodan Que je le ou les lui donne  
} Que je te ou les donne  
} que je vous ou les donne

Personne du pluriel

à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel  
o. Dezeyetan Petzeyetan que je le ou les leur donne  
} que je vous ou les leur donne

Personne du pluriel

à la troisième personne du singulier  
Eman o. Dezakogun Que nous le ou les lui donnions  
} que nous vous ou les donnions

Personne du pluriel

à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel  
o. Dezayegun Petzaykeyegun Que nous le ou les leur donnions  
} que nous vous ou les leur donnions

Personne du pluriel

à la 3<sup>e</sup> personne du singulier  
Eman 1. Dezakokan Petzaykokan } Que tu le ou les lui donnes  
2. Dezakonon Petzaykonon } que tu les ou les leur donnes  
3. Dezakozan Petzaykozun } que vous le ou les lui donniez

Personne du pluriel

à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel  
1. Dezayekan Petzaykeyekan } que tu les ou les leur donnes  
2. Dezayenan Petzaykeyenan } que vous le ou les leur donniez  
3. Dezayezun Petzaykeyezun } que vous le ou les leur donniez

Personne du pluriel

à la 3<sup>e</sup> personne du singulier  
o. Dezakozunen Petzaykozunen } que vous le ou les lui donniez  
à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel  
o. Dezayezun } que vous le ou les leur donniez

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

Eman o. zinderadaten zinderadaten Que vous me le ou  
à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel les demandez

o. zinderaguten zinderaguten Que vous voulez  
ou les demandez

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

Eman o. zezadan zezadan Si il ou qu'elle  
me le ou les demandez

à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

o. zezagan zezagan Si il ou qu'elle  
voulez ou les demandez

à la 1<sup>re</sup> personne du singulier

Eman o. zezadaten zezadaten Si il ou qu'elle  
me le ou les demandez

à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

o. zezagan zezagan Si il ou qu'elle  
voulez ou les demandez

Du rapport  
à la deuxième personne

1. zezahan

2. zezanan

3. zezagan

à la 2<sup>me</sup> personne

o. zezauyeyen

Du rapport

à la 2<sup>me</sup> personne

1. zezayeten

2. zezanaten

3. zezanten

à la deuxième personne

o. zezayeten

Du rapport de la deuxième personne du Pluriel

à la 3<sup>ème</sup>

Eman o. zindezakoten  
à la 3<sup>ème</sup>

o. zindezakoten

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> personne du singulier  
à la deuxième personne du singulier

à la 3<sup>ème</sup>

o. zezakon

- |            |           |  |      |            |
|------------|-----------|--|------|------------|
| 1. zezakan | zetzakkan | } qu'il ou qu'elle te<br>ou les demandât | Eman | o. zezakon |
| 2. zezanan | zetzanan  |  |      |            |
| 3. zezazun | zetfazun  |  |      |            |
- à la 2<sup>ème</sup> personne du Pluriel

- |              |               |   |  |            |
|--------------|---------------|---|--|------------|
| o. zezazuyen | zetfazukizuen | } qu'il ou qu'elle vous le<br>ou les demandât |  | o. zezayen |
|--------------|---------------|---|--|------------|

Du rapport de la 3<sup>ème</sup> personne du Pluriel  
à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier

à une a

- |      |              |              |  |   |              |  |
|------|--------------|--------------|--|---|--------------|--|
| Eman | 1. zezayeten | zetfazayeten | } qu'il ou qu'elle te<br>ou les demandât | Eman  | o. zezakoten |  |
|      | 2. zezanaten | zetfazanaten |  |   |              |  |
|      | 3. zezauten  | zetfazauten  |  | } qu'il ou qu'elle vous le<br>ou les demandât |              |  |
- à la deuxième personne du Pluriel

à une a

o. zezayeten

- |              |              |   |  |              |
|--------------|--------------|---|--|--------------|
| o. zezayeten | zetfazayeten | } qu'il ou qu'elle vous le<br>ou les demandât |  | o. zezayeten |
|--------------|--------------|---|--|--------------|

De la deuxième personne Du Pluriel

à la 3<sup>ème</sup> personne Du singulier

Eman o. zindezakoten zindezakoten Que vous le ou les lui demandez  
à la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel

o. zindezakoten zindezakoten Que vous le ou les leur demandez

De la 3<sup>ème</sup> personne Du singulier  
de la 1<sup>ère</sup> personne Du singulier

à la 3<sup>ème</sup> personne Du singulier

Eman o. zezakon zezakon Lui il ou qu'elle le ou les lui demandez

zezaykan } qu'il ou qu'elle le  
zezanan } ou les demandez

zezayun  
de la 2<sup>ème</sup> personne Du Pluriel

à une autre 3<sup>ème</sup> personne Du pluriel

o. zezayen zezayayen Lui il ou qu'elle le ou les leur demandez

zezayaykan } qu'il ou qu'elle vous le  
zezayanan } ou les demandez  
de la 3<sup>ème</sup> personne Du Pluriel

de la 1<sup>ère</sup> personne Du singulier

à une autre 3<sup>ème</sup> personne Du singulier

Eman o. zezakoten zezakoten Lui il ou qu'elle le ou les lui demandez

zezayeten } qu'il ou qu'elle le  
zezaneten } ou les demandez

zezayuten } qu'il ou qu'elle vous le  
ou les demandez  
de la 2<sup>ème</sup> personne Du Pluriel

à une autre troisième personne Du Pluriel

o. zezayen zezayeten Lui il ou qu'elle le ou les leur demandez

zezayeten } qu'il ou qu'elle vous le  
ou les demandez

# Du verbe Abal, Pouvoir

Ce verbe pourrait être considéré, ce nous semble, comme auxiliaire, soit en français, soit en basque, parce que seul il n'affirme que la possession d'une faculté et non une existence réelle ni une action quelconque et cependant il est d'un grand usage en aidant d'autres verbes.

Nous avons déjà dit que les verbes actifs ou transitifs prennent pour auxiliaire ukpan (avoir) et que tous les autres verbes sont accompagnés du verbe iran (être). Seul le verbe Abal ou observe scrupuleusement cette distinction si bien fondée, notre verbe Sar signifie également entrer, verbe neutre français et introduire verbe actif. Son infinitif est Sar, ainsi nous disons Sar gairteke (nous pouvons entrer) Sar dezakegu (nous pouvons introduire)

Abal comme auxiliaire du verbe intransitif se conjugue de la manière suivante

Indicatif Présent		1. Sar ziaitekean		
		2. ziaitekenan	} Non elle pouvait entrer	
1. Sar Naitekek	} Je puis entrer	3. ziaitekegun		
2. Naiteken		4. ziaitekeyen		
3. Naitekezu		1. Sar Gindaitekan		} nous pouvions entrer
4. Naiteke		2. Gindaitenan		
0. Sar Baiteke Sa puis entrer	3. Gindaitezun			
3. Sar gairteke nous pouvons entrer	4. Gindaitekyen			
1. Sar Paitekek		Sar zindaiteketen	Ou pouvons entrer	
2. Paiteken		1. Sar zairtekekkan	} Non elles pouvaient entrer	
3. Paitekezu		2. zairtekenan		
4. Paiteke		3. zairtekegun		
1. Sar Gairtekek		4. zairtekeyen		
2. Gairteken		futur simple		
3. Gairtekezu	} nous pouvions entrer	1. Sarturen abal nuk	} Je pourrais entrer	
4. Gairteke		2. nun		
Sar zairteketete		3. nuzun		
1. Sar Paiztekek		4. nizun		
2. Paizteken		0. Sarturen abal hiz	tu pourrais entrer	
3. Paiztekezu	} Non elle pourrait entrer	Sarturen abal zire		
4. Paizteke		1. Sarturen abal duk		
Prétérit		2. Dun	} Non elle pouvait entrer	
1. Sar Nindaitekan		3. Duzun		
2. Nindaitenan	4. Da			
3. Nindaitezun	1. Sarturen abal gituk	} non pourrais entrer		
4. Nindaitekyen	2. gitun			
0. Sar bindaitekyen	3. gituzun			
	4. gire			

Sartunen abal zirete Vous pourrez entrer **Conditionnel Passé**

1. Sartunen abal Pitik
2. Pitun
3. Pituz
4. Pire

1. Sartu Nindakeken
2. Nindukenan
3. Nindakegun
4. Ninzatekegun

J'aurais pu entrer

**futur relatif**

1. Sartu abal Nukek
2. Nuken
3. Nukegu
4. Nizate

1. Sartu zakekan
2. zakenan
3. zakegun
4. zatekegun

Je aurais pu entrer  
Vous auriez pu entrer

Sartu abal bizate Je aurais pu entrer

1. Sartu abal Dukok
2. Duken
3. Dukegu
4. Pateke

1. Sartu zinduykekain
2. zinduykenan
3. zinduykegun
4. zinayatekegun

vous aurais pu entrer

1. Sartu abal giratekek
2. girateken
3. giratekegu
4. girateke

1. Sartu zitatekan
2. zitatekenan
3. zitatekegun
4. ziratekegun

Vous auriez pu entrer  
Ils auraient pu entrer

Sartu abal ziratekete Vous auriez pu entrer

1. Sartu abal Pituzkek
2. Pituzken
3. Pituzkegu
4. Pivateke

**Imperatif**  
Le verbe abal n'a pas d'Imperatif  
**Subjonctif Présent**  
ou futur

**Conditionnel Présent ou futur** Sar abal nadim

1. Sar Nindaitkek
2. Nindaitken
3. Nindaitkegu
4. Nindaitke

- hadim  
ziten  
Padim

que je puisse entrer  
que tu puisse entrer  
que vous puissiez entrer  
qu'il ou qu'elle peut entrer

Sar Nindaitke tu pourrais entrer

Sar zindaitke vous pourriez entrer

- Sar abal giten  
Ditegen  
Diten

que nous pourrions entrer  
que vous puissiez entrer  
qu'ils ou qu'elles puissent entrer

1. Sar laitekek
2. laiteken
3. laitekegu
4. laiteke

- Prétérit**  
Sar abal nindadin  
bindadin  
zinten

que je puisse entrer  
que tu puisse entrer  
que vous puissiez entrer  
qu'il ou qu'elle peut entrer

1. Sar zindaitkek
2. zindaitken
3. zindaitkegu
4. zindaitke

- Sar abal ginten  
zindeyten  
ziten

que nous pourrions entrer  
que vous puissiez entrer  
qu'ils ou qu'elles puissent entrer

1. Sar laiztekek
2. laizteken
3. laiztekegu
4. laizteke

- Sar abal giten  
zindeyten  
ziten

que nous pourrions entrer

C'est ainsi que le verbe *abal*, que nous considérons  
comme un troisième auxiliaire, se conjugue lorsqu'il vient en aide  
aux verbes intransitifs, *Jomme dans ceux-ci yin naitke; Je*  
*puis venir, yoxan naitke; Je puis m'en aller, samur naitke;*  
*Je puis me facher, Eror naitke; Je puis tomber, gaita naitke,*  
*Je puis devenir méchant. Egun bécane; tril naitke;*  
*aujourd'hui même, je puis mourir &c &c*

Le mot *abal*, comme verbe, ne se prête qu'à la conjugaison  
que nous venons d'exposer; comme substantif ce même mot signifie pouvoir,  
puissance.

Conjugaison du verbe a pal comme auxiliaire du verbe actif.

au Présent tableau nous Coursacous

1. La première Colonne 2. La seconde Colonne pour Parloir que le régime du lorsque le régime du verbe verbe actif est au singulier actif est au Pluriel

Indicatif Présent.

- 1. Sar Deza Keyat ou Droyat 1. Ditzay Keyat ou Droy Keyat
- 2. Deza Kenat ou Dironat 2. Ditzay Kenat ou Droy Kenat
- 3. Deza Kezut ou Dirokezut 3. Ditzay Kezut ou Droy Kezut
- 4. Deza Ket ou Diroket 4. Ditzay Ke ou Droy Ket
- 1. Sar Deza Kek ou Dirokek 1. Ditzay Kek ou Droy Kek
- 2. Deza Ken ou Diroken 2. Ditzay Ken ou Droy Ken
- 3. Sar Deza Keza ou Dirokeza 3. Ditzay Keza ou Droy Keza
- 1. Sar Deza Kek ou zirok 1. Ditzay Kek ou Droy Kek
- 2. Deza Ken ou ziron 2. Ditzay Ken ou Droy Ken
- 3. Deza Keza ou zirokeza 3. Ditzay Keza ou zirokeza
- 4. Deza Ke ou Dico 4. Ditzay Ke ou Droy Ke
- 1. Sar Deza Kezuk ou Droykezuk 1. Ditzay Kezuk ou Droy Kezuk
- 2. Deza Kezun ou Droykezun 2. Ditzay Kezun ou Droy Kezun
- 3. Deza Kezuz ou Droykezuz 3. Ditzay Kezuz ou Droy Kezuz
- 4. Deza Kezu ou Droykezu 4. Ditzay Kezu ou Droy Kezu
- Sar Deza Kezue ou Droykezue Ditzay Kezue ou Droy Kezue
- 1. Sar Deza Keye ou Droykeye 1. Ditzay Keye ou Droy Keye
- 2. Deza Kene ou Droykene 2. Ditzay Kene ou Droy Kene
- 3. Deza Keze ou Droykeze 3. Ditzay Keze ou Droy Keze
- 4. Ditiokete ou Droykete 4. Ditzay Kete ou Droy Kete

Prétérit

- 1. Sar Neza Kekan ou Nirokan 1. Nitay Kekan ou Nroy Kekan
- 2. Neza Kenan ou Nironan 2. Nitay Kenan ou Nroy Kenan
- 3. Neza Kezun ou Nirozun 3. Nitay Kezun ou Nroy Kezun
- 4. Neza Keyen ou Nirokeyen 4. Nitay Keyen ou Nroy Keyen
- 5. Sar Neza Keyen ou Nirokeyen 5. Nitay Keyen ou Nroy Keyen
- Sar zindozakeyen ou zindirokeyen zinditay keyen ou zindirokeyen
- 1. Sar zindozakekan ou zindirokan 1. zinditay kekan ou zindirokekan
- 2. zindozakenan ou zindirokenan 2. zinditay kenan ou zindirokenan
- 3. zindozakezun ou zindirokezun 3. zinditay kezun ou zindirokezun
- 4. zindozakeyen ou zindirokeyen 4. zinditay keyen ou zindirokeyen
- Sar zindozaketen ou zindiroketen 1. zitay keten ou ziroketen
- 1. Sar zezaketen ou ziroketen 2. zitay keten ou ziroketen
- 2. zezaketenan ou ziroketenan 3. zitay kezun ou zirokezun
- 3. zezakezun ou zirokezun 4. zitay keten ou ziroketen
- 4. zezaketen ou ziroketen

## futur simple

1. Sarturenabal Diat	1. Ditiat	} Je pourrai introduire
2. Dinat	2. Ditinat	
3. Dixit	3. Ditizit	
4. Dit	4. Ditut	
1. Sarturenabal Duk	1. Ditik	} tu pourras introduire
2. Dun	2. Ditin	
3. Duzu	3. Ditiyu	
1. Sarturenabal Die	1. DitiK	} Il ou elle pourra introduire
2. Din	2. Ditin	
3. Dixi	3. Ditiyi	
4. Di	4. Ditu	
1. Sarturenabal Diagu	1. Ditiagu	} Nous pourrons introduire
2. Dinagu	2. Ditiagu	
3. Dixagu	3. Ditiyagu	
4. Diagu	4. Ditiagu	
Sarturenabal Duzue	Dituzue	Nous pourrez introduire
1. Sarturenabal Dik	1. DitiK	} Il ou elle pourront introduire
2. Dine	2. Ditiu	
3. Dixie	3. Ditiye	
4. Dute	4. Ditiute	

## futur relatif

1. Sartu abal Dikeat	1. Ditiykeat	} J'aurai pu introduire
2. Dikenat	2. Ditiykenat	
3. Dikezit	3. Ditiykezit	
4. Duket	4. Ditiyket	
1. Sartu abal Dukek	1. Ditiykek	} tu auras pu introduire
2. Duken	2. Ditiyken	
3. Dukezu	3. Ditiykezu	
1. Sartu abal Diket	1. Ditiykek	} Il ou elle aura pu introduire
2. Diken	2. Ditiyken	
3. Dikezi	3. Ditiykezi	
4. Duke	4. Ditiyke	
1. Sartu abal Dikeguk	1. Ditiykeguk	} Nous aurons pu introduire
2. Dikegun	2. Ditiykegun	
3. Dikeguzi	3. Ditiykeguzi	
4. Dikegu	4. Ditiykegu	
Sartu abal Dikeguzi	Ditiykeguzi	Nous aurez pu introduire
1. Sartu abal Dikeye	1. Ditiykeye	} Il ou elle auront pu introduire
2. Dikere	2. Ditiykenal	
3. Dikezie	3. Ditiykezie	
4. Dukete	4. Ditiykele	

# Conditionnel Présent ou futur

1. Sar	Nezakek ou Nirokek	1. Nitzakekou Nirokke	Je pourrais introduire
2.	Nezaken ou Niroken	2. Nitzaken ou Niroken	
3.	Nezakeza ou Nirokeza	3. Nitzakeza ou Nirokeza	
4.	Nezake ou Niroke	4. Nitzake ou Niroke	
5. Sar	hezake ou hiroke	5. hitzake ou hiroke	Tu pourrais introduire
Sar	zinderake ou zindiroke	zinditazake ou zindiroke	Nous pourrions introduire
1. Sar	lezakek ou lirokek	1. litzakek ou lirokek	
2.	lezaken ou liroken	2. litzaken ou liroken	Elle pourrait introduire
3.	lezakeza ou lirokeza	3. litzakeza ou lirokeza	
4.	lezake ou liroke	4. litzake ou liroke	
1. Sar	Ginderakekou Gindirokek	Ginditazakekou Gindirokek	
2.	Ginderaken ou Gindiroken	2. Ginditazaken ou Gindiroken	
3.	Ginderakeza ou Gindirokeza	3. Ginditazakeza ou Gindirokeza	
4.	Ginderake ou Gindiroke	4. Ginditazake ou Gindiroke	
Sar	zinderakete ou zindirokete	zinditazakete ou zindirokete	Nous pourrions introduire
1. Sar	lezakeya ou lirokeya	1. litzakeya ou lirokeya	Ils pourraient introduire
2.	lezakene ou lirokene	2. litzakene ou lirokene	
3.	lezakeza ou lirokeza	3. litzakeza ou lirokeza	
4.	lezakete ou lirokete	4. litzakete ou lirokete	

## Passé

1. Sartu	Nikekan	1. Nitzykekan	J'aurais pu introduire
2.	Nikenan	2. Nitzykenan	
3.	Nikezin	3. Nitzykezin	
4.	Nakeyen	4. Nitzykeyen	
5. Sartu	hikeyen	5. hitzykeyen	J'aurais pu introduire
1. Sartu	zikekan	1. zitzykekan	Nous aurions pu introduire
2.	zikenan	2. zitzykenan	
3.	zikezin	3. zitzykezin	
4.	zakeyen	4. zitzykeyen	
1. Sartu	Gindikekan	1. Gindizykekan	Nous aurions pu introduire
2.	Gindikenan	2. Gindizykenan	
3.	Gindikezin	3. Gindizykezin	
4.	Gindakeyen	4. Gindizykeyen	
Sartu	zinduketen	zitzyketen	Nous aurions pu introduire
1.	ziketean	1. zizyketean	Ils auraient pu introduire
2.	ziketenan	2. zizyketenan	
3.	zikezien	3. zizykezien	
4.	zuketan	4. zizyketen	

# Imperatif

Ce verbe abal n'a point d'Imperatif  
Subjonctif Présent ou futur

	Sar	abal	Dezadan	Dizadan	Que je puisse introduire
1.	Sar	abal	Dezakan	1. Ditzakan	} que tu puisse introduire
2.			Dezanan	2. Ditzanan	
3.			Dezagan	3. Ditzagan	
	Sar	abal	Dezagan	Ditzagan	que vous puissiez introduire
			Dezagen	Ditzagen	que nous puissions introduire
			Dezaten	Ditzaten	Qu'il ou qu'elle puissent introduire

# Passé

	Sar	abal	Nezan	Nitzan	que je puisse introduire
			hezan	hitzan	que tu puisse introduire
			zindezan	zinditzan	que vous puissiez introduire
			zezan	zitzan	Qu'il ou qu'elle put introduire
			Gindezan	Ginditzan	que nous puissions introduire
			zindezaten	zinditzaten	que vous puissiez introduire
			zezaten	zitzaten	Qu'il ou qu'elle puissent introduire

Dans les traductions de cette dernière Conjugaison nous avons osé d'écrire les pronoms au régime pour ne pas fatiguer le lecteur de la répétition de ces mots le (ou les) mais il lui sera facile de suppléer à notre omission en ajoutant aux phrases françaises, les régimes qui les complètent.

# Conjugaison du verbe transitif eman, Donner,

## Indicatif Présent

Lorsque le régime est

au singulier ou au pluriel

1. Emai-ten	Diat	Ditiat	} Je donne	1. Emai-ten	Gindikan	Ginditikan	} Nous donnons
2.	Dinat	Ditinat		2.	Gindinan	Ginditinan	
3.	Digit	Ditigit		3.	Gindigin	Ginditigin	
4.	Dut	Ditut		4.	Ginduen	Gindituen	
1. Emai-ten	Duk	Dituk	} tu donnes	Emai-ten zindugten zinditugten		} Nous donnons	
2.	Dun	Ditun		1. Emai-ten	zitean		zitezitean
3.	Duga	Dituga		2.	zitenan		zitezitenan
4.	Du	Ditu		3.	zizien		zitezizien
1. Emai-ten	Dik	Ditik	} Nouvelle donne	Prétérit		} Nouvelles donnees	
2.	Din	Ditin		1. Eman	Diat		Ditiat
3.	Digi	Ditigi		2.	Dinat		Ditinat
4.	Du	Ditu		3.	Digit		Ditigit
1. Emai-ten	Diaqa	Ditaga	} nous donnons	1. Eman	Duk	Dituk	} tu as donné
2.	Dinaqa	Ditinaqa		2.	Dun	Ditun	
3.	Diguqa	Ditiguqa		3. Eman	Duga	Dituga	
4.	Duqa	Dituga		4.	Du	Ditu	
1. Emai-ten	Duqa	Dituga	} Nouvelle donnee	1. Eman	Dik	Ditik	} nous avez donné
2.	Dinaqa	Ditinaqa		2.	Din	Ditin	
3.	Diguqa	Ditiguqa		3.	Digi	Ditigi	
4.	Duqa	Dituga		4.	Du	Ditu	
1. Emai-ten	Dik	Ditik	} Nouvelle donnee	1. Eman	Diaqa	Ditaga	} nous avons donné
2.	Dinaqa	Ditinaqa		2.	Dinaqa	Ditinaqa	
3.	Diguqa	Ditiguqa		3.	Diguqa	Ditiguqa	
4.	Duqa	Dituga		4.	Duqa	Dituga	
1. Emai-ten	Duqa	Dituga	} Nouvelle out donnee	Eman Duqa Pituga		} nous avez donné	
2.	Dinaqa	Ditinaqa		1. Eman	Die		Ditie
3.	Diguqa	Ditiguqa		2.	Dine		Ditine
4.	Duqa	Dituga		3.	Digi		Ditigi
1. Emai-ten	Dik	Ditik	} Nouvelle out donnee	Emai-ten zinduen zindituen		} nous donnons	
2.	Dinaqa	Ditinaqa		1. Emai-ten	zikan		zitikkan
3.	Diguqa	Ditiguqa		2.	zinan		zitinan
4.	Duqa	Dituga		3.	zigin		zitigin
1. Emai-ten	Duqa	Dituga	} Nouvelle out donnee	Prétérit		} nous avons donné	
2.	Dinaqa	Ditinaqa		1. Eman	Duk		Dituk
3.	Diguqa	Ditiguqa		2.	Dun		Ditun
4.	Duqa	Dituga		3.	Diga		Ditiga

# Plus-que-Parfait

1. Eman	Nikaa	Mitikan	} Je vous donne	1. Eman-en	Diagu	Pitigu	} Nous donnerons
2.	Ninan	Mitinan		2.	Pinaga	Pitiraga	
3.	Nijin	Mitijin		3.	Dizagu	Pitizagu	
4.	nuen	Mituen		4.	Dugu	Pitigu	
0. Eman	buen	Mituen	tu aurais donné	Eman-en	Puze	Pituzue	Nous donneray
3. Eman	zinduen	zindituen	Nous aurons donné	2.	Pine	Pitine	} Nouvelles données
1. Eman	zikan	zitikaa	} Nouvelle donnée	3.	Dizie	Pitizie	
2.	zihan	zitinan		4.	Pute	Pituzte	
3.	zijin	zitijin		futur relatif			
4.	zuen	zituen		1. Eman	Vikeat	Pitizkeat	
1. Eman	zindikan	zinditikan	} Nous aurons donné	2.	Vikenat	Pitizkenat	
2.	zindinan	zinditinan		3.	Vikezit	Pitizkezit	
3.	zindijn	zinditijin		4.	Puket	Pituzket	
4.	zinduen	zindituen		1. Eman	Pukok	Pituzkek	
Eman	zinduten	zindituzten	Nous aurons donné	2.	Duken	Pituzken	tu aurais donné
1. Eman	zitean	ziztean	} Nouvelles données	3.	Dukezu	Pituzkezu	Nous aurons donné
2.	zitenan	ziztenan		1. Eman	Pikek	Pitizkek	
3.	zijen	zizijen		2.	Piken	Pitizken	
4.	zaten	zizaten		3.	Pikezi	Pitizkezi	Nouvelle donnée
				4.	Puke	Pituzke	
futur simple							
1. Eman-en	Piat	Pitiat	} Je donnerai	1. Eman	Pikeguk	Pitizkeguk	} Nous aurons donné
2.	Pinat	Pitinat		2.	Pikegun	Pitizkegun	
3.	Pizit	Pitizit		3.	Pikeguz	Pitizkeguz	
4.	Put	Pitut		4.	Pikegu	Pituzkegu	
1. Eman-en	Puk	Pituk	} tu donneras	Eman	Pukeze	Pituzkeze	Nous aurons donné
2.	Pun	Pitun		1. Eman	Pikoye	Pitizkoye	
3.	Puze	Pituze		2.	Pikere	Pitizkere	
4.	Pu	Pitu		3.	Pikezu	Pitizkezu	Nouvelles données
1. Eman-en	Pik	Pitik	} Nouvelle donnée	4.	Pukete	Pituzkete	
2.	Pin	Pitin					
3.	Pizi	Pitizi					
4.	Pu	Pitu					

## Conditionnel Présent ou futur

1. Eman	Nezak Kekou Niroke	Nitzay Kekou Niroy Kek	} Je pourrais donner
2.	Nezaken ou Niroke	Nitzay Kekou Niroy Kek	
3.	Nezakezu ou Nirokezu	Nitzay Ken ou Niroy Ken	
4.	Nezake ou Niroke	Nitzaykezu ou Niroykezu	
0. Eman	hezak ou hiro	nitayke ou niroyke	} Tu pourrais donner
3. Eman	zindezake ou zindiro	bitzayke ou bitiro	
1. Eman	lezake Kekou lirok	zinditzayke ou liroykek	} Vous pourriez donner
2.	lezakea ou liro	litzaykekou liroykek	
3.	lezakeze ou liroyze	litzayken ou liroyken	
4.	lezake ou liro	litzaykezu ou liroykezu	
1. Eman	zindezakekou zindirok	litzayke ou liroyke	} Il ou elle pourrait donner
2.	zindiroken ou zindiron	zinditzaykekou zindirozkek	
3.	zindirokezu ou zindiroze	zinditzayken ou zindirozken	
4.	zindiroke ou zindiro	zinditzaykezu ou zindirozkezu	
Eman	zindezakeke ou zindirokete	zinditzayke ou zindirozke	} Vous pourriez donner
1. Eman	lezakeye ou lirokeye	zinditzaykete ou zindirozkiye	
2.	lezakene ou liroke	litzaykiye ou liroykiye	
3.	lezakeye ou lirokeye	litzaykene ou liroykene	
4.	lezakeke ou liroke	litzaykiye ou liroykiye	

## Conditionnel passé

1. Eman-en	Nikan	Nitikan	} J'aurais donné
2.	Ninan	Nitinan	
3.	Nijin	Nitjin	
4.	Nuen	Nituen	
0. Eman-en	huen	hituen	} Tu aurais donné
Eman-en	zinduen	zindituen	
1. Eman-en	zikan	zitikar	} Vous auriez donné
2.	zinan	zitanan	
3.	zijin	zitzin	
4.	zuen	zituen	
1. Eman-en	zindikan	zinditikan	} Nous aurions donné
2.	zindinan	zinditinan	
3.	zindijin	zinditjin	
4.	zinduen	zindituen	
Eman-en	zinduten	zindituzten	} Vous auriez donné
1. Eman-en	zitean	ziztean	
2.	zitenan	ziztenan	} Ils ou elles auraient donné
3.	zizien	zizizien	
4.	zuten	zuten zizuzten	

Impératif

Panc

1. Eman	Ezak	itzak	} Deinas	Eman nezan	nitzan	Que je donne	
2.	Ezan	itzan		Eman hezan	hitzan	Que tu donnes	
3. Eman	Ezazu	itzazu	Donnez	3. Eman	zindegan	zinditzan	Que nous donnions
Eman	beza	bitza	qu'il ou qu'elle donne	Eman	hezan	zitzan	Qu'il ou qu'elle donne
Eman	Dezagun	Ditzagun	Donnons	Eman	gindegan	ginditzan	Que nous donnions
Eman	ezazue	itzazue	Donnez	Eman	zindezaten	zinditzaten	Que vous donniez
Eman	bezate	bitzate	qu'il ou qu'elle donne	Eman	hezaten	zitzaten	qu'il ou qu'elle donne

Subjonctif présent ou futur

Infinitif

Eman	Dezadan	Ditzadan	que je donne	Eman		Radical
1. Eman	Dezakan	Ditzakan	} que tu donnes	Eman	-te	Substantif
2.	Dezanan	Ditzanan		Eman	-a	adjectif
3. Eman	Dezagun	Ditzagun	que nous donnions	Eman	-te-an	Participe Présent
Eman	Dezan	Ditzan	qu'il ou qu'elle donne	Eman	-te-ko	Destinatif
Eman	Dezagun	Ditzagun	que nous donnions	Eman	-te-ra	futur
Eman	Dezazuen	Ditzazuen	que vous donniez	Eman	-iz	actif
Eman	Dezaten	Ditzaten	qu'il ou qu'elle donne	Eman		Préterit
				Eman	-ik	Préterit antérieur

# Des verbes irréguliers

La langue kasque en a 18; En voici la liste alphabétique

1 <sup>o</sup> Atchik	tenir, contenir, retenir
2 <sup>o</sup> Egon	Demeurer
3 <sup>o</sup> Eman	Donner
4 <sup>o</sup> Erabil	manier, porter sur soi
5 <sup>o</sup> Eraman	Emporter, enlever, amener, amener
6 <sup>o</sup> Ewan	Pire
7 <sup>o</sup> bastia	hâter
8 <sup>o</sup> hel	arriver
9 <sup>o</sup> hizi ou igi	revenir, se revenir
10 <sup>o</sup> jbil	marcher
11 <sup>o</sup> Maitha	diner
12 <sup>o</sup> Minya	pouder
13 <sup>o</sup> Nahi	vouloir
14 <sup>o</sup> Linhea	Croire
15 <sup>o</sup> atz	lâcher, abandonner
16 <sup>o</sup> yalhin	Savoir
17 <sup>o</sup> yin ou ethor	venir, arriver
18 <sup>o</sup> yoan	aller

Nous donnons ici l'explication de l'irrégularité de chacun de ces verbes, en suivant le même ordre alphabétique 1<sup>o</sup> Atchik, tenir, contenir, Ce verbe transif a sa conjugaison régulière et complète, mais il admet, pour la commodité des interlocuteurs, des locutions qui s'écartent de ses règles. Son irrégularité consiste en ce qu'au présent et à l'imparfait de l'indicatif il peut se présenter sous les formes que nous allons faire connaître immédiatement après sa conjugaison irrégulière.

## Conjugaison régulière.

Indicatif		Infinitif
présent	atchik - itzen	Radical Atchik
Passé	atchik - i	Substantif atchik - i - tze
futur	{ atchik - i - ren atchik ou - i - ko	adjectif atchik - i - a
		participe présent atchik - i - tze - an
		Destinatif atchik - i - tze - ko
		futur atchik - i - tze - ra
		actif atchik - i - z
		Préterit atchik - i
		présent antérieur atchik - i - rik

# Conjugaison irrégulière

Indicatif Présent			
0. Babauket	Je le tiens	0. Badauke	Il ou elle le tient
3. Bazauket	Je vous tiens	3. Bazauke	Il ou elle vous tient
1. Badioukakat	} Je le tiens ou je la tiens	1. Badioukakat	} Il ou elle le tient, ou la tient
2. Badioukakat		2. Badiouken	
3. Badioukakat		3. Badioukazu	
4. Badiouket		4. Badauke	
Bazauket	Je vous tiens	1. Bazauket	} Il ou elle vous tient
1. Badauakat	} Je les tiens	2. Badauken	
2. Badaukakat		3. Badaukazu	
3. Badioukazu		4. Bazauke	
4. Badauket		Bazaukete	Il ou elle vous tient
0. Babaukazu	nous le tenons	1. Badioukakat	} Il ou elle les tient
3. Bazaukazu	nous vous tenons	2. Badiouken	
1. Badioukazu	} nous le tenons ou la tenons	3. Badioukazu	
2. Badioukazu		4. Badauke	
3. Badioukazu		1. Badioukazu	} Il ou elles me tiennent
4. Badioukazu		2. Badioukene	
0. Bazaukazu	nous vous tenons	3. Badioukazu	
1. Badioukazu	} nous les tenons	4. Badioukete	
2. Badioukazu		0. Babaukete	Il ou elles te tiennent
3. Badioukazu		1. Badioukazu	} Il ou elles te tiennent, ou il ou elles les tiennent
4. Badioukazu		2. Badioukene	
1. Babaukete	3. Badioukazu		
2. Babauken	4. Badioukete		
3. Babaukazu	tu me tiens	1. Bazaukazu	} Il ou elles vous tiennent
1. Badiouket	} tu le tiens ou tu la tiens	2. Bazaukene	
2. Badauken		3. Bazaukazu	
3. Badaukazu		4. Bazaukete	
1. Bazaukete		} tu nous tiens	Bazaukete
2. Bazaukene	1. Badioukazu		} Il ou elles les tiennent
3. Bazaukazu	2. Badioukene		
1. Badauakete	3. Badioukazu		
2. Badauken	4. Badauakete		
3. Badaukazu	nous les tenons	Imparfait	
0. Babaukazu	nous me tenons	0. Babindauken	Je te tenais
3. Bazaukazu	nous vous tenons	3. Bazindauketon	Je vous tenais
1. Badioukazu	} tu les tiens	1. Badioukene	} Je le ou la tenais
2. Badauken		2. Badioukenan	
3. Badaukazu		3. Badioukazu	
4. Badiouket		4. Babauken	
1. Badioukete	} Il ou elle me tient		
2. Badiouken			
3. Badioukazu			
4. Babauke			

Bazindauzketetan	Je vous tenais	o. Bazindauken	Nouvelle te tenait
1. Bazindauzkecan	} Je les tenais	Bazindauken	Nouvelle vous tenait
2. Bazindauzkenan		1. Baziaukecan	} Nouvelle les tenait
3. Bazindauzkezun		2. Baziaukenan	
4. Bazindauzken		3. Baziaukezun	
o. Bazindauzkezun	nous te tenons	4. Baziauken	
3. Bazindauzkezun	nous vous tenons	1. Bazindiauzkecan	} Nouvelle nous tenait
1. Bazindauzkecan	} nous le ou la tenions	2. Bazindiauzkenan	
2. Bazindauzkenan		3. Bazindiauzkezun	
3. Bazindauzkezun		4. Bazindiauzken	
4. Bazindauzken		Bazindauzkan	Nouvelle vous tenait
Bazindauzkezuten	nous vous tenons	1. Baziauzkecan	} Nouvelle les tenait
1. Bazindiauzkecan	} nous les tenons	2. Baziauzkenan	
2. Bazindiauzkenan		3. Baziauzkezun	
3. Bazindiauzkezun		4. Baziauzken	
4. Bazindiauzken		1. Bazindauzketean	} Nouvelles me tenaient
1. Bazindauzketean	2. Bazindauzketenan		
2. Bazindauzketenan	3. Bazindauzkezien		
3. Bazindauzkezien	4. Bazindauzketen		
o. Bazindauzketen	tu le ou la tenais	o. Bazindauzketen	Nouvelles te tenaient
3. Bazindauzketen	vous le ou la teniez	3. Bazindauzketen	Nouvelles vous tenaient
1. Bazindauzketean	} tu nous tenais	1. Baziauzketean	} Nouvelles le ou la tenaient
2. Bazindauzketenan		2. Baziauzketenan	
3. Bazindauzkezun		3. Baziauzkezien	
o. Bazindauzketen	vous nous teniez	4. Baziauzketen	
3. Bazindauzketen	vous le ou la teniez	1. Bazindauzketean	} Nouvelles nous tenaient
Bazindauzkezuten	vous nous teniez	2. Bazindauzketenan	
Bazindauzketen	vous le ou la teniez	3. Bazindauzkezien	
Bazindauzketen	vous les teniez	4. Bazindauzketen	
1. Bazindiauzkecan	} Nouvelle me tenait	Bazindauzketen	Nouvelles vous tenaient
2. Bazindiauzkenan		1. Baziauzketean	} Nouvelles les tenaient
3. Bazindiauzkezun		2. Baziauzkenan	
4. Bazindauzken		3. Baziauzkezien	
	4. Baziauzketen		

## Remarques

1<sup>o</sup> Sous cette forme irrégulière le verbe atchik renferme l'auxiliaire ukhan, or le mot Babauket équivaut à la locution Atchikhitzen but; je te tiens, comme le mot Bazindauzken équivaut à la phrase atchik-itzen nituen; je les tenais

2<sup>o</sup> Le verbe atchik, tenir, retenir, contenir a plusieurs acceptations. La principale signification est d'exprimer l'action matérielle d'une personne ou d'une chose sur une autre, comme dans ces phrases

Bridatik dauket, je le tiens par la bride. Itze bat-ek dauke,  
un clou le retient. On peut aussi tenir des êtres animés ou inanimés,  
soit dans tel lieu soit dans tels vaisseaux sous une action  
matérielle immédiate; Exemples;

Bake demboran Neapolonek bazauken gabaz bethi,  
Nostan Mameluka bere gambarako borthan; En temps  
de Paix Neapoléon tenait toujours pendant la nuit, le Mameluk  
Nostan à la porte;

Anglesek badauykete Kontino garnison azkarrek  
Gibatarren eta Matlen. Les Anglois tiennent continuellement,  
de fortes garnisons à Gibraltar et à Malte

Du pira bunek badauyke bi hogoi hektolitra arno;  
ce tonneau contient quarante hectolitres de vin

Simonek Etepean badauyke bethi, zer bel ere, molca  
ona eta bitri ausarki; Simon tient chez lui toujours, pour  
précaution, boue boue et du grain en abondance.

Badauyket bethi ardiekien bi artzain bor; je tiens toujours  
avec les brebis deux chiens de pasteurs

3<sup>o</sup> La connaissance de l'action exprimée par le verbe  
atchik une fois acquise par les interlocuteurs, explicitement ou  
implicitement, la syllabe initiale affirmative ba, se supprime;  
Exemples; Erregeket badauyke hamar untzi tulongko portuan;  
Le Roi tient dix vaisseaux. Tulongko portuan dauke; Il les tient  
au port de Loubon.

Pama horrek non dauke bere alaba? Ou est ce que cette  
Dame tient sa fille? Pau-en dauke Ursulinetan; Elle la tient  
à Pau chez les Ursulines.

4<sup>o</sup> Les pronoms basques ne distinguent point le genre. Dans les  
traductions françaises que nous venons de donner nous en avons fait la distinction;  
mais nous avons cru que ces exemples rappelleraient suffisamment ce  
principe, si bien que dans les traductions ci-après, au présent chapitre,  
nous nous contenterons de l'emploi du seul pronom du genre masculin.

2°. Egon, demeure. Ce verbe intransitif perd sa dernière lettre K. qu'on remplace par la voyelle i, pour la formation de son substantif et ses dérivés, comme la plupart des autres verbes dont le radical se termine par cette consonne K. ainsi que nous l'expliquerons au chapitre de la formation des temps.

Ce verbe egon a sa conjugaison régulière, mais il est admet une irrégulière, d'un grand usage, au présent et à l'Imparfait de l'Indicatif et à l'Impératif.

### Conjugaison régulière

	Indicatif		Infinitif
Présent	Egoi-ten	Radical	Egon.
Passé	Egon.	Substantif	Egoi-te.
Futur	Egon-en.	Adjectif	Egon-a.
		participe présent	Egoi-te-an.
		Destinatif	Egoi-te-ko.
		Futur	Egoi-te-ra.
		Actif	Egon-eg.
		Prétérit	Egon.
		Prétérit antérieur	Egon-ik.

### Conjugaison irrégulière

Indicatif présent		Imparfait		
1. Kiagak.	je demeure.	1. Diandek.	Ils demeurent.	
2. Kiagon.		2. Dianden.		
3. Kiagoru.		3. Dianderu.		
4. Kago.		4. Daude.		
1. Giandek.	Nous demeurons.	1. Kindiagak an.	je demeurais.	
2. Gianden.		2. Kindiagon an.		
3. Gianderu.		3. Kindiagoru an.		
4. Gande.		4. Kindagon.		
0 hago.	En demeure.	1. Gindandek an.	Nous demeurions.	
3 gande.	Vous demeurerez.	2. Gindanden an.		
0 ganderste.	Vous demeurerez.	3. Gindanderu an.		
1. Diagak.	Il demeure.	4. Gindanden.		En demeurais.
2. Diagon.		0 kindagon.		
3. Diagoru.		3. kindanden.	Vous demeuriez.	
4. Dago.		0 kindanderste.	Vous demeuriez.	

Suite de l'Imparfait.

		Impératif	
1. riagakan	Il demeurait	0 Gauden	Demeurons
2. riagonan		0 Argo	Demeurez
3. riagozun		3. gande	Demeurez
4. ragon		gandezte	Demeurez
1. Gaudakan	Ils demeuraient	0 Bego	Qu'il demeure
2. riandenan		0 Begozte	Qu'ils demeurent
3. riandezun			
4. ganden			

Remarque

Cet impératif est en usage 1° Dans des moments de séparation. Exemple: *queko zabarrak gandezte heriaren begiatetako, eta gu gasteak goazen gerta egitera Anglesei; Vous vieillards, restez pour garder la ville, et nous jeunes gens allons faire la guerre aux Anglais*

2° Dans le sens d'abandon ou de délaissement; Exemple: *Borondate oneko gizonetk feji nezatela, dudak oak begoste othvitu gabe; Que les hommes de bonne volonté me suivent, que les autres restent sans qu'on les prie*

3° Eman; donner. Ce verbe transitif a sa conjugaison régulière, son irrégularité est en ce qu'il admet, à l'Impératif seulement, les locutions suivantes

1. Indak	au lieu de	Eman-egak
2. Indan	au lieu de	Eman-egadan
3. Indazu	au lieu de	Eman-egazazu
1. Emok	au lieu de	Eman-egok
2. Emon	au lieu de	Eman-egon
3. Emogu	au lieu de	Eman-egogu

Remarque. Les deux locutions sont synonymes, mais la première est la plus courante et, par ce motif, on la préfère à la seconde fort souvent.

4° Erabil; manier, porter sur soi. Ce verbe transitif a également sa conjugaison régulière; mais il a, pour la commodité des interlocuteurs, des locutions abrégées qui forment son irrégularité au présent et à l'Impératif.

Conjugaison régulière

	Indicatif		Infinitif
Présent	Erabil-tzen	Radical	Erabil
Passé	Erabil-i	Substantif	Erabil-tze
Futur	Erabil-i-ko	Adjectif	Erabil-i-a
		participe présent	Erabil-tzean
		Destinatif	Erabil-tze-ko
		Futur	Erabil-tze-ra
		Actif	Erabil-i-tz
		Prétérit	Erabil-i
		prétérit antérieur	Erabil-i-riko

# Conjugaison irrégulière.

Pour le singulier

Pour le pluriel

## Indicatif présent.

1. Badiabileat 2. Badiabilenat 3. Badiabilazut 4. Cadabilat 1. Cadabilaguk 2. Badiabilagun 3. Badiabilagun 4. Cadabilagu 1. Cadabilak 2. Cadabilan 3. Cadabilan Cadabilague 1. Badiabilak 2. Badiabilan 3. Badiabilan 4. Cadabita 1. Badiabileye 2. Badiabilene 3. Badiabileye 4. Cadabilate	je le manie      Nous les manions      Tu le manies Vous le maniez Vous le maniez   Il le manie      Ils le manient	1. Badiabilteat 2. Badiabilteanat 3. Badiabilteazut 4. Badiabilteat 1. Badiabilteaguk 2. Badiabilteagun 3. Badiabilteagun 4. Cadabilteagu 1. Badiabilteak 2. Cadabiltean 3. Badiabiltean Badiabilteague 1. Badiabilteak 2. Badiabiltean 3. Badiabiltean 4. Badiabilte 1. Badiabilteye 2. Badiabiltene 3. Badiabilteye 4. Badiabilteate	je les manie      Nous les manions      Tu les manies Vous les maniez Vous les maniez   Il les manie      Ils les manient
---	--	---	--

## Imparfait.

1. Baniabiléan 2. Baniabiléanan 3. Baniabiléazun 4. Baniabiléan 1. Baniabilééan 2. Baniabilééanan 3. Baniabilééazun 4. Baniabilééan 0. Bahabiléan 3. Bahabilééan 0. Bahabiléééan 1. Baziabiléékan 2. Baziabilééanan 3. Baziabilééazun 4. Baziabilééan 1. Baziabiléééan 2. Baziabilééééanan 3. Baziabilééééazun 4. Baziabilééééan	je le maniais      Nous le manions      Tu le maniais Vous le maniez Vous le maniez   Il le maniait      Ils le maniaient	1. Baniabilteéan 2. Baniabilteéanan 3. Baniabilteéazun 4. Baniabilteéan 1. Baniabilteééan 2. Baniabilteéééanan 3. Baniabilteéééazun 4. Baniabilteéééan 0. Bahabilteéan 3. Bahabilteéééan 0. Bahabilteéééééan 1. Baziabilteééékan 2. Baziabilteéééééanan 3. Baziabilteéééééazun 4. Baziabilteéééééan 1. Baziabilteééééééan 2. Baziabilteééééééééééééanan 3. Baziabilteééééééééééééazun 4. Baziabilteééééééééééééan	je les maniais      Nous les manions      Tu les maniais Vous les maniez Vous les maniez   Il les maniait      Ils les maniaient
--	--	---	---

Remarque.

Appliquez à cette conjugaison particulière pour la suppression de l'initiale Ca, le principe exposé à la fin de l'article 1<sup>er</sup> du présent chapitre N<sup>o</sup>. 3.

§. Eraman, emporter, enlever, amener, emmener, entraîner  
Ce verbe trauntif a la conjugaison régulière. Il fait.  
à l'indicatif à l'infinitif

Present	Eramai-ten	Radical	Eraman
Passé	Eramand	Substantif	Eramai-tes
futur	Eraman-en	adjectif	Eraman-a
		Participe Présent	Eramai-te-an
		Destinatif	Eramai-tesko
		futur	Eramai-te-ra
		actif	Eraman-er
		Prétérit	Eraman
		Prétérit antérieur	Eraman-ik

Son irrégularité consiste en ce qu'il permet, au présent et à l'imparfait de l'indicatif et au subjonctif présent et futur, des locutions qui s'écartent des règles communes; lesquelles sont néanmoins employées fort souvent. Les voici

Conjugaison irrégulière.

Indicatif Présent.		1. Baderamatjeguk	} nous les amenons
0. Baderamat	Je t'amène	2. Baderamatjgun	
3. Baderamatjat	Je vous amène	3. Baderamatjeguz	
1. Baderameat	} Je l'amène.	4. Baderamatjgu	
2. Baderamanat		1. Baneramatk	} tu m'amènes
3. Baderamazat		2. Baneraman	
4. Baderamat		3. Baneramazu	
Baderamatjcat	Je vous amène	4. Baderamak	
1. Baderamatjcat	} Je les amène	2. Baderaman	} tu l'amènes
2. Baderamatjanat		3. Baderamazu	
3. Baderamatjazut		1. Baderamatjak	
4. Baderamatjat		2. Baderamatjan	
0. Baderamazgu	Nous t'aménon	3. Baderamatjazu	} vous les amenez
Baderamatjegu	Nous vous aménon	1. Baneramatk	
1. Baderameguk	} nous l'aménon	2. Baneraman	} Il m'amène.
2. Baderamegun		3. Baneramazu	
3. Baderameguz		4. Banerama	
4. Baderamegu		0. Baderama	} Il t'amène
Baderamatjategu	Nous vous aménon	3. Baderamatja	

- 1. Badiramak
- 2. Badiraman
- 3. Badiramazu
- 4. Badirama

Il l'amène

- 1. Bagiramatzak
- 2. Bagiramatzan
- 3. Bagiramatzagu
- 4. Bagiramatza

Il nous amène

Bagiramatzate Il nous amène

- 1. Baziramatzak
- 2. Baziramatzan
- 3. Baziramatzagu
- 4. Baziramatza

Il les amène

- 1. Banirameye
- 2. Baniramene
- 3. Baniramezie
- 4. Baniramete

Il m'amène

- 0. Babiramate
- 3. Baziramatzate
- 1. Badirameyer
- 2. Badiramene

Il t'amène

Il vous amène

- 3. Badiramemie
- 4. Badiramete
- 1. Bagiramatzeye
- 2. Bagiramatzane

Il t'amène

Il vous amène

- 3. Bagiramatzazie
- 4. Bagiramatzate
- Bagiramatzate
- Baziramatzate

Il vous amène

Il vous amène

- 1. Badiramatzeye
- 2. Badiramatzane
- 3. Badiramatzazie
- 4. Badiramatzate

Il les amène

im parfait

- 0. Bahinderamatan
- 3. Bazinderamatzean
- 1. Baneramakan
- 2. Baneramaman
- 3. Baneramazun
- 4. Baneraman

Je t'amène

Je l'amène

Bazinderamatzetan Je vous amène

- 1. Bahinderamatzean
- 2. Bahinderamatzanan
- 3. Bahinderamatzagun
- 4. Bahinderamatzan

Je les amène

- 0. Bahinderamagun
- 3. Bazinderamatzagun

Nous t'amène

Nous vous amène

- 1. Bahinderamagukan
- 2. Bahinderamagunan
- 3. Bahinderamaguzun
- 4. Bahinderamagun

Nous l'amène

- Bazinderamatzagun
- 1. Bazinderamatzean
- 2. Bazinderamatzean

Nous vous amène

- 3. Bazinderamatzagun
- 4. Bazinderamatzegun
- 1. Bahinderamakan
- 2. Bahinderamaman

Nous les amène

Je l'amène

- 3. Bahinderamagun
- 4. Baheraman
- 3. Bazinderaman

Nous t'amène

Je l'amène

- 1. Bazinderamatzak
- 2. Bazinderamatzan
- 3. Bazinderamatzagun

Nous vous amène

- 0. Baheramatzan
- 1. Bahinderamakan
- 2. Bahinderaman
- 3. Bahinderamagun

Nous vous amène

Je les amène

- 4. Bahinderaman
- 0. Bahinderaman
- 3. Bazinderamatzan

Il m'amène

Il t'amène

- 1. Baziramagan
- 2. Baziramaman
- 3. Baziramazun
- 4. Baziraman

Il vous amène

- 1. Baziramagan
- 2. Baziramaman
- 3. Baziramazun
- 4. Baziraman

Il l'amène

- 1. Bazinderamatzean
- 2. Bazinderamatzan
- 3. Bazinderamatzagun
- 4. Bazinderamatzan

- Bazinderamatzetan

Il vous amène

1. Baziramatzakan
2. Baziramatzanan
3. Baziramatzazun
4. Baziramatzan

Il les amenait

1. Banindiramatean
2. Banindiramatenan
3. Banindiramazien
4. Baninderamaten

Ils m'amenaient

5. Babinderamaten
3. Bazinderamatzen

Ils t'amenaient

Ils vous amenaient

1. Baziramatean
2. Baziramatenan
3. Baziramazien
4. Baziramaten

Ils l'amenaient

### Avec subjonctif

Yainko onak Neramala Guele bou Dieu ni emporte ou m'entève

geramatzala

Vous emporte

beramala

t'emporte

zeramatzala

vous emporte

Deramala

l'emporte

Aingeruek Neramatela Que les anges m'emportent

geramatzetela

vous emportent

beramatela

t'emportent

zeramatzetela

vous emportent

Deramatela

l'emportent

Remarque, Le mot initial *ba* se supprime lorsque les interlocuteurs ont déjà connaissance de l'action; voyez le No. 3. des remarques sur la conjugaison irrégulière du verbe *atchik*.

6<sup>e</sup> Erran (dire) Ce verbe transitif possède la conjugaison régulière, son irrégularité consiste en ce qu'il permet de s'en écarter au présent et à l'imparfait de l'indicatif seulement et qu'il offre dans cette irrégularité, la conjugaison suivante

Lorsque le sujet du verbe est au singulier à l'indicatif Présent

1. Diogut	1. Diok	1. zioK	} Il dit
2. Dionat	2. Dion } du dia	2. zion	
3. Diozut } Le Dis	3. Diozu Vous dites	3. ziozu	
4. Diot			

À l'imparfait de l'indicatif

1. Niokan	1. Niok au disai	1. zioKan	} Il disait
2. Nionan	2. zindion Vous disiez	2. zionan	
3. Niozun } Je disai		3. ziozun	
4. Nion		4. zion	

Lorsque le sujet du verbe est au pluriel à l'indicatif Présent

1. Dioguk	1. Dioze Vous dites	1. zioye	} Ils disent
2. Diogun		2. zion	
3. Dioguzu } Vous dites		3. ziozie	
4. Diogu		4. Diote	

à l'imparfait de l'indicatif

1. GindioKan	1. zindioten Vous disiez	1. ziotcan	} Ils disaient
2. Gindionan		2. ziotenan	
3. Gindiozun } Vous disiez		3. ziozien	
4. Gindien		4. zioten	

Remarque le mode irrégulier est exclu du discours soutenu et de tout ce qui peut avoir trait aux cérémonies religieuses; ainsi dite a phezak messa eraiten du et non a phezak meza dio, le prêtre dit la messe, mais il est en grand usage pour la conversation familière comme pour les réparties piquées et spontanées; Exemples:

zuk diozu bai eta nik diot ez, vous dites oui et moi je dis non; Berzek ere nik bezala diote; d'autres ainsi disent comme moi.

Diote izanen dela daugin igandean, Irunen, pilota partida bandi bat, On dit qu'il y aura Dimanche prochain, à Irun, une grande partie de paume.

Yu Duck Deliberata zuten yesusen bil araxtera, bainan  
zioten ez ordean besta igaran artio populua altche ez  
badintzat; Los juis Delibererent de faire mourir Jesus; mais ils  
disoient non cependant jusqu'après la fête, a fin que le peuple  
ne se soulève.

*[Faint, mirrored bleed-through text from the reverse side of the page, including names and numbers.]*

7<sup>o</sup> Bastia, (hater;) Ce verbe, opposé par sa signification au verbe maitha (aimer), possède la conjugaison régulière; Il fait;

A l'Indicatif		à l'Infinitif	
Présent	bastia-tzen	Radical	bastia
Passé	bastia-tu	Substantif	bastia-tze
Futur	bastia-tu-ko	adjectif	bastia-tu-a
		Participe Présent	bastia-tze-an
		Destinatif	bastia-tze-ko
		Futur	bastia-tze-ra
		actif	bastia-tu-z
		Prétérit	bastia-tu
		Prétérit antérieur	bastia-tu-rik

La irrégularité consiste en ce qu'il admet le mot bastio, signifiant l'état actuel du sujet, sous la domination d'un sentiment de haine, tandis que bastia exprime une action présente, passée ou future. Suivant la signification que l'on veut obtenir du verbe en le conjuguant, ainsi nous disons.

bastio du Gabriel-ek bere anaya; yax arros maite zuen, bainan geroztik bastia-tu du; Gabriel hait son père; Il l'aimait l'année dernière; mais depuis lors il la hait; c'est à dire il est parvenu à ne plus avoir que de la haine pour lui.

Cette irrégularité du verbe bastia offre la locution suivante.

bastio 0 bat	Je te hais	bastio 1 Duk	} tu le hais
bastio 3. zitut	Je vous hais	2. Dun	
bastio 1. Diat	} Je le hais	bastio 3. Duzu	} Nous le hais
2. Dinat		bastio 1. Pituk	
3. Dizit		2. Pitun	} tu les hais
4. Dut		bastio 3. Pituzu	
bastio zuztet	Je vous hais	bastio 1. Nik	} Il me hait
1. Ditiat	} Je les hais	2. Nin	
2. Pitinat		3. Nizi	
3. Pitizit		4. Nu	
4. Pitut		bastio 0. bu	} Il te hait
bastio 1. Nuk	} tu me hais	bastio 3. zitu	} Il vous hait
2. Nun		bastio 1. gitik	
bastio 3. Nuzu	Nous me hais	2. gitin	} Il nous hait
bastio 1. gituk	} tu nous hais	3. gituzi	
2. gitun		4. gitu	
bastio 3. gituzu		Nous nous hais	

bastio	3.	zitugu	vous haïssou	bastio	o	hate	Je te haïs
bastio	o.	Diagu	vous haïssez	bastio	o.	zuytete	Vous haïssez
bastio	v.	zuytegu	nous haïsson	bastio	o.	Pie	Je haïs
bastio	o.	Pitiaqu	nous haïssez	bastio	o.	gitie	Vous haïssez
bastio	o.	Nuzue	vous haïssez	bastio	o.	zuytete	Vous haïssez
bastio	o.	gitugue	vous haïssez	bastio	o.	Pitie	Je te haïs
bastio	o.	Puzue	vous haïssez				
bastio	1.	nie					
	2.	nine					
	3.	nizie	} Je me haïs				
	4.	nute					

### Remarques.

1<sup>o</sup>. Cette conjugaison est la même que celle du verbe *otthoi*, déjà Conjugue'; 2<sup>o</sup>. La traduction française que nous venons de donner ne correspond pas exactement à la signification du mot *bastio*, lequel avec son auxiliaire, et comme nous l'avons dit, affirme un état du sujet et non une action; ainsi *bastio hat* veut dire je suis haïssant toi etc.

3. *bel*, arriver la conjugaison régulière de ce verbe est la suivante

Indicatif		Infinitif	
Présent	<i>bel-tzen</i>	Radical	<i>bel</i>
Panè	<i>bel-da</i>	Substantif	<i>bel-ze</i>
futur	<i>bel-du-ko</i>	adjectif	<i>bel-du-a</i>
		Participe Présent	<i>bel-tzen</i>
		Destinatif	<i>bel-tzen</i>
		passé	<i>bel-tzen-ko</i>
		actif	<i>bel-du-ko</i>
		passif	<i>bel-du-ko</i>

8. bel. arriver la conjugaison régulière de ce verbe est la suivante

Indicatif		Infinitif	
Présent	bel-tzen	Radical	bel
Passé	bel-du	Substantif	bel-ze
Futur	bel-du-ko	adjectif	bel-du-a
		Participe Présent	bel-tzen
		Destinatif	bel-tzen
		Futur	bel-tzen-ko
		actif	bel-du-ze
		Prétérit	bel-du
		Prétérit antérieur	bel-du-rik

La seule irrégularité de ce verbe est qu'au présent de l'Indicatif on dit presque toujours, bel-du, au lieu de bel-tzen, c'est à dire que pour l'expression on y substitue le passé au présent. Dites donc, Eurica bel-du-da et non Eurica bel-tzen da; La pluie arrive. Egun tropa bel-du-da et non tropa egun bel-tzen da. Aujourd'hui la troupe arrive. Aurtzen Emperorre a Pau-era bel-du de la diète; On dit que cette année l'Empereur vient à Pau.

9.° Igi, que l'on prononce igi en beaucoup de Cantons Basques. (remuer, le remuer) est un verbe par soi transitif. Sa conjugaison dans

l'ordre suivant

Conjugaison régulière

Indicatif

Infinitif

higi-tzen, ou igi-tzen  
 higi-tu, ou igi-tu  
 higi-tu-Ko ou igi-tu-ren

Radical

Substantif

adjectif

Participe Présent

Destinatif

futar

actif

Prétérit

Prétérit antérieur

higi ou igi

higi-tze

higi-tu-a

higi-tze-or

higi-tze-Ko

higi-tu-Ko

higi-tu-g

higi-tu

higi-tu-riK

La irrégularité, comme verbe transitif, consiste exactement en ce qu'il admet au présent et à l'imparfait de l'indicatif, les mêmes locutions que celles déjà exposées par le verbe erabil No. 4 ci-dessus ainsi au lieu de suivre la conjugaison régulière

En disant

on peut dire

- 1. higi-tzen diat
  - 2. higi-tzen dimat
  - 3. higi-tzen dizit
  - 4. higi-tzen dut
- Je le renne

- 1. Badiabileat
  - 2. Badiabilanat
  - 3. Badiabilazut
  - 4. Badiabilat
- Je le renne

Noter cependant que cette irrégularité, purement facultative, n'est guère en usage pour le verbe transitif higi ou igi, renner. Le même verbe, comme intransitif, se renne à son irrégularité par les locutions suivantes.

Indicatif Présent

Imparfait de l'Indicatif  
 Imparfait de l'Indicatif

- 1. Baniabilak
  - 2. Baniabilan
  - 3. Baniabilazun
  - 4. Baniabila
- Je me renne

- 1. Baniabilean
  - 2. Baniabileanan
  - 3. Baniabileazun
  - 4. Baniabilean
- Je me rennais

- 0. Bahabiloe
  - 3. Bazabilza
  - 1. Badiabilak
  - 2. Badiabilan
  - 3. Badiabilazun
  - 4. Badabila
- Il se renne

- 0. Bahabilean
  - 3. Bazabilezen
  - 1. Bazabilean
  - 2. Bazabileanan
  - 3. Bazabileazun
  - 4. Bazabilean
- Il se rennait

- 1. Bagiabilzak
  - 2. Bagiabilzan
  - 3. Bagiabilzazun
  - 4. Bagiabilza
- Nous nous rennons

- 1. Bagindabilzak
  - 2. Bagindabilzanan
  - 3. Bagindabilzazun
  - 4. Bagindabilzan
- Nous nous rennions

- 1. Badiabilzak
  - 2. Badiabilzan
  - 3. Badiabilzazun
  - 4. Badabilza
- Ils se rennent

- 1. Badiabilezan
  - 2. Badiabilezanan
  - 3. Badiabilezazun
  - 4. Badiabilezen
- Ils se rennaient

Cette locution d'un grand usage, est presque toujours préférée à la

Conjugaison régulière

9<sup>e</sup> Bil, marcher, parcourir verbe intransitif, son irrégularité est exactement celle du verbe intransitif toigi.

On peut dire

Au lieu de dire

- |                |             |                   |              |
|----------------|-------------|-------------------|--------------|
| 1. Baniabilak  | } Le marche | 1. Jbil-tzen nak  | } Le marche. |
| 2. Baniabilan  |             | 2. Jbil-tzen nan  |              |
| 3. Baniabilazu |             | 3. Jbil-tzen nazu |              |
| 4. Baniabita   |             | 4. Jbil-tzen ni   |              |

Cependant cette conjugaison irrégulière est seulement facultative et même dans le discours soutenu, la conjugaison régulière lui est préférable.

Remarque. Dans cette dernière conjugaison on supprime aussi l'initiale de dès le moment que les interlocuteurs ont connaissance de l'action. Exemple; Noorbaiten le hiak badabilta galaz ene phentean; Kalte egiten dautate; zureak dabiltece. Les vaches de quelqu'un parcourent ma prairie maintenant; Elles m'y font du mal, font ce les vôtres qui y parcourent; Ez dire eneak beña Gabrielenak dabilta, non ce ne sont pas les miennes mais ce sont celles de Gabriel qui y parcourent.

# Le verbe ari

La langue basque possède un verbe, à part, qui est d'un fort grand usage. C'est le verbe intransitif ari, qui représente son sujet en action. Cette action est affirmée avec plus de force par ce verbe que par aucune autre et quelque fois on l'ajoute à un autre verbe, pour rendre plus énergique son affirmation, et autre fois seul il affirme l'action exercée par un ou plusieurs individus substantifs, déclines nous pour connaître les fonctions pour des Exemples.

## La conjugaison est la suivante

Indicatif		Radical	Infinitif
Présent	ari		ar
Passé	arizan ou raux-i	substantif	ar-tze
Futur	ari-ko, ou ari-ren	adjectif	arizan-a
		Participe Présent	ar-tzean
		Destinatif	ar-tze-ko
		Futur actif	ar-tze-ra
		Prétérit indéfini	arizan ou eraunxi
		Prétérit antérieur	arizan-ikou eraunxi-i-ri

## Exemples.

Yan, Bernard arizanda bihi erosten, eta aurthen saltzen ari da. L'année dernière Bernard achetait du blé et cette année il en vend; La traduction littérale en est. L'année dernière Bernard a été en action d'acheter du grain et cette année il est en action de vendre.

Meza erraiten arada, par syncope meç-erten ari da, La messe se dit, bezperak ari dire, ou chante vespère.

Yan erretoa predikatzen ari da; M<sup>o</sup> le curé prêche; littéralement M<sup>o</sup> le curé est en action de prêcher.

Yan Erretora Konfessa-tzen ari da; M<sup>o</sup> le curé confesse; littéralement M<sup>o</sup> le curé est en action de confesser.

Zure bi haur-ak handitzen ari dire biziki; vos deux enfants grandissent beaucoup; littéralement vos deux enfants sont en action de grandir beaucoup.

Arbola hau laster handi-tzen ari da; Cet arbre grandit vite; littéralement, cet arbre est en action de grandir promptement.

Ogi-ak hantzen ari dire les pains bruvient. Orgatza ari da, il tourne; Euria ari da; Il pleut; harria ari da, il grêle. Hotza ari da, il gèle.

Michel et Bernard Pilotan ari dire; Michel et Bernard  
jouent à la paume. Joannery et Maria Danga n ari dire,  
jeu et Marie Dausant; Gare Echetiar-ak arras pberest-ak  
dire; goizetik arras bethi lancan ari dire. Nos métayers  
sont très laborieux; ils travaillent (ou ils sont en activité de travail)  
toujours, du matin au soir.

Senhar Emarte-k bere Otsagarri-ak galdu dituzte  
lancan ari-z sobera. Le mari et la femme ont perdu leurs  
santés en travaillant trop. Diote emarte-a bakharrik Senda-tzen  
ari dela; bainan gojon-a hil-tzen ari dela; on dit que la  
femme guérit, mais que l'homme meurt.

Langile hor-ek emeki emeki, bainan bethi ari-z, bere  
Echeda egindu; cet ouvrier a tout doucement, mais en y travaillant  
toujours, construit sa maison.

Meza parte-ra doha ezik yende amtz orai Elizan  
Sartzan ari de dire. La messe va commencer car beaucoup  
de gens vont, à présent dans l'Eglise.

En supprimant le mot ari la phrase serait correcte  
mais le mot ari lui donne plus de force et présente le mouvement des  
gens qui entrent avec une actualité qu'elle n'aurait point par  
le seul verbe Sartzan.

Remarque; le mot eraunx doit être considéré comme  
prêtant un secours au verbe ari, pour la forme irrégulière de  
celui-ci. Il n'est en usage qu'au passé de l'Indicatif, au Prétérit  
indéfini et au Prétérit Antérieur de l'Infinitif. Il se conjugue  
avec l'auxiliaire ukhan. Exemples:

Euria-k eraunx-i du igaran gan gurjian; Il a  
plu toute la nuit dernière.

Zure bi seme-k barda khantuz eraunx-i dute; Nos  
deux fils ont chanté hier au soir; bi auzo-ek abarran eraunx-i  
dute egun goizean; nos deux voisins se sont vivement disputés  
ce matin.

# De verbe araz

On ou plusieurs individus peuvent agir sur un ou plusieurs autres. Cette action s'exerce directement ou par l'intermédiaire d'agents étrangers. Les actions exercées de ces deux manières doivent être, tout naturellement, exprimées par des locutions différentes. C'est une nécessité à laquelle toutes les langues font soumis.

Pour faire bien saisir les diverses locutions pour lesquelles la langue bouque distingue les actions que l'on commet de ces deux manières, nous offrons ici plusieurs phrases bouques suivies des traductions littérales en bouque.

## Pour les actions directes

## Pour les actions indirectes

Aujourd'hui je vend mon cheval  
 Egun saltzendut ene zamaria  
 Hier je vendis mon cheval  
 atzo saldu naenene zamaria  
 Demain je vendrai mon cheval  
 Bihar saldu ren dutene zamaria  
 Je fais une bonne œuvre  
 Egin-tendut obra on bat  
 J'ai fait une bonne œuvre  
 Egin dut obra on bat  
 Je ferai une bonne œuvre  
 Egin-er dut obra on bat  
 Je tombe  
 Eror-ten ni  
 Je fais tomber  
 Eror-i ni  
 Je tomberai  
 Erori-ren-ni

Aujourd'hui je fais vendre mon cheval  
 Egun sal araz-ten dutene zamaria  
 Hier je fis vendre mon cheval  
 atzo sal araz-inuenene zamaria  
 Demain je ferai vendre mon cheval  
 Bihar sal araz-i ren dutene zamaria  
 Je fais faire une bonne œuvre  
 Egin araz-ten dut obra on bat  
 J'ai fait faire une bonne œuvre  
 Egin araz-i dut obra on bat  
 Je ferai faire une bonne œuvre  
 Egin araz-i ren dut obra on bat  
 Neus me faites tomber  
 Eror araz-ten nugu  
 Vous m'avez fait tomber  
 Eror araz-i nugu  
 Mais m'avez fait tomber  
 Eror arazi ren nugu

Il serait inutile de présenter d'autres Exemples. On voit dans ceux que nous offrons que, pour les actions que l'on commet, qu'on a commis, ou que l'on commettra par autrui, il faut ajouter au Radical du verbe, celui araz, qui reçoit les trois inflexions; lesquelles seules marquent le présent, le passé et le futur, de sorte que le verbe exprimant l'action ne fonctionne que par son seul radical.

## Des phrases interrogatives

Comme dans les autres langues, on peut interroger, si non toujours du moins dans les conversations familières, par les seules propositions affirmatives et négatives; au moyen de l'inflection de la voix; En disant:

Nahi nugu  
 Ez nahi nahi

Mais le voulez-vous ?  
 Vous ne le voulez pas

Mais cette manière d'interroger est loin de pouvoir satisfaire au besoin d'exiger péremptoirement une réponse, ainsi notre langue ne laisse rien à désirer à cet égard. En voici les règles qui n'admettent aucune exception.

Nous avons déjà fait voir que les affirmatives et les négatives dans notre langue, sont exprimées par les seuls verbes auxiliaires. C'est ainsi avec ces verbes que nous obtenons l'interrogation de la manière suivante

1. L'auxiliaire terminé par la voyelle E. et si celui qui finit par une consonne, ajoutez la seule lettre a. Exemple:

Phrases affirmatives		Phrases interrogatives	
Lamar dire	Ils sont fâchés	Lamar dire-a	sont-ils fâchés
qairki eqindute	Ils ont mal fait	qairki eqindute-a	ont-ils mal fait
1. Eman duk	tu as donné	1. Eman duk-a	as-tu donné
2. Dun		2. Dun-a	
phexa-tu dat	tu es deviné	phexa-tu dat-a	es-tu deviné
yin hinqon	tu étais venu	yin hinqon-a	étais-tu venu
khechuzintou	vous étiez inquiets	khechuzintou-a	étiez-vous inquiets
Lamar hiz	es-tu fâché	Lamar hiz-a	es-tu fâché

2. Quand la phrase se termine par la lettre a faite, intercalez la voyelle E. Cette lettre a et celle qui la précède, et vous convertirez la phrase affirmative ou négative en interrogative. Exemple:

Mocanda	Il est allé	Mocanda-e	Est-il allé
Kortchay derama	Il l'a puni par force	Kortchay derama-e	L'a-t-il puni par force

3. A l'auxiliaire terminé par o, celui qui finit par u et si celui terminé en ne ajoutez ia. Exemple:

Bernad-e k dio	Bernard le dit	Bernad-ek dio-ia	Bernard le dit-il
Pavis-en dago	Il demeure à Paris	Pavis-en dago-ice	Demeure-t-il à Paris
Khanta-tu duqja	Nous avons chanté	Khanta-tu duqja-ia	avez-vous chanté
Egia Erran duza	Nous avons dit la vérité	Egia Erran duza-ia	avez-vous dit la vérité
Ejin duqje	Nous avez fait	Ejin duqje-ia	avez-vous fait
Nahi duqje	Nous le voulons	Nahi duqje-ia	le voulons-vous

Remarque: Le caractère de l'interrogation est la seule lettre a; Mais les lettres e, ia, o sont employées dans ces propositions interrogatives pour diminuer le désagrément de l'hiatus ona, ou ea, préférant dire ouia et oueia, sans oublier que notre lettre u produit le son français ou

Des phrases négatives  
 Pour la langue française le caractère de la négation est la lettre ne, et dans la nôtre c'est la particule erp,

Elle précède toujours l'auxiliaire, Exemples :

Phrases affirmatives		Phrases négatives	
Azkar niq	Je suis fort	Ez niq azkar	Je ne suis pas fort
Eri hiq	Tu es malade	Ez hiq eri	Tu n'est pas malade
Letizia ederrada	Letizia est belle	Letizia ez da ederra	Letizia n'est pas belle
Elisa poillita da	Elisa est jolie	Elisa ez da poillita	Elisa n'est pas jolie
Pierre onxada	Pierre est bien	Pierre ez da onxa	Pierre n'est pas bien
Jean Pierre aberaxda	Jean Pierre est riche	Jean Pierre ez da aberax	Jean Pierre n'est pas riche
Hubert yinda	Hubert est veuve	Hubert ez da yin	Hubert n'est pas veuve
Nahi dut	Je veux	Ez dut Nahi	Je ne veux pas
yan duzu	Vous avez mangé	Ez duzu yan	Vous n'avez pas mangé
Bernard ez matezitu	Bernard vous aime	Bernard ez matezitu	Bernard ne vous aime pas

Noter que dans les phrases affirmatives les auxiliaires succèdent à leurs sujets et que dans les phrases négatives, au contraire, ces mêmes auxiliaires le précèdent constamment.

Ces exemples que nous pourrions multiplier sont plus que suffisants pour faire connaître la règle fixe pour transformer les phrases affirmatives en phrases négatives.

Cependant cette règle admet une simple modification au mode impératif seulement, dans les locutions de la première personne, et la deuxième personne, cette modification consiste en ce qu'elle fait ajouter dans les phrases négatives le mot *ala* aux verbes auxiliaires qui se terminent par une voyelle et le monosyllabe *la* aux auxiliaires qui finissent par une voyelle. Exemples.

Phrases affirmatives		Phrases négatives	
1. Bessarika nezak	Embrassez moi	1. Ez nezakala Bessarika	Ne m'embrassez pas
2. Nezan		2. Ez nezan-ala Bessarika	
3. Bessarika zazu		3. Ez nezazula Bessarika	
1. Sojin zadak	Regardez moi	1. Ez zadak-ala Sojin	Ne me regardez pas
2. Sojin zadan		2. Ez zadanala Sojin	
0. Yin bakit	Viens à moi	0. Ez bakit-ala Sojin	Ne viens pas à moi
yoan zite	Allez	Ez zite la yoan	N'allez pas
harrant jagkiote barna	Approchez de	ez jagkiote la harrant barna	Ne vous approchez pas de
berri	Bernabe		
Yin hakiguzun	Viens à moi aujourd'hui	Ez hakigular yin egun berria	Ne viens pas à moi aujourd'hui même
berria	aujourd'hui		

# Chapitre

## De la formation des Temps

Le radical seul du verbe dérivent les autres formes que ce même verbe prend, soit à l'Indicatif soit à l'Infinitif.

Pour en avoir l'Indicatif présent on suit les règles que voici.

1<sup>o</sup> A tous les radicaux finissant par une voyelle et à tous ceux terminés par les consonnes l, b, et enfin à ceux qui finissent par le monosyllabe en ajoutant le mot tzen et vous avez le présent du verbe que vous conjuguerez. Exemples;

Radicaux		Présent de l'Indicatif	
Alda	Changer	Alda-tzen Nir	Je change
Bara	s'arrêter	Bara-tzen Nir	Je m'arrête
higi	remuer	higi-tzen Nir	Je remue
Bil	ramasser	higi-tzen Dut	Je ramasse
Eror	tomber	Eror-tzen Nir	Je tombe
Khen	ôter	Khen-tzen Dut	J'ôte

2<sup>o</sup> Aux Radicaux terminés par an, on substitue la voyelle i, à la dernière consonne Ne, et l'on y ajoute le monosyllabe ten, Exemples;

Radicaux		Présent de l'Indicatif	
Jzan	Auxiliaire être	Jzai-ten	
Ukhan	Auxiliaire avoir	Ukhou-ten	
Eman		Emai-ten Dut	Je donne
Eraman		Eramai-ten Dut	J'amène
yoan		yoai-ten Nir	Je vais

Cette règle souffre trois exceptions pour les trois verbes E dan boire, Etzan, se coucher et yan manger, dont les lettres finales, Ne, des radicaux sont bien supprimées; mais non remplacées par la voyelle i; ainsi ces verbes sont

Radicaux		Présent de l'Indicatif	
E dan	boire	Eda-ten Dut	Je bois
Etzan	se coucher	Etza-ten Nir	Je me couche
yan	manger	yate-ten Dut	Je mange

3. Aux Radicaux terminés par le mot in, on supprime la dernière lettre Ne, et on y ajoute la finale ten, pour en former le présent de l'Indicatif Exemples;

Egin	faire	Egi-ten Dut	Je fais
yin	venir	yite-ten Nir	Je viens

4. Les Radicaux terminés par la lettre K ou par la consonne

Dure c. *premierement pour finale le dissyllabe iten* Exemples;

Atchik tenir Atchik-iten dut Je tiens  
aurizk, *premierement* Aurizk-iten dut Je prens

Ebak Couper Ebak-iten dut Je coupe

3<sup>e</sup> A tous les Radicaux terminés par les consonnes S, x, et z, ajouter le monosyllabe ten; Exemple;

bas Commencer bas-ten dut Je commence

Jkhus Voir Jkhus-ten dut Je vois

Nahas mêler Nahas-ten dut Je mêle

Ebaa voler Ebaa-ten dut Je vole

berbez Séparer Berbez-ten dut Je sépare

Jkhuz laver Jkhuz-ten niz Je me lave

Erakax enseigner Erakax-ten dut J'enseigne

6<sup>e</sup> Les verbes dont les Radicaux se terminent par la consonne L, *premierement pour finale le monosyllabe zen*, Exemple;

Akhit se fatiguer Akhit-zen niz Je me fatigue

Urrunt Eloigner Urrunt-zen dut J'éloigne

Szit s'effrayer Szit-zen niz Je m'effraye

Pour avoir le Passé de l'Indicatif, observez les règles suivantes;

1<sup>re</sup> Aux Radicaux terminés par une voyelle ajouter le mot *ten*, Exemples; *se mettre en mouvement*

Abia se mettre en mouvement Abia-tu niz Je me mis en mouvement

Alda échanger Alda-tu dut J'ai changé

Bara s'arrêter Bara-tu niz Je me suis arrêté

Trigi remuer Trigi-tu dut J'ai remué

La seule exception à cette règle est pour le verbe yo, frapper; dont le radical est yo et il fait au Présent de l'Indicatif également yo, et dut yo nahi je ne veux pas frapper.

yo dut, J'ai frappé

On ajoute i à tous les Radicaux terminés par les deux consonnes K, et x Exemples;

Atchik tenir Atchik-i dut J'ai tenu

aurizk prens aurizk-i dut J'ai préné

aurthik jeter aurthik-i dut J'ai jeté

Ebaa voler Ebaa-i dut J'ai volé

baux couper baux-i dut J'ai coupé

Excepté pour le Radical bax, vider, qui fait au passé de l'Indicatif, bax-tu dut, J'ai vidé.

2<sup>e</sup> Presque tous les Radicaux terminés par la consonne L, *premierement à la fin, la particule du*; Exemples;

askal Déjeuner askal-du niz J'ai déjeuné

Aupal	Souper	dupal-du nir	J'ai souper
bazkal	Diner	bazkal-du nir	J'ai dîné
bil	Rassembler	bil-du dut	J'ai rassemblé
Biribil	arrondir	biribil-du dut	J'ai arrondi
gal	perdre	gal-du dut	J'ai perdu
Sal	vendre	sal-du dut	J'ai vendu

Sont exceptés de cette règle qui est générale, les verbes ci-après qui prennent la seule lettre i

Erabil	se servir	Erabil-i dut	Je m'en suis servi
Jhil	marcher	Erabil-i nir	J'ai marché

4. Jzul, tourner; retourner, Jzul-i nir, Je m'en suis retourné

5. bil mourir, son radical et son pané de l'Indicatif sont confondus pour leur expression, ainsi nous disons; bil be har du gu nou  
De vous mourir, Be har du gu bil

6. Aux radicaux terminés par la consonne S, ajoutez seulement i, Exemples;

bas	Commencer	bas-i dut	J'ai commencé
Jres	Peigner	Jres-i dut	J'ai peigné

7. Aux radicaux terminés par la consonne S, ajoutez y le monosyllabe da,

8. Aux radicaux terminés par la consonne C, retranchez cette même consonne C, et ajoutez y le monosyllabe da,

harrant	s'approcher	harran-du nir	Je me suis approché
Urrunt	s'éloigner	Urrun-du nir	Je me suis éloigné

Cependant on en excepte les deux verbes vant, bert, auxquels il faut ajouter seulement la voyelle u,

vant	s'enfler	vant-u nir	Je me suis enflé
bert	diminuer le volume	bert-u nir	Je me suis dégonflé

9. Aux radicaux terminés par la consonne Z ajoutez seulement la voyelle i

Berbez	séparer	Berbez-i dut	J'ai séparé
JkhuZ	laver	JkhuZ-i dut	J'ai lavé
hoz	nourrir	hoz-i dut	J'ai nourri
hez	dompter	hez-i dut	J'ai dompté
Jrabaz	gagner	Jrabaz-i dut	J'ai gagné

10. Pour avoir le futur de l'Indicatif, prenez en d'abord le pané ajoutez y le mot ren ou celui Ko, à votre choix, (ce deux finale sont synonymes)

Cependant par exception à cette règle les verbes dont le pané

se termine par la syllabe an, n'admettent que la finale en pou-  
 jours leur futur, Exemples;

Passé de l'Indicatif		futur de l'Indicatif	
alda-tu	Il a changé	alda-tu ren	alda-tuko da. Il changera
bara-tu	Il s'arrêtera	bara-tu ren	bara-tuko da. Il s'arrêtera
bigi-tu	Il s'est remis	bigi-tu ren	bigi-tuko da. Il se remettra
atchik-i	J'ai tenu	atchik-i ren	atchik-i ko dut. Je tiendrai
aurtsik-i	J'ai jeté	aurtsik-i ren	aurtsik-i ko dut. Je jetterai
Ebaa-i	J'ai volé	Ebaa-i ren	Ebaa-i ko du. Il volera
Baskal-du	J'ai dîné	Baskal-du ren	Baskal-du ko nig. Je dînerai
Sal-du du	Il a vendu	Sal-du ren	Sal-du ko du. Il vendra
Erabil-i du	Il a porté	Erabil-i ren	Erabil-i ko du. Il portera
Jbil-i du	Il a marché	Jbil-i ren	Jbil-i ko da. Il marchera
baz-i dut	J'ai nourri	baz-i ren	baz-i ko dut. Je nourrirai
bez-i duzu	Nous avons dormi	bez-i ren	bez-i ko duzu. Nous dormirons
izan zire	Nous avons été	izan-en	Nous serons
Ukhan duzu	Nous avons eu	Ukhan-en	Nous aurons
Eman duzu	Nous avons donné	Eman-en	Nous donnerons
Etzan zire	Nous avons couché	Etzan-en	Nous nous coucherons
Eraman duzu	Nous avons amené	Eraman-en	Nous amènerons

Cette règle de la formation si simple du futur de l'Indicatif  
 n'a point d'exception, le choix des mots ren ou ko (lorsque ce choix n'est  
 point exclu) est arbitraire; ce pendant ko est presque toujours préféré  
 à ren dans la Navarre, le bascois et les provinces basques en Espagne.

De l'Infinitif, pour servir le substantif, il faut ajouter:  
 aux Radicaux terminés par une voyelle et à ceux terminés  
 par les consonnes l, r, ajouter le mot tze,

Radicaux		Substantifs
alda	Changer	aldat-tze
Jbil	marcher	Jbil-tze
Jgor	Envoyer	Jgor-tze

aux Radicaux terminés par k, ajouter le mot itze

Radicaux		Substantifs
atchik	tenir	atchik-itze
Ebak	Couper	Ebak-itze

aux Radicaux terminés par k, il faut retrancher cette consonne.

## Seconde partie De la Syntaxe

### Chapitre premier.

La Syntaxe a pour objet dans la langue basque, comme dans toutes les autres, l'emploi et la construction des mots; Elle fixe les inflexions sous lesquelles ils doivent paraître dans la proposition et la place qu'ils doivent y occuper.

### Chapitre premier

### De l'article.

La Simple lettre *a* forme, au nombre singulier, l'article basque. Au pluriel on y ajoute *k*, ou *e*, avec la prononciation rude. *Gizon*, homme, *Gizon-a* l'homme, *Gizon*, homme, *Gizon-ak*, les hommes.

La langue basque n'admettant point la distinction du genre l'article y est le même pour le genre masculin et pour le genre féminin;

*Gizon-a* l'homme, *Gizon-ak* les hommes *Emazte*, femme, *Emazte-a*, la femme, *Emazte-ak*, les femmes.

Il sert comme dans les autres langues, à sortir les nouns communs de leur état d'indétermination absolue.

L'article basque se place à la fin du substantif, non qualifié, ainsi que nous venons de le voir, mais si le substantif est qualifié par un adjectif simple qui le suit, l'article est transporté à la fin de cet adjectif.

*Gizon-on-a*, le bon homme; *Emazte-pandi-a*, la grande femme; *Gizon-on-ak*, les hommes bons; *Emazte-pandi-ak*, les grandes femmes.

Il y a des adjectifs de plusieurs sortes; les adjectifs qualificatifs et les adjectifs déterminatifs. Dans la langue française, souvent on peut faire précéder ou suivre le substantif par l'adjectif qualificatif: Le saint homme; l'homme saint; la nouvelle loi; la loi nouvelle; mais dans la nôtre, nous ne pouvons placer l'adjectif qu'après le substantif; nous devons dire donc, gizon sainda-a, bevu-bevu-a, et non jamais, sainda-gizon-a, bevu-bevu-a.

Des grammairiens français divisent les adjectifs en numériques, démonstratifs, possessifs et indéfinis. Dans les propositions basques, on les correspondants de ces adjectifs figurent, les fonctions de l'article sont les suivants;

Les adjectifs numériques Cardinaux désignent suffisamment les substantifs auxquels ils se rapportent et ils en repoussent l'article, comme dans la langue française; ainsi nous dirons bi-gizon, pamar gizon, pogoi gizon, et horri dire; deux hommes, dix hommes, vingt hommes sont arrivés.

Les adjectifs numériques ordinaires exigent au contraire l'article. Lehen-seme-a, bi-garren-seme-a, premier fils, deuxième fils, Lehen bi-seme-ak; les deux premiers fils;

Les adjectifs démonstratifs présentant, en quelque sorte sous les yeux, les substantifs auxquels ils se rapportent n'admettent point d'article. Gizon-bau; cet homme, Emazte-bau cette femme, Gizon bauk, (on dit par Syncope bok) ces hommes; mais si on leur applique un adjectif qualificatif, ce dernier adjectif reçoit l'article gizon bau ak, horri da, cet homme est fort, Emazte bau arrias edev-a da; cette femme est très belle, c'est comme si l'on pouvait dire en français cet homme est le fort, cette femme est la très belle femme.

Tous les adjectifs possessifs, prennent l'article, Maite dit ene seme-a; j'aime mon fils, Ene etche-a dire pamitz gosta-zout; ma maison m'a coûté beaucoup d'argent.

Ene birur seme-ak gizon prentu-ak dire mes trois fils

sont de beaux hommes.

Les adjectifs indéfinis ne reçoivent point d'article.

Nous pouvons considérer, dans notre langue, la réunion de plusieurs mots qualifiant un ou plusieurs substantifs, comme de véritables adjectifs qualificatifs; ainsi dans ces phrases, *gizon maite dit-an-a*, l'homme que j'aime; *gouza hastio-enik duzu-n-a*, la chose que vous haïssez le plus; *berri egun barreatu date-n-a*, la nouvelle qu'on a répandue aujourd'hui, les mots que j'aime, que vous haïssez le plus, qu'on a répandue, peuvent être considérés, dans notre langue, comme des adjectifs qualificatifs, en ce sens que, dans la première phrase *maite dit-an-a*, qualifie l'homme que j'aime; dans la seconde *hastio-enik duzu-n-a*, qualifie la chose haïe, et les mots *barreatu date-n-a*, dans la troisième, qualifie la nouvelle. Constatons que dans la langue française, les trois mots que, sont des pronoms relatifs et que la caractéristique de leur correspondant, dans la nôtre, est la simple consonne *n*, avec cette remarque qu'au premier Exemple, *Maite dit-an-a* la première lettre *a* est euphonique pour éviter l'embarras de la prononciation désagréable du mot *dit-na* et que la dernière voyelle *a* est l'article singulier s'appliquant à celui ou celle que le sujet de la proposition aime. Nous avons voulu démontrer ici que l'article basque *a* est toujours placé à la fin de tous les mots, qui qualifient les substantifs. Par suite des mêmes principes les phrases ou entrent les pronoms.

Ce, celui, celle, suivis des mots qui, que, sont traduits en langue basque, de sorte que le correspondant en est toujours un mot qui finit par la consonne *n*; laquelle, précédée du verbe auxiliaire est suivie de l'article *a*.

### Exemples:

Ce qui est vraiment heureux, actuellement, c'est que toutes les contestations sont terminées; *Orai. Egiak ki uros den-a da. Eskatimak oro simtuak izaitia.*

Celui que vous choisirez vous appartiendra, et celui que vous ne voulez pas restera pour moi.

*hautatzen duzu-n-a zurezat dateke, eta zuke nahi ez duzu-n-a gel dituk da enetzat.*

Mais si l'attribut d'une proposition se place après la lettre  
No, correspondant des mots français que, l'article se transporte  
à la fin de l'attribut.

Bilpatzen dugue - n gizon-a-niz; c'est moi qui suis  
l'homme que vous cherchez.

zuek zarete gut ikkusi bekar ditugu - n gizon-ak,  
vous êtes les hommes que nous devons voir.

Si l'attribut placé après la conjonction Ne, correspondant du  
pronon français que, est qualifié par un adjectif, simple  
l'article se transporte à la fin de cet adjectif, yainko ak  
egin ditu - en mirakulu handi-ak; les grands  
miracles que Dieu a opérés. ikkusten dugu n zenu  
Ederra, le beau ciel que nous voyons. L'article a  
fonctionne encore. 1<sup>o</sup> à la fin des adjectifs qualificatifs pour  
donner plus de force à l'affirmation et pour repousser toute  
idée d'incertitude.

Egiazki Alexandre gizon handi batzen; En vérité  
Alexandre était un grand homme. Napoleou buru bezain  
handi-a zen, Napoleou était aussi grand que lui  
2<sup>o</sup> à la fin des participes passés pour leur donner aussi plus de  
force dans l'affirmation d'un fait accompli.

Ene seme-a Kalifornia-tik yinda, mon fils est  
arrivé de la Californie. Ene seme-a Kalifornia-tik  
yin-a-da eta Menturaz anitzek uste dute oraino  
handela; mon fils est arrivé (littéralement l'arrivée) de la  
Californie et peut être beaucoup de personnes croient qu'il  
y est encore.

## adverbes De temps

Araxaldean,	l'après midi;
Araxean,	la nuit prochaine;
Arthemehin,	Il y a quelques jours;
Aurkhi,	Dans la soirée, ce soir;
Aspaldi,	Il y a long-temps
Atzo;	hier;
Aurkhi,	Ce soir, à la chute du jour;
Aurthen,	cette année, dans l'année courante;
Barda;	hier au soir;
Bezperan,	La veille;
Bezperagoan,	l'avant-veille;
Béisar,	Demain,
Bisaramuncan,	Le lendemain;
Bisaramunagoan,	Le surlendemain;
Ebar ou yaz,	L'année passée;
Egun,	Aujourd'hui;
Engueditan,	à midi;
Engoitik,	avant ce moment, suivant toutes les probabilités
Etzi,	Après Demain;
Etzi Damu,	Le jour d'après celui du surlendemain;
Geroztik,	Depuis cette époque là;
Goizean,	Matin, dans la matinée;
Herene gun,	avant hier;
Lebenago,	autrefois, dans le vieux temps;
Nesoir ou Nitsoir,	à aucune époque;
Oraï,	apresent, tout à l'heure, maintenant, actuellement

## adverbes De manières

abanqu,	près d'expirer, près d'être terminée;
aldikka,	tour à tour;
Aïfa ou aïse,	avec facilité;
ardara,	Souvent;
Aras,	tout-à-fait;
Arasik	En risant tout près du corps contre lequel on coupe,
Arunt,	sans interruption;
afli,	assez;
almuka,	à tâtons;
Ausarki,	abondamment;
Bakban ou Bekban;	rarement;
Bakbarrik;	tout seul;
Barnarik;	profondément;

Batean,	à la fois;
Bat. batean,	tout à la fois
Belin	une seule fois;
Belant;	Lard;
Berhala,	Sans Délai,
Berber,	Séparément;
Berrig,	De nouveau;
Bertalde,	En outre;
Bertzetan;	ailleurs;
Bestela,	autrement,
Betzi,	toujours;
Botebar,	Par force, par Contrainte;
Zembaitaldiazombaitadi,	Quelquefois;
Zerbaitgisar,	De quelque manière;
Chuchen, Droit,	Droit, sans déviation, en droite ligne;
zuzenki,	avec justice avec probité;
zukurki,	avec sagesse & courtoisement;
zutik,	Debout;
Elgarukin	Ensemble;
Espros,	à Dessein;
Erdizardi,	En plein, par le beau milieu;
fite,	Prudemment,
Gaizki;	Mal;
Gibela	En arrière;
Gibele tik;	Par derrière;
Gogotik,	De bon cœur;
Goizik,	De bonne heure
Goraki,	hautement,
Gozoki;	avec délice;
bobeki;	mieux;
Jkhassig,	avec Prudence;
Jndavrez,	avec force;
kontino,	Continuellement
Koner,	De travers
Laburzki,	Dans peu de temps;
Laster, vite,	vite promptement;
Leben;	auparavant;
Luzaz;	Pendant long temps, avec lenteur;
Meabel	De travers, se tenant mal,
Meakbur,	De travers en ligne oblique;
Meenturaz;	au hasard;
Net;	D'une manière tout-à-fait accomplie;

Noiz can-behin;	quelquefois;
Noizetik noiz;	De temps à autre;
nola,	Comment;
Nola nalsi	De quelque manière que ce soit;
Nolazbait;	De quelque manière;
Nekez;	avec peine, difficilement;
Oporezki;	avec bonheur;
Ongii;	bien;
Onxa;	bien;
Osoki	Entièrement;
Lebes	De travers;
Ussu;	fréquemment;

adverbes de quantité;

anbits ou banitz;	beaucoup;
aski;	assez suffisamment;
zembat ou zombat;	Combien
Ez aski;	Pas assez;
Ez-guti;	Pas peu.
Ez-gobera	Pas trop;
Guti;	Seul
Guti bat;	un peu;
Gehio, ou Gehiago,	Plus;
Gutio ou Gutiago,	moins;
hain-bertz;	autant, lorsque l'objet ou les objets soustraits sont éloignés des deux interlocuteurs;
horren-bertz;	autant, lorsque l'objet ou les objets sont près de la personne qui écoute;
hunnen-bertz;	autant, lorsque l'objet ou les objets sont près de la personne qui parle;
Sobera;	trop;

adverbes de comparaison:

Bezala;	Comme
kala;	Comme ça, lorsque l'objet ou les objets comparés sont éloignés des deux interlocuteurs.
kola;	Comme ça, lorsque l'objet ou les objets comparés sont près de la personne qui écoute
ponla;	Comme ça, lorsque l'objet ou les objets comparés sont près de la personne qui parle
bobeki;	Meilleur

adverbes d'ordre:

Abangutik;	D'avance (précaution prise)
ainzinetik;	D'avance? (Synonyme d'abangutik)
azkenik;	Derrière, après les autres;
Gibeletik	après les autres par derrière?

Geortik; Depuis lors, postérieurement;  
 Lehenik; Premièrement;  
 Bigarrenkorik; Secondement;  
 Hirugarrenkorik; troisièmement;  
 ainsi de suite en ajoutant eKorik au nom des  
 nombres ordinaux

Ondarrik, En dernier lieu, après tous les autres  
 yadanik; Déjà;  
 adverbes d'affirmation:

Boai; Oui;  
 Dudagabe, Sans doute;  
 Egiazki, Véritablement, en vérité, Certainement;  
 adverbes de négation:

Batere, aucun, pas un,  
 Behinere, jamais pour le temps passé et pour le temps futur  
 indifféremment;  
 Bihibat, aucun, pas un; Synonyme de Batere;  
 Egundaino, jamais pour le temps passé seulement;  
 Sekulan, <sup>Non</sup> jamais pour le temps passé et pour le temps à  
 venir indifféremment;

### adverbes de doute;

Araiz on araner, vraisemblablement, apparemment;  
 Mcenturaz; peut être;  
 Nazki; apparemment suivant les apparences;

Beaucoup d'adjectifs français se convertissent en adverbes,  
 avec le seul monosyllabe ément quand leur dernière lettre  
 est une consonne; ainsi les adjectifs hardi, joli, vif, font  
 hardiment, joliment vivement. Les adjectifs haut, fort, dur, se  
 convertissent en hautement, fortement, durement.

Dans la langue Basque la seule particule Ki, ajoutée  
 aux adjectifs les convertit en adverbes; ainsi nos adjectifs, hardi,  
 joli, vif, gora, azkar, gogor, convertis en adverbes, font  
 hardiki, joliki, biziki, goraki, askarki, gogorki, qui  
 signifient hardiment, joliment, vivement, hautement, fortement,  
 durement, le seul adjectif handi, grand fait exception à  
 cette règle, en se faisant précéder le mot Ki par la consonne r, qui  
 lui fait faire handizki au lieu de handiki; exception  
 qu'on ne peut expliquer que par l'usage; Ces sortes d'adverbes  
 sont également simples quoique formés de la réunion de plusieurs  
 mots.

### Des adverbes composés.

Nos adverbes composés sont de deux sortes 1<sup>o</sup> ceux relatifs  
 des positions matérielles et qui se forment par des noms indicatifs  
 des lieux, déclines au cas positif.

Ce sont les suivantes:

1 <sup>o</sup> ainzia	ean	1 <sup>o</sup> devant au devant
2 <sup>o</sup> arte	an	2 <sup>o</sup> entre plusieurs objets;
3 <sup>o</sup> ar pi	an	3 <sup>o</sup> dessous au dessous;
4 baster	ean	4 <sup>o</sup> à côté;
5 <sup>o</sup> Canton	ean	5 <sup>o</sup> à l'angle;
6 zola	n	6 <sup>o</sup> au fond;
7 erdi	an	7 <sup>o</sup> au milieu;
8 gain	ean	8 <sup>o</sup> au dessus;
9 gibel	ean	9 <sup>o</sup> derrière;
10 ondo	an	10 <sup>o</sup> tout près;
11 pe	an	11 <sup>o</sup> Dessous;

Exemples: Uste zindu en zure muthila dinzin-ean zela, bena orano gibel-ean da; vous craignez que votre domestique était devant; mais il est encore en arrière

Si althomen arte-an badut phenze bat; j'ai une prairie entre deux champs

Bernard-ek Thomas garbaitu-du, ar pi-an exarri-du; Bernard a vaincu Thomas il l'a mis dessous;

Ez zitela zubar burerat sar, baster-ean egor zite; n'entre pas, vous même; dans l'eau; restez au bord;

Meapasti bunen Canton-ean Kpansituko diru zure Eteheko Aldetik; vous le trouverez à l'angle de cette rigue; du côté de votre maison

Phenze bunlako belpavrik hobena erdi-an da; le meilleur sein de cette prairie est au milieu;

Ogi phulo ban oro gain-ean, erdian, zola-n berdin ona da: Coton de piment est également bon, dans sa partie supérieure, celle du milieu et celle d'en bas

Remarque; ar pican et pe-an sont synonymes

La première locution est en usage dans le Labour et en Espagne; et la seconde en Soule et dans la Navarre française

2<sup>o</sup> Ceux qui distinguent une époque antérieure ou postérieure à celle d'un acte ou une action quelconque

Exemples: Bistar zato gozik Mez-ainzin-ean mintzatu gire gure egitoko-er, eta mez-ondo-an baskaldun Lo gire elgarrek in

Demain venez de bonne heure; avant la messe; nous parlerons de nos affaires et après nous dînerons ensemble

Au mot Me et il y a élision de la lettre finale a pour éviter l'hiatus

Alexandre Pandica Eritarzun borthiz bate-an zen;

ordenata zakoten edan bat

Edan aingin-ean UKpanzuen Karta bat zaintza bere  
general eta edizkide handi - batek abis ematen baitzakon  
bere medikuak prozindata nabi zuela; balere irexi zuen,  
eta ondo-an Karta hura Erakazi zakon medikuari

Alexandre le grand subissait une forte maladie; on lui  
prescrivit un breuvage; avant de le boire, il recut une lettre de l'un  
de ses généraux, son intima ami, qui l'avertissait que son médecin  
voulait l'empoisonner, malgré cet avis, il le but et après l'avoir  
avalé, il montra cette lettre au médecin.

bil aingin-ean egin bepar ditugun obra onak, bil  
ondo-an baliata ren zaurku

Les bonnes œuvres que nous devons faire avant la mort, nous  
profiteront après la mort

bil aingin-ean erran zuen bezala; Jesus phiztu zen eta  
phiztu ondo-an bere discipuluei agertu zitzaizen

Jesus ressuscita comme il l'avait prédit avant sa mort, et après  
la résurrection il se montra à ses disciples.

Nous insistons sur cette dernière espèce d'adverbe composé  
à cause de son grand usage dans notre langue. Nous n'avons  
pas de verbe qui n'ait son substantif déclinable; chaque verbe,  
dont l'action actuelle est renfermée dans les mots  
même par des interlocuteurs, peut avoir rapport à un acte ou à  
un fait antérieur; à un acte ou à <sup>un</sup> fait postérieur. L'antériorité  
est marquée dans la langue française par la préposition avant  
et la postériorité par la préposition après

Dans notre langue elles sont rendues par les adverbes  
composés aingin-ean et ondo-an

Le mot aingine est un substantif qui signifie le temps qui  
précède et il se décline si bien que nous disons préparacite  
ainginetik; Iréparacite rom d'avance

Iréparacite rom d'avance

Le mot ondo est aussi un substantif qui signifie le temps  
qui suit et se déclinant comme les autres substantifs: ainsi nous  
disons aingin-etik eginitzazu zure pentsaketak, ezik ondo-  
ko-ek ez dukete denus batio

toutes vos réflexions d'avance car celles d'après n'auront  
pas de valeur.

Nous venons de voir que les substantifs aingine et ondo se  
déclinent.

Les adverbes composés ne sont donc, quant à la forme, que  
des substantifs déclinés au cas positif, fixant une époque antérieure

et postérieure.

Ces époques considérées grammaticalement sont une dépendance ou la propriété des substantifs formés ou provenus du verbe, suivant la remarque judicieuse de Davriogol dans sa dissertation page 108, nos verbes au présent de l'indicatif ne seraient que des substantifs déclines au cas positif et la phrase eroten nize, je tombe, ne serait que le syncopé de Erôte-an nize, littéralement, je suis dans le tomber, c'est à dire je suis en action de tomber, si cette proposition est exacte, comme nous le pensons, l'explication que cet auteur en donne, est applicable à tous nos autres verbes, ainsi les phrases yaiki-ten nize, je me lève, sartzen nize, j'entre, Emait-en dat, je donne, hartzen dat je prends, seraient des syncopes des phrases yaiki-te-an nize, sart-ze-an nize, emaité-an nize, hartce-an nize qui signifieraient je suis en action de me lever, je suis en action de donner, je suis en action de prendre.

De ce principe reconnu nous arrivons à cette conclusion que ainzen-ean et ondo-an devaient être précédés des noms déclines au cas possessif, N<sup>o</sup> 6, et que si l'usage qui prévaut toujours en pareille matière ne se soumet point à cette règle, c'est que lorsqu'il s'en écarte il admet le sous entendu du cas possessif et qu'il se contente de s'énoncer par syncopé.

Nous nous permettons de citer une anecdote qui s'adapte bien au sujet que nous traitons.

Il y a quelques temps qu'un personnage, étranger au pays, qui s'étant plu à étudier notre langue vint chez notre illustre compatriote le <sup>maréchal</sup> ~~général~~ Comte Parisse.

Il avançait, devant ce dernier et un autre Basque, ancien professeur de philosophie, que les mots français après la correction devaient être traduits, en Basque, par ceux phiz-te-aren ondoan et non phiz ondoan, les deux derniers soutenaient le contraire; ils ne pouvaient le supposer plus avancé qu'eux dans la connaissance de cet idiome; l'un et l'autre savaient très bien leur langue maternelle, mais ils n'en avaient jamais étudié les principes et le personnage étranger les embarrassa.

Tous les trois avaient raison.

Le premier d'après la rigueur des principes et les deux autres suivant l'usage.

Aussi disons-nous meza-aren ainzin-ean, ou meza-ren ainzin-ean bezper-ondo-an ou bezperen ondoan.

On doit suivre la même règle pour l'adverbe composé.

arte-an; ainsi on doit dire; me2-artean egin Dute ~~et~~  
ohoinza hori; on a commis ce vol pendant la messe

Bezper-arte-an Etchea begira zate;

Pendant ve'pres qu'on est la maison;

Daugin igand'artean hangi;

Viens d'ici ce Dimanche prochain;

Pour vous convaincre que c'est par syncope que les  
Substantifs précédant les adjectifs Composés se présentent, sans  
être déclinés au cas possessif, il n'y a qu'à faire suivre les  
phrases suivantes par des propositions interrogatives

Isidor-peanda, Isidor est au dessous.

zeren pean-da? haritz-en

au dessous de qui est il? haritz-en der chêne.

La conséquence en est que Isidor est sous des chênes, —  
considérés ici comme posés sur le sol qu'ils couvrent. D'après  
l'habitude qu'ont eu nos ancêtres de porter, presque toujours,  
des noms significatifs, on a fait des mots haritz-en pean, le  
dessous des chênes, le nom harispe qui a été illustré de  
notre temps dans de nombreux champs de batailles, par celui  
qui le porte dans ce moment à la tête de la 1<sup>re</sup> Division  
militaire, et que la France regarde, à juste titre, comme l'une  
de ses gloires militaires et qui a été élevé à la première dignité de l'Etat  
après celle du souverain, par la justice de notre Empereur Napoléon III

Mots appartenant à la conjugaison irrégulière  
du verbe erran dire

		Indicatif Présent		
Erran	1.	Dio	} Je dis	ziotean ziotenan ziozien } Ils ou elles disent
	2.	Dionat		
	3.	Diozut		
	4.	Diot		
Erran	1.	DioK	} Tu dis	
	2.	Dion		
	3.	Diozu		Vous dites
Erran	1.	DioK	} Nouvelle dit	
	2.	Dion		
	3.	Diozu		
Erran	1.	Dioyuk	} Nous disons	
	2.	Dioygun		
	3.	Dioyguzu		
Erran	.	Diozie ou Diozue,	Nous dites	
Erran	1.	Dioye	} Ils ou elles disent	
	2.	Dions		

Erran 1. Dioguk  
2. Diogun } Nous disons  
3. Dioguzu }

Erran . Diogie ou Diogue, Nous dites

Erran 1. Pioye  
2. Pione } Ils ou elles disent  
3. Piozie ou Piozue )  
Imparfait ou Passé

Niokan  
Nionan } Je disais  
Niozun }

hioen Tu disais

zindioen Vous disiez

ziokan  
zionan } Il ou elle disait  
ziozun }

GindioKAN  
Gindionan } Nous disions  
Gindiozun }

zioten, Vous disiez

- |    |                      |    |                      |
|----|----------------------|----|----------------------|
| 9  | Emaiten Doujuzu - la | 9  | que vous nous donnez |
| 10 | Emaiten Douyek - ala | 10 | que tu leur donnes   |
| 11 | Emaiten Douyen - ala | 11 | que tu leur donnes   |
| 12 | Emaiten Doujezu - la | 12 | que vous leur donnez |

au Passé

- |                |                    |                |                            |
|----------------|--------------------|----------------|----------------------------|
| 1 <sup>o</sup> | Eman Isenta - la   | 1 <sup>o</sup> | que tu m'aurais donné      |
| 2 <sup>o</sup> | Eman zindanta - la | 2 <sup>o</sup> | que vous m'auriez donné    |
| 3 <sup>o</sup> | Eman Isako - la    | 3 <sup>o</sup> | que tu lui aurais donné    |
| 4 <sup>o</sup> | Eman zindako - la  | 4 <sup>o</sup> | que vous lui auriez donné  |
| 5 <sup>o</sup> | Eman bindougu - la | 5 <sup>o</sup> | que tu nous aurais donné   |
| 6 <sup>o</sup> | Eman yindougu - la | 6 <sup>o</sup> | que vous nous auriez donné |
| 7 <sup>o</sup> | Eman Isye - la     | 7 <sup>o</sup> | que tu leur aurais donné   |
| 8 <sup>o</sup> | Eman zindoye - la  | 8 <sup>o</sup> | que vous leur auriez donné |

à la 3<sup>e</sup> personne singulière au présent  
au Présent

- |                |                     |                |                  |
|----------------|---------------------|----------------|------------------|
| 1 <sup>o</sup> | Emaiten Ianta - la  | 1 <sup>o</sup> | Qu'il me donne   |
| 2 <sup>o</sup> | Emaiten Douk - ala  | 2 <sup>o</sup> | Qu'il te donne   |
| 3 <sup>o</sup> | Emaiten Doure - ala | 3 <sup>o</sup> | Qu'il te donne   |
| 4 <sup>o</sup> | Emaiten Douzu - la  | 4 <sup>o</sup> | Qu'il vous donne |
| 5 <sup>o</sup> | Emaiten Dako - la   | 5 <sup>o</sup> | Qu'il lui donne  |
| 6 <sup>o</sup> | Emaiten Dougu - la  | 6 <sup>o</sup> | Qu'il nous donne |
| 7 <sup>o</sup> | Emaiten Dougue - la | 7 <sup>o</sup> | Qu'il vous donne |
| 8 <sup>o</sup> | Emaiten Douye - la  | 8 <sup>o</sup> | Qu'il leur donne |

au Passé

- |                |                  |                |
|----------------|------------------|----------------|
| 1 <sup>o</sup> | Eman zanta - la  | 1 <sup>o</sup> |
| 2 <sup>o</sup> | Eman zanka - la  | 2 <sup>o</sup> |
| 3 <sup>o</sup> | Eman zanna - la  | 3 <sup>o</sup> |
| 4 <sup>o</sup> | Eman zanzu - la  | 4 <sup>o</sup> |
| 5 <sup>o</sup> | Eman zangu - la  | 5 <sup>o</sup> |
| 6 <sup>o</sup> | Eman zangué - la | 6 <sup>o</sup> |
| 7 <sup>o</sup> | Eman zae - la    | 7 <sup>o</sup> |

Remarques

- Il serait inutile de multiplier ici les exemples de modificatifs non breuses que nos verbes auxiliaires subissent. Nous en avons présenté le tableau dans les Conjugaisons qui leur sont propres.
- Nous avons fait observer déjà que nos auxiliaires recevant les modifications propres à établir les rapports entre diverses personnes, les auteurs basques ont pu dire et écrire *emaiten deroutak* *deroutaru* &c. tu me donnes, vous me donnez &c. mais que ces locutions sont, dans l'usage, remplacées par les mots *Emaiten dautak* *dautaru* &c. comme cet usage a prévalu par syncope ou autrement, et que cette abréviation ne prête point d'équivoque dans la signification, nous nous y sommes soumis dans les Exemples ci-dessus.

3<sup>o</sup> Dans cette conjugaison spéciale nous avons employé les locutions

Niz, biz, zire, gire, zirete. Je suis, tu es, vous êtes, nous sommes, vous êtes, en usage dans la Navarre française, au lieu de Alles, Noiz, baiz, zare, gare, zarete, dont on se sert en Labour et en Espagne. On trouve celles-ci dans la plupart des livres basques imprimés à Bayonne. Déjà nous avons expliqué le motif de notre choix à cet égard; ceux qui ne seront pas de notre avis n'auront qu'à substituer à la locution Navarraise celle hispano-labourdine, en disant ou en écrivant nair, baiz, zare, gare, zarete. Mais nous occupons exclusivement de faire connaître les déclinaisons des auxiliaires produisant des significations si variées.

4<sup>o</sup> Nous avons suivi notre méthode de faire précéder des chiffres 1, 2, 3, 4, 5, les auxiliaires se rapportant à la 2<sup>e</sup> personne du singulier, afin que le lecteur puisse y distinguer ceux qui contiennent le signe du genre masculin, le signe du genre féminin, le signe de respect envers cette 2<sup>e</sup> personne du singulier et enfin le signe annulant l'absence de la distinction des genres.

5<sup>o</sup> Déjà nous avons dit que rien ne portait, dans notre langue, le signe d'une différence de genre pour la 3<sup>e</sup> personne. Au commencement du présent chapitre nous avons rappelé cette règle en ajoutant le pronom elle au pronom il, entre deux parenthèses, mais nous en avons cru la répétition inutile, chacun pouvant se rappeler cette règle sans aucun effort. On ne doit pas oublier non plus que nos auxiliaires seuls distinguent le singulier et le pluriel; en conséquence nous nous sommes bornés à traduire une seule fois, en français le participe passé eman avec les signes du genre et du nombre.

6<sup>o</sup> Le mot qui signifie il est, ou elle est, change dans la conjugaison du présent chapitre sa dernière lettre, a, en, e; aussi nous ne disons pas da la, mais de la qu'il ou qu'elle est &c.

7<sup>o</sup> au présent chapitre, dans la conjugaison qui s'applique spécialement à tous les 7 n<sup>os</sup> précités, le radical est toujours le présent de l'Indicatif pour le présent de cette même conjugaison et l'imparfait de l'Indicatif pour le passé. Le caractère des 3 premières conjonctions verbales, dont nous venons de présenter le tableau est le monosyllabe la; si ce monosyllabe est précédé de la voyelle a dans beaucoup de locutions, il semble que c'est pour éviter l'articulation trop dure que produirait la réunion des deux consonnes, comme, par exemple: aux mots niz-la, hir-la, hut-la, nuk-la &c. aussi les auxiliaires se terminant par une voyelle rejettent la voyelle a et tombent immédiatement sur la consonne, comme dans le verbe nuzu, duzu qui fait muzula duzula.

Cependant par une exception que l'usage seul justifie, le même monosyllabe caractéristique la se fait précéder de la voyelle e à la conjugaison de la 3<sup>e</sup> personne du singulier, comme nous venons de voir aux mots maitenn il m' aime, maintenn-ela; maitenn-ela, maitenn-ela, qu'il m' aime qu'il t' aime, qu'il l' aime.

8<sup>o</sup> Le mot Kotz, ajouté au monosyllabe la, complète la conjonction basque n<sup>o</sup> 2, correspondant de la conjonction française, parce que, elle mot rik ajouté au même monosyllabe la produit le n<sup>o</sup> 3 correspondant de la conjonction française, tandis que?

9. La lettre n est le caractéristique des quatre dernières conjonctions verbales. à la première de ces quatre conjonctions, portant le n° 4, le radical est précédé du mot natsir - ere ou du mot zembat - ere; l'un et l'autre correspondent à la conjonction française qu'on que.

Dans la même conjonction, n° 4, le caractéristique, n, se fait précéder de la voyelle a, lorsque le verbe qui le précède finit par une consonne, excepté au présent de la troisième personne du singulier, où il est précédé de la voyelle e, mais ce dans voyelle n'y pour qu'euphonique

10 Dans la conjugaison spéciale de ces 7 conjonctions verbales le radical au passé est toujours l'imparfait de l'indicatif de l'auxiliaire conjugué; cependant, dans les déclinaisons qui le suivent, l'usage invite avec soin, par le moyen des élisions et des syncopes, les articulations désagréables à l'oreille; ainsi dans la conjugaison n° 1<sup>re</sup> au lieu de dire ninzan - la, hinzan - la, zinen - la, zenda, on dit ninza - la, hinda - la, zine - la cela &c &c

11 au n° 4 ci dessus la lettre n est le caractéristique de la signification conjonctive. On ajoute au radical du présent terminé par une consonne le mot an; à celui qui finit par une voyelle, la simple consonne n. Enfin le radical pour le passé de cette conjugaison spéciale finissant par cette même consonne n, perd cette lettre finale qu'il recassait en trouvant au la même lettre qui en est le caractéristique.

12, au n° 5 le monosyllabe no, ajouté au radical du présent, qui finit par une voyelle et le dissyllabe ano ajouté au radical terminé par une consonne, produisant la signification conjonctive sauf à la 3<sup>e</sup> personne singulière ou l'on y ajoute le mot eno.

Au radical du passé on ajoute simplement la lettre o

13 au n° 6 le mot anean s'ajoute au radical du présent terminé par une consonne, celui nean au même radical qui finit par une voyelle, excepté à la 3<sup>e</sup> personne du singulier, où l'on ajoute anean.

Au radical du passé s'ajoute ean

14 Au n° 7, au radical du présent terminé par une consonne s'ajoute le mot aneko; à celui qui finit par une voyelle on ajoute le mot neko, et au radical du passé eko

<sup>chapitre 11</sup>  
Du participe

Le participe est un mot qui tient du verbe et de l'adjectif. Il y en a de deux sortes: le participe présent et le participe passé

Dans la langue lorsque le participe présent n'est autre que le verbe devenu substantif de cas positif, n° 4 Il exprime une position ou une action actuelle de son sujet:

Adam quere lesen <sup>aitak</sup> futu de bekatatik yate - an  
galdu <sup>zituens</sup> bira <sup>byrna</sup> etas bere ondo koaf  
Adam notre premier père, mangeant du fruit de paradis,  
perdit lui et sa postérité

Aberax - ek irabarten dute zerna bere ontarrun  
Soberakinetarik lagar - tican yende beharrik  
Les riches gagnent le ciel en aidant du superflu de leurs biens les

quis necessitate

Lukurariet huntarzun bilzean deskarxatzen dire,

Les avarés se réjouissent en ramassant des biens.

Lukurariet bilzean primuak aberaxten dituzte;

Les avarés en mirraient enrichissent leurs héritiers.

### De l'Participe passé

Le participe passé basque exprime une action déjà accomplie. C'est le passé ou présent indéfini de l'Indicatif. Il est indeclinable. Son auxiliaire seul renferme le signe du nombre, du temps et de la genre lorsque la distinctiva en est aduise à la 2<sup>e</sup> personne Singulière.

### Exemples

1<sup>o</sup> ikhuf - i diat hire anaya 1<sup>o</sup> j'ai vu ton frère

2<sup>o</sup> ikhuf - i dinat hire anaya, 2<sup>o</sup> j'ai vu ton frère

3<sup>o</sup> ikhuf - i digit zure anaya 3<sup>o</sup> j'ai vu votre frère

4<sup>o</sup> ikhuf - i ditiat hire anaya 4<sup>o</sup> j'ai vu tes frères

5<sup>o</sup> ikhuf - i ditinat hire anaya 5<sup>o</sup> j'ai vu tes frères

6<sup>o</sup> ikhuf - i ditigit zure anaya 6<sup>o</sup> j'ai vu vos frères

### De l'adverbe

L'adverbe est un mot invariable qui modifie un verbe, un adjectif, ou un autre adverbe. Il y en a de plusieurs sortes. Ils peuvent être classés en 9 parties.

1<sup>o</sup> - Les adverbes de lieu, indiquant une circonstance de lieu, comme, ici, là;

2<sup>o</sup> - Ceux de temps: aujourd'hui, hier;

3<sup>o</sup> - Ceux qui indiquent de quelle manière les choses sont envisagées; comme bien, mal;

4<sup>o</sup> - Ceux de quantité, comme peu, beaucoup;

5<sup>o</sup> - Ceux de comparaison; plus, moins;

6<sup>o</sup> - Ceux d'ordre: premièrement, successivement;

7<sup>o</sup> - Ceux d'affirmation, comme oui, certainement, sans doute;

8<sup>o</sup> - Ceux de négation non, rien;

9<sup>o</sup> - Ceux de doute, peut être, apparemment

### Liste de la plupart des adverbes basques adverbes de lieu

apkal, bas;

Gora, haut;

han, là, quand le lieu est éloigné des deux interlocuteurs;

heben, ou hemen, ici, quand le lieu est près de celui qui parle;

hor - là quand le lieu est près de celui qui écoute;

hurbil, ou hurrean, tout près;

nebon ou nibon, nulle part;

non ou nonbait, quelque part;

Nunnabi, quelque part que ce soit

# Déclinaison des noms définis impersonnels.

1	Itche-a	La maison
2	Itche-a-ka	Les maisons
3	Itche-a-z	De la maison
4	Itche-a-n	À la maison
5	Itche-a-ri	À la maison
6	Itche-a-ren	De la maison
7	Itche-a-renzat	Pour la maison
8	Itche-a-rikin	Avec la maison
9	Itche-a-riengatik	Sur le devant de la maison, malgré la maison
10	Itche-ri	De maison
11	Itche-tako	Pour maison
12	Itche-tzat	Pour maison
13	Itche-ka	À la recherche de maison.
14	Ces trois cas sont personnels, étrangers à la déclinaison des noms définis, nous ne saurions	
15	nous en exposer ici les numéros nous ne parvenons à intervertir l'ordre.	
16		
17	Itche-ko	De la maison
18	Itche-tik	De la maison
19	Itche-rat	À la maison
20	Itche-ra	Jusqu'à la maison
21	Itche-radino	Jusqu'à la maison.

Voilà donc vingt-trois cas bien distincts; nous ne saurions reconnaître qu'il n'y en a pas autant, quoique l'auteur de la Dissertation qui enonce propose de les réduire à dix dans son ouvrage, page 77. Nous le maintenons malgré tout le respect que nous professons pour lui, parce que chacun de ces vingt-trois cas a une signification qui lui est particulière, comme nous le démontrerons bientôt dans des exemples où nous en serons facilement saisis toutes les nuances. Cependant nous ne serions pas étonné qu'on cherchât à nous prouver que nous avons dit un seul cas en quatre que nous venons de porter sous les nos 14, 15, 19 et 20. En effet les quatre numéros indiquent également une marche, un mouvement vers l'individu ou l'endroit désigné par le nom décliné; Mais les deux premiers sont en usage pour les personnes seulement

et les deux autres pour les choses exclusivement ;  
D'ailleurs la terminaison At, annonce l'intention  
de celui qui part, ou qui est déjà parti pour demeurer  
auprès de la personne ou dans l'endroit indiqué par  
le nom, tandis que la Désinence Ra est employée lorsque  
l'intention du partant est pour un retour prochain.  
Nous disons dans le Symbole des apôtres Yauxi-  
zen iferrueta-ra eta igaran zen zerrurat,  
il descendit aux Enfers et il monta au Ciel. Nous  
Croyons néanmoins que cette légère nuance n'a  
pas été observée toujours par les traducteurs de nos  
Catholicismes, ni par les auteurs de nos Cantiques,  
mais nous affirmons, sans crainte d'être venant,  
qu'un paysan propriétaire qui congédie son domes-  
tique et le renvoie de chez lui (de chez ce dernier) dira  
Atche-iat igorri-Dut, je l'ai renvoyé à la maison  
et non Atche-ra, et que s'il s'en irait de son Champ  
à la fontaine puiser de l'eau fraîche il dira ; Igorri  
Dut itheuri-ra, je l'ai envoyé à la fontaine et  
non Atsurri-iat ; Comme un habitant de la  
ville dira aussi à quelqu'un, Habil presta-ra  
gazet en bilha, va la poste chercher les gazettes.  
Nous nous croyons donc obligés à conserver pour  
les cas autant de numéros qu'il y a de désinences dans  
les noms, sans y comprendre néanmoins d'autres  
inflexions modifiant leurs significations. Nous  
traiterons celle-ci dans un Chapitre séparé. Nous  
ne pourrions même concevoir quel avantage  
pourraient espérer pour la beauté ou la clarté  
de notre langue, ceux qui voudraient diminuer  
le nombre des Cas. D'ailleurs n'est-il pas évident  
que Chacune des Désinences que nous venons de  
marquer ayant une signification particulière,  
dans l'usage, le devoir que nous nous sommes  
imposé est de les faire connaître ? Qui importe

que dans notre grammaire, elles se présentent sous la  
dénomination des Cas. Comme nous le faisons, ou avec  
la qualification de post-positions, puisqu'elles doivent  
y être produites de quelque manière? Au premier coup  
d'oeil ce nombre vingt-un peut paraître grand à un  
étranger, mais quand il aura vu que notre déclinaison  
est uniforme et unique pour tous les substantifs, les  
adjectifs, les pronoms indistinctement, il ne pourra  
s'empêcher d'en reconnaître la supériorité. Surtout,  
les autres langues anciennes où les noms se déclinent.  
Nous nous abstenons de leur donner des dénominations  
définitives, par la crainte de ne pas trouver les plus  
propres à en donner une idée juste. Cependant nous  
croyons qu'il est de notre devoir de proposer celles  
qui se sont présentées à notre imagination, en les  
faisant connaître successivement un à un, dans  
l'ordre des numéros déjà établi.

1<sup>o</sup> Hubert; nous donnons avec M. Parigot  
à ce cas, le titre de nominatif seulement, parce  
que ce nom appelle sur un individu l'attention  
de la seconde personne, sans aucune idée accessoire, et si  
je dis Hubert est da, Hubert est malade, j'annonce  
la maladie par un verbe et un adjectif, sans faire subir  
au nom Hubert le moindre changement.

Le nom doit être mis au cas présent, toutes les fois  
qu'il existe ou l'action exprimée par le verbe s'  
applique à ce nominatif exclusivement, l'exemple;  
Yamkwa bada, Dieu existe; Hubert yan da,  
Hubert s'en est allé; Hubert samur da, Hubert  
est fâché; Hubert piri-an da, Hubert est en ville.  
Zembait emazte garbi baldin badiretche  
Catalan, netkez hantik atherako da yen de  
edo gauza zikhinik, Zeren drotaz artha hartzen  
baidate. S'il y a quelques femmes propres dans une  
maison, difficilement il en sortira des personnes  
ou des choses sales, parcequ'elles ont soin de tout  
Zembait emazte garbi izan behar da

etche huntan ezik Deusere zitt himitt ez ditatte  
ikkhus. Il faut qu'il y ait quelques femmes propres dans  
cette maison, car on ne peut y voir rien de mal propre.  
Nausi-a etche-an da, le maître est à la maison. Nausi-  
ak homen dire, les maîtres sont ici; Sepi on-ak  
Lakkhan dire; les bons Domingues sont rares,  
Zamari Churi-a meridian da; le choral blanc est  
à la montagne. Zamari beltz-ak mariage ditut  
Churi-ak bairn, j'aime mieux les ensembles noirs  
que les blancs.

On dit aussi: Hubert Khantuz Pago; Hubert  
Chante et littéralement Hubert est Chanton. On  
met Hubert au nominatif simple, parce que l'action  
de chanter n'exprime que son état, sa position, sans rapport à aucun  
autre objet. Mais on dit Hubert-ek Khantatzen du bersu bat,  
Hubert chante un vers, parce que l'action de chanter tombe sur  
un vers, de sorte qu'à la dernière phrase le mot chanter est un verbe  
actif qui demande toujours le second nominatif.

2<sup>e</sup>. Hubert-ek le titre d'actif propre par l'auteur de la dissertation  
ou celui de nominatif actif sont les seuls qui couramment d'un cas.  
Nous venons de dire que toutes les fois que l'action exprimée par  
le verbe tombe du nom décliné sur un autre objet, le nom doit être  
mis au présent cas n<sup>o</sup> 2. Exemple; Hubert-ek zo du Bernard,  
Hubert a frappé Bernard. Gizon-ak oharatzen du ofizio-a  
eta ez ofizio-ak gizon-a; l'homme honore le métier et  
ce n'est pas le métier qui honore l'homme. Zamari-ek  
Zaldari-a gan dute. Les chœurs ont mangé l'avoine. yudu  
ek hil guten yesus eta yesus-ek barrikatu zaen; les juifs  
tuèrent Jésus et Jésus leur pardonna. Sagar-ek gaitz egiten  
dute ez dute gan nahi; les pommes font mal, je ne veux pas en  
manger. Merzik-ek on egiten dautate, zembait nahi inke;  
les pères ne font du bien, j'en voudrais quelques uns.

On peut placer à la fin de la phrase comme dans le commencement  
le nom décliné, ainsi on peut dire également oxo-ak  
gan du Ahari-a et aharia oxo-ak gan du, le  
loup a mangé le mouton. Les deux phrases, basques

Déclinaison d'un nom propre qui se termine par une Cosonne.

1	Hubert	Hubert
2	Hubert-ek	Hubert.
3	Hubert-ey.	De Hubert.
4	Hubert-tan ou hubert baithan	En Hubert.
5	Hubert-i	A Hubert.
6	Hubert-en	De Hubert.
7	Hubert-entzat	Pour Hubert.
8	Hubert-ekin	Avec Hubert.
9	Hubert-engatik	Pour l'amour de Hubert, ou malgré Hubert.
10	Hubert-ik	De Hubert.
11		
12	Nous avons marqué ici ces trois numéros pour l'usage de l'ordre de notre déclinaison.	
13		
14	Hubert-enganat	Vers Hubert.
15	Hubert-engan	Vers Hubert.
16	Hubert-enganik	De Hubert.

Déclinaison d'un nom propre qui se termine par une voyelle.

1	Bruno	Bruno
2	Bruno-k	Bruno.
3	Bruno-z	De Bruno, par Bruno
4	Bruno-tan ou Bruno baithan	En Bruno.
5	Bruno-i	A Bruno.
6	Bruno-en	De Bruno.
7	Bruno-entzat	Pour Bruno.
8	Bruno-ekin	Avec Bruno.
9	Bruno-engatik	Pour l'amour de Bruno, ou malgré Bruno.
10	Bruno-ik	De Bruno.
11		
12	Ces cas impersonnels sont portés ici que pour le maintien de l'ordre de notre déclinaison.	
13		
14	Bruno-enganat	Vers Bruno.
15	Bruno-engan	Vers Bruno.
16	Bruno-enganik	De Bruno.

# Déclinaison des noms indéfinis.

Nous choisissons l'adjectif garbi (qui signifie propre) par opposition à l'adjectif Zikkin (Sale) lequel l'ouïent à une personne comme à un nom de chose. D'abord nous étalions la série de ces employis indistinctement pour les personnes et pour les choses, et après nous ajoutons successivement ceux qui sont en usage pour les personnes seulement et ceux qui ne sont propres qu'aux noms impersonnels.

## Cas propres aux personnes et aux Choses.

- |    |                |  |
|----|----------------|--|
| 1  | Garbi          | Quelque femme ou ville propre.                                 |
| 2  | garbi-k        | Quelque femme ou ville propre.                                 |
| 3  | garbi-z        | De quelque femme ou ville propre.                              |
| 4  | garbi-tan      | In quelque femme ou ville propre.                              |
| 5  | garbi-iri      | A quelque femme ou ville propre.                               |
| 6  | garbi-ren      | De quelque femme ou ville propre.                              |
| 7  | garbi-rentzat  | Pour quelque femme ou ville propre.                            |
| 8  | garbi-rekkin   | Avec quelque femme ou ville propre.                            |
| 9  | garbi-rengatik | Pour l'amour de quelque femme ou ville propre.                 |
| 10 | garbi-rik      | De femme ou ville propre.                                      |
| 11 | garbi-lakko    | Pour quelque femme ou ville propre.                            |
| 12 | garbi-tzat     | Pour quelque femme ou ville propre.                            |
| 13 | garbi-ka       | à la recherche ou à chercher de quelque femme ou ville propre. |

## Cas personnels.

- |    |                |                                 |
|----|----------------|---------------------------------|
| 14 | Garbi-renganat | A quelque femme propre.         |
| 15 | garbi-rengana  | à ou vers quelque femme propre. |
| 16 | garbi-renganik | de quelque femme propre.        |

## Cas impersonnels.

- |    |                 |                                 |
|----|-----------------|---------------------------------|
| 17 | Garbi-takko     | De quelque ville propre.        |
| 18 | garbi-tarik     | De quelque ville propre.        |
| 19 | garbi-tarat     | à quelque ville propre.         |
| 20 | garbi-tara      | à ou vers quelque ville propre. |
| 21 | garbi-taradinio | jusque à quelque ville propre.  |

zembair  
emarte edo  
hiri.

zembair emarte

zembair hiri

Declinaison d'un nom appellatif au  
Singulier. Cas propres aux personnes.

1	Gizon-a	L'homme
2	gizon-ak	l'homme
3	gizon-ag	cel'homme
4	gizon-eau	en l'homme
5	gizon-a-ri	à l'homme
6	gizon-aren	de l'homme
7	gizon-a-rentzat	Pour l'homme
8	gizon-a-rekin	avec l'homme
9	gizon-a-renganik	Pour l'homme ou malgré l'homme
10	gizon-ik	D'homme
11	gizon-etako	Pour l'homme
12	gizon-tzat	pour l'homme
13	gizon-ka	à la recherche d'hommes.

Cas propres aux personnes seulement

14	gizon-a-renganat	À l'homme ou vers l'homme
15	gizon-a-rengana	à l'homme ou vers l'homme
16	gizon-a-renganik	De l'homme

Cas impersonels.

17	Hiri-ko	De la ville
18	Hiri-tik	De la ville
19	Hiri-rat	À la ville
20	Hiri-ra	À la ville
21	Hiri-radino.	Jusqu'à la ville.

## Déclinaison d'un nom appellatif au pluriel.

### Cas propres aux personnes et aux Choses.

- 1 Gizon-ak Les hommes
- 2 Gizon-ek Les hommes
- 3 gizon-ey Des hommes
- 4 gizon-étan Aux hommes
- 5 gizon-ei Aux hommes
- 6 gizon-en Des hommes
- 7 gizon-entzat Pour les hommes
- 8 gizon-ekin Avec les hommes
- 9 gizon-engatik Pour l'amour des hommes, malgré les hommes
- 10 gizon-étako Pour hommes
- 11 gizon-ik. D'hommes
- 12 gizon-tzat Pour hommes
- 13 gizon-ka à la recherche d'hommes.

### Cas propres aux personnes seulement

- 14 gizon-enganat aux hommes
- 15 gizon-engana aux hommes
- 16 gizon-enganik de, hommes.

### Cas Impersonnels.

- 17 hiri-tako Des villes
- 18 hiri-tarik Des villes
- 19 hiri-tarat Aux villes
- 20 hiri-tara Aux villes
- 21 hiri-taraino Jus que aux villes.

Sont également Correctes et il n'y a pas à s'y  
tromper Sur le Sujet qui agit et sur celui qui en  
reçoit l'action, puisque les cas Différents les  
Distinguent.

Gathm-ek Sagu-ak yan dituzte; Sagu-ak  
gathm-ek yan dituzte, Les chats ont mangé  
les souris. Enfin pour la Distinction à faire  
dans l'usage de deux premiers cas, il suffit de  
savoir quel second est demandé par le nom  
qui est accompagné d'un verbe actif et que dans  
toutes les autres circonstances il faut mettre le nom  
au nominatif simple n° 1<sup>er</sup>.

Vocabulaire Spécial Des mots appartenant aux verbes auxiliaires basques, dont chacun indique, tout à la fois, les rapports entre diverses personnes, avec distinction du sexe et celle du nombre singulier du nombre pluriel et encore la distinction de la familiarité et du respect ~~avec~~ de la 1<sup>re</sup> personne avec la seconde personne.

La parole et l'écriture ne peuvent avoir d'autre objet que celui de communiquer ou de transmettre des idées et des connaissances. Dans l'emploi de ces deux moyens l'essentiel est de se rendre aussi intelligible que possible. Les verbes auxiliaires renferment seuls le mécanisme principal de la langue. Quoique par leur conjugaison si variées et si nombreuses, dont le jeu se manifeste par des nuances bien distinctes, mais qui exigent une attention soutenue.

Dans un vocabulaire suivant l'ordre alphabétique, rigoureusement exécuté, les mêmes mots se produiraient sous diverses formes dont chacun a une signification propre, et occuperaient des places nombreuses intercalés par d'autres mots étrangers à la conjugaison, comme dans l'exemple que voici :

Mintza bakio, imp.	Parles lui
baiza, s.	Vent
hala, adv.	Comme ça
halaber, adv.	de même
halabiz, adv.	ainsi dit-il
Mintza bakit, imp.	parles moi
Etc Etc	

Il est évident que l'intelligence du lecteur serait fatiguée à la recherche de ces divers mots nuancés se trouvant dispersés par l'ordre alphabétique, tandis que s'ils sont groupés en un chapitre spécial, dans l'ordre grammatical il les trouvera et les saisira plus facilement. C'est dans cette conviction que nous avons extrait de notre grammaire manuscrite, chapitre des conjugaisons, ~~tous les mots composés les conjugaisons des~~ les conjugaisons entières des deux verbes auxiliaires basques, *izan*, être,

et ukhan avoir, que nous offrons à nos lecteurs. Nous le prions de remarquer  
 que nous avons marqué par le chiffre 1, le langage à l'adresse de la première personne  
 du genre masculin traité familièrement, par le chiffre 2, le langage à la 2<sup>me</sup> personne  
 auxiliaires avec leurs traductions françaises.

En voici le tableau. Nous distinguons le langage  
 adressé à une personne du genre masculin traité familièrement  
 par le chiffre 1, celui à l'adresse d'un individu du genre féminin  
 par le chiffre 2, celui adressé à une personne que l'on veut  
 respecter par le chiffre 3, celui sans application directe à la  
 seconde personne par le chiffre 4. Enfin celui qui n'exige  
 aucune distinction par le chiffre 0.

Verbe, iran (être) avec toutes les modifications qu'il  
 subit dans sa forme pour des significations nombreuses et diverses.  
 Dans son mode grammatical à l'infinitif il se produit par  
 les mots suivants

Radical	Iran	Exister ou être
Substantif	Iraite +	Existence
adjectif	Iran-a	qui a existé
Participe Présent	Irai-te-an	Etant, ou en existant
Destinatif	Irai-te-ko	Pour être ou pour exister
futur	Irai-te-ro	À être
actif	Iran-oz	Par être

adjectif	Izan-a	qui a existé
Participe Présent	Izai-te-an	Etant, ou en existant
Destinatif	Izai-te-ko	Pour être ou pour exister
futur	Izai-te-ro	À être
actif	Izan-er	Par être
Prétérit	Izan	Été, existé
Prétérit Antérieur	Izan	Ayant été, ayant existé

Autres modifications du même verbe auxiliaire Izan

Indicatif Présent

1. Nouk Je suis, parlant à une personne du genre masculin traitée familièrement
2. Nun Je suis, parlant à une personne du genre féminin traitée familièrement
3. Nuzu Je suis, parlant à une personne de l'un ou de l'autre sexe mais toujours respectueusement
4. Niz ou naiz Je suis, parlant sans aucun rapport spécial aux personnes auxquelles on parle
0. biz ou baiz Tu es, parlant à une personne sans distinction de sexe.
3. zire ou zare Vous êtes, parlant à une personne respectée, quel qu'en soit le sexe

+ Les basques substituent la voyelle i à la consonne n qui précède le t, et il vient, izan, izaité, être, eman, emaité, donner, c'est pour le son nasal et désagréable que produiraient les mots izante, emante,

# Suite de l'Indicatif Présent

1 Duk	} Nouvelle est	1 Izan-en	Je Serai	
2 Dan		2 Izan-en noun		
3 Duzu		3 Izan-en Nuzuz		
4 Da		4 Izan-en Nuz		
1 Gituk ou gaituk	} Vous êtes	Izan 1 Nukkek		
2 Gitzu ou gaitun		2 Nukken		
3 Gitzu ou gaituzus		3 Nukkezu		
4 Gire ou gare		4 Nuzateke		
0 zirete ou zarete	} Ils ou elles sont	0 Izan	1 Nuzate	tu aurais été
1 Dituk		3 Izan	zirateke	vous auriez été
2 Ditan		Imperfect		
3 Ditzu				
4 Dire ou Diru	} J'étais ou je fus	1 Izan	1 Gitzukek	
1 Nindukan		2 Izan	Gitzuten	nous aurions été
2 Nindunan		3 Izan	Gitzukezu	
3 Ninduzun		4 Izan	Girateke	nous auriez été
4 Ninzan	} Nouvelle était	0 Izan	ziratekete	
0 pinzan		+ Izan	1 Diluzkek	
3 zinen		vous étiez ou vous fûtes		
1 zukan				
2 zunan	} nouvelles étaient ou bien elles furent	Conditionnel Passé		
3 zuzun		1 Nindaitkek		
4 zen		2 Nindaitken		
1 Gintukan		3 Nindaitkezu		Je pouvais être
2 Gintunan	4 Nindaitke			
3 Gintuzun	0 Nindaitke		tu pourrais être	
4 Ginen	0 zindaitke		Nous pourrions être	
0 zintun	1 Saitkek			
1 zitukan	2 Saitken		Nou elle	
2 zitunan	3 Saitkezu		pourrait être	
3 zituzun	0 Saitke			
4 ziren	1 Gindaitkek			

Au passé le radical de l'auxiliaire d'abord et l'indicatif présent avec leur introduction se reproduisent de lors, inutilement une répétition des mêmes mots plus que par fait

Ce temps de forme d'abord du radical de

l'auxiliaire et terminé de l'imparfait de l'indicatif  
exposés ci-dessus avec leur traduction

futur de l'indicatif

Le futur simple se compose du monosyllabe *Izan*  
ou ajouté au radical de l'auxiliaire *izan*,  
lequel monosyllabe est suivi du même auxiliaire

2. *Gindaitken* non pourrais
3. *Gindaitkezu* être
4. *Gindaitte*
0. *zinaitekete* vous pourriez être
1. *taitekete*
2. *taitekete* ils ou elles
2. *taiteketezu* pourraient être
4. *taitekete*

<i>Izan</i>	0. <i>had</i>	sois	<i>Izan</i>	0. <i>nindadin</i>	que je fure
<i>Izan</i>	3. <i>ziteouzaite</i>	soyez	<i>Izan</i>	0. <i>hindadin</i>	que tu fures
<i>Izan</i>	0. <i>bedi</i>	qu'il ou qu'elle soit	<i>Izan</i>	3. <i>zinten</i>	que vous fussiez
<i>Izan</i>	0. <i>gitenougaite</i>	soyons	<i>Izan</i>	0. <i>ginten</i>	que nous fussions
<i>Izan</i>	0. <i>zitezteouzaitezte</i>	soyez	<i>Izan</i>	0. <i>zindaiten</i>	que vous fussiez
<i>Izan</i>	0. <i>bite</i>	qu'il ou qu'elle soient	<i>Izan</i>	0. <i>ziten</i>	qu'il ou qu'elle fussent

Subjonctif présent ou futur

<i>Izan</i>	<i>hadin</i>	que je sois
<i>Izan</i>	<i>hadin</i>	que tu sois
<i>Izan</i>	3. <i>zitenouzaite</i>	que vous soyez
<i>Izan</i>	0. <i>badin</i>	qu'il ou qu'elle soit
<i>Izan</i>	0. <i>gitenougaite</i>	que nous soyons
<i>Izan</i>	0. <i>ziteztenouzaitezten</i>	que vous soyez

Jzan badin que tu sois  
 Jzan 3 ziten ou zaiten que vous soyez  
 Jzan 0 badin qu'il ou qu'elle soit  
 Jzan 0 giten ou gaiten que nous soyons  
 Jzan 0 zitezen ou zaitezen que vous soyez  
 Jzan 0 Diten qu'il ou qu'elle soient

Verbe uk badin avec toutes les modifications que ce verbe subit

### Indicatif Présent

~~et ukhan, avoir, que nous offrons à nos lecteurs.~~

Nous les prions de remarquer que nous avons signalé par le chiffre 1 le langage tenu à une personne du genre masculin traité familièrement ; par le chiffre 2, le langage tenu à une personne du genre féminin traité familièrement par le chiffre 3, le langage tenu à une personne que l'interlocuteur veut respecter ; par le chiffre 4 le langage tenu par l'interlocuteur, suivant l'usage d'autres langues, notamment de la langue française, sans application spéciale à la seconde personne, c'est à dire en la laissant dériver sans l'indiquer spécialement, par la modification du verbe auxiliaire ; enfin par le chiffre zero 0 le langage tenu lorsque le principe de la conjugaison repousse de cette partie toute distinction spéciale de genre et ne requiert seule familiarité.

Les lecteurs qui pourrissent trouver des fautes dans notre vocabulaire pour la traduction des mots basques appartenant à la conjugaison des auxiliaires n'auraient qu'à regarder ce chapitre spécial pour en être satisfait.

# Conjugaison du verbe auxiliaire izan (être)

## Indicatif Présent

1. Nouk,	Je suis, parlant à une personne, du genre masculin, traitée familièrement	+ familièrement
2. Nun,	Je suis, parlant à une personne du genre féminin, traitée familièrement	
3. Nuzun,	Je suis, parlant à une personne de l'un ou de l'autre sexe, respectée par l'individu qui parle	
4. Noiz ou Naiz,	Je suis, sans aucun rapport avec personnes auxquelles la parole est adressée	
5. biz ou baiz,	Lui, parlant à une personne sans indication de genre	
3. zire ou zare	Vous êtes, parlant à une personne respectée.	

### Suite de l'Indicatif Présent

1. Duk	Il ou elle est	1. izan gituk, ou gaituk	} Nous avons été vous avez été
2. Dun		2. izan gitun, ou gitun	
3. Duzun		3. izan gituzun, ou gituzun	
4. Da		4. izan gire, ou gare	
0. zirete ou zarete	Vous êtes	0. izan zirete ou zarete	Vous avez été

1. Gituk ou gaituk	} Nous sommes	1. izan dituk	} Ils ou elle ont été
2. Gitun ou gaitun		2. izan ditun	
3. Gituzun ou gaituzun		3. izan dituzun	
4. Gire ou gare		4. izan dire	

0. zirete ou zarete	Vous êtes	Plus-que-parfait	
1. Dituk	} Ils ou elle sont	1. izan nindukan	} J'avais été
2. Ditun		2. izan nindunan	
3. Dituzun		3. izan ninduzun	
4. Dire ou Diraz		4. izan ninzan	

### Imparfait

1. Windukan	} J'étais ou je fus	0. izan hingen	En avais été
2. Windunan		3. izan zinen	Vous aviez été
3. Winduzun		1. izan zukan	} Il ou elle avait été
4. Wingan		2. izan zunan	
0. hingen	3. izan zuzun		
3. zinen	4. izan zen		

1. zukan	} Vous étiez ou vous fûtes	1. izan gintukan	} Nous avions été
2. zunan		2. izan gintunan	
3. zuzun		3. izan gintuzun	
4. zen		4. izan ginan	
1. Gintukan	} Il ou elle était	0. izan zineten	} Vous aviez été
1. Gintukan		1. izan zutukan	

A

(3) 4

- 1. Izan gintukan
- 2. Gintunan
- 3. Gintuzun
- 4. Ginen

Nous étions ou nous fûmes

- 1. izan zitukan
- 2. izan zitunan
- 3. izan zituzun
- 4. izan ziren

Ils ou elles avaient été

- 1. zituksen
- 2. zitunan
- 3. zituzun
- 4. ziren

Vous étiez ou vous fûtes

futur

Passé

- 1. Izan nuk
- 2. izan nun
- 3. izan nuzun
- 4. izan nizou naiz
- 0. izan hizou baiz

J'ai été

- 1. izan-en nuk
- 2. izan-en nun
- 3. izan-en nuzun
- 4. izan-en nizou naiz
- 0. izan-en hizou baiz
- 3. izan-en zare
- 1. izan-en duk
- 2. izan-en dun
- 3. izan-en duzun
- 4. izan-en da

Je serais

tu seras

vous serez au singulier

Il ou elle sera

(A) + D+ futur

tu as été

D+

- 1. izan-en gintukan gaituk
- 2. izan-en gintunon gaitun
- 3. izan-en gintuzunon gaituzun
- 4. izan-en giren on gaire

Nous serons

(B) Conditionnel Passé

- 0. izan-en zirete on zarte
- 1. izan-en dituk
- 2. izan-en dituk
- 3. izan-en dituzun
- 4. izan-en dire

vous serez au pluriel

- 1. izan-en nindukan
- 2. izan-en nindunan
- 3. izan-en ninduzun
- 4. izan-en ninzan
- 0. izan-en binzan
- 1. izan-en zukan
- 2. izan-en zunan
- 3. izan-en zuzun
- 4. izan-en zen

J'aurais été

tu aurais été

Il ou elle aurait été

futur antérieur

- 1. izan nukkek
- 2. izan nukken
- 3. izan nukkezu
- 4. izan nizateke

J'aurai été

- 1. izan-en gintukan
- 2. izan-en gintunan
- 3. izan-en gintuzun
- 4. izan-en ginen

Nous aurions été

- 0. izan hizateke
- 3. izan zirateke
- 1. izan dukkek
- 2. izan dukken
- 3. izan dukkezu
- 4. izan dateke

tu auras été

vous aurez été

- 0. izan-en zineten
- 1. izan-en zituksen
- 2. izan-en zitunan
- 3. izan-en zituzun
- 4. izan-en ziren

vous auriez été

Il ou elle aurait été

Impératif

- 1. izan gintuzkek
- 2. izan gintuzken
- 3. izan gintuzkezu
- 4. izan girateke

Nous aurions été

- 0. izan badi
- 3. izan zite on zaita
- 0. izan bedi

Sois

soyez

qu'il ou qu'elle soit

# Impératif

4. izan girateke	o. izan giten ou gaiten	Soyons
3. izan giratekete	Vous awoy ete o. izan zitezte ou zaitzte	Soyez
1. izan dituzkek	o. izan bite	qu'ils ou qu'elles soient
2. izan dituzken		Subjonctif Présent ou futur
3. izan dituzkezu	Ils ou elles auroient été o. izan nadin	que je sois
4. izan dirateke	o. izan badin	que tu sois
	Conditionnel Présent	
1. izan ninduitekek	3. izan ziten ou zaiten	que vous soyez
2. izan ninduiteken	o. izan dadin	qu'il ou qu'elle soit
3. izan ninduitekezu	Je pourrais être o. izan giten ou gaiten	que nous soyons
4. izan ninduiteke	o. izan zitezten ou zaitzten	que vous soyez
o. izan binduiteke	o. izan diten	qu'ils ou qu'elles soient
	Passé	
o. izan zinduiteke	Vous pourriez être o. izan nindadin	que je fusse
1. izan laitekek	o. izan bindadin	que tu fusses
2. izan laiteken	3. izan <del>gaiten</del> <sup>zindaiten</sup> <del>zadin</del> <sup>zindaiten</sup>	que vous fussiez
3. izan laitekezu	Il ou elle pourrait être o. izan zadin	qu'il fut
4. izan laiteke	o. izan ginten	que nous fussions
1. izan ginduitekek	o. izan zindaiten	que vous fussiez
2. izan ginduiteken	o. izan ziten	qu'ils ou qu'elles fussent
3. izan ginduitekezu	Nous pourrions être	
4. izan ginduiteke		
o. izan zinduitekete	Vous pourriez être	
1. izan laiztekek		
2. izan laizteken		
3. izan laiztekezu	Ils ou elles pourraient être	
4. izan laizteke		

## Infinitif

Radical	Izan	Exister, ou être
Substantif	Izai-te	Existence ou être
adjectif	Izan-a	Celui qui a existé, ou qui a été
Participe présent	izai-te-an	En existant ou étant
Destinatif futur	izai-te-ko izai-te-ra	Pour exister, ou pour être Ne exister, ni être
actif	Izan-iz	Par l'existence
Prétérit	Izan	Existe, été
Prétérit antérieur	Izan-ik	Ayant existé, ayant été,

# Conjugaison Du verbe auxiliaire izan (être)

## Indicatif Présent

1. Nuk, Je suis, Parlant à une personne, du genre masculin, traité familièrement
2. Nun, Je suis, Parlant à une personne du genre féminin, traité familièrement
3. Nuzu, Je suis, Parlant à une personne de l'un ou de l'autre sexe respectée par
4. Niz ou naiz, Je suis, Sans aucun rapport aux personnes auxquelles, la parole est adressée (l'individu qui parle)
0. hiz ou haiz, Tu es, Parlant à une personne sans indication de genre
3. zire ou zare, Vous êtes, Parlant à une personne respectée

- |         |                  |             |                             |
|---------|------------------|-------------|-----------------------------|
| 1. Duk  | } Il ou elle est | 1. Gintukan | } Nous étions ou nous fûmes |
| 2. Dun  |                  | 2. Gintunan |                             |
| 3. Duzu |                  | 3. Gintuzun |                             |
| 4. Da   |                  | 4. Ginen    |                             |

- |                     |               |            |                            |
|---------------------|---------------|------------|----------------------------|
| 1. Gituk ou Gaituk  | } Nous sommes | 0. zinten  | } Vous étiez ou vous fîtes |
| 2. Gitun ou Gaitun  |               | 1. zitukan |                            |
| 3. Gitzu ou Gaitzu  |               | 2. zitunan |                            |
| 4. Gire ou gare     |               | 3. zituzun |                            |
| 0. zirete ou zarete | Vous êtes     | 4. ziren   |                            |

- |                 |                     |              |            |
|-----------------|---------------------|--------------|------------|
| 1. Dik          | } Ils ou elles sont | Passé        |            |
| 2. Ditun        |                     | 1. Izan Nuk  | } J'ai été |
| 3. Dizu         |                     | 2. Izan Nun  |            |
| 4. Dire ou Diré |                     | 3. Izan Nuzu |            |
|                 | 4. Izan niz ou naiz |              |            |

- |             |                     |                     |                    |
|-------------|---------------------|---------------------|--------------------|
| Imparfait   |                     | 0. Izan hiz ou haiz | Tu as été          |
| 1. Bindukan | } J'étais ou je fus | 3. Izan zire        | Vous avez été      |
| 2. Bindunan |                     | 0. Izan Duk         | } Il ou elle a été |
| 3. Binduzun |                     | 2. Izan Dun         |                    |
| 4. Binzan   |                     | 3. Izan Duzu        |                    |
| 0. binzan   | Tu étais ou tu fus  | 4. Izan Da          |                    |

- |          |                          |              |                          |
|----------|--------------------------|--------------|--------------------------|
| 3. zinen | Vous étiez ou vous fîtes | 1. Izan Duk  | } Nous avons été         |
| 1. zukan | } Il ou elle était       | 2. Izan Dun  |                          |
| 2. zunan |                          | 3. Izan Duzu |                          |
| 3. zuzun |                          | 4. Izan Da   |                          |
| 4. zen   |                          |              | 1. Izan Gituk, ou Gaituk |

- |          |                    |                          |                  |
|----------|--------------------|--------------------------|------------------|
| 1. zukan | } Il ou elle était | 2. Izan Gitun, ou Gaitun | } Nous avons été |
| 2. zunan |                    | 3. Izan Gitzu, ou Gaitzu |                  |
| 3. zuzun |                    | 4. Izan gire ou gare     |                  |
| 4. zen   |                    |                          |                  |

0. Izan zirete ou zarette Vous avez été

1. Izan Ditung  
2. Izan Pitun  
3. Izan Pituzun  
4. Izan Dire

Ils ou elles ont été

Plus que Parfait

1. Izan Nindukan  
2. Izan Nindunan  
3. Izan Ninduzun  
4. Izan Ninzan

J'avais été

0. Izan Singen Tu avais été

3. Izan zinen Vous aviez été

1. Izan zukan  
2. Izan zunan  
3. Izan zuzun  
4. Izan zen

Il ou elle avait été

1. Izan Gintukan  
2. Izan Gintunan  
3. Izan Gintuzun  
4. Izan Ginen

Nous avions été

0. Izan zineten Vous aviez été

1. Izan Gintukan  
2. Izan Gintunan  
3. Izan Gintuzun  
4. Izan Ginen

Nous étions, ou nous fûmes

0. Izan zineten Vous étiez, ou vous fûtes

1. Izan zitukan  
2. Izan zitunan  
3. Izan zituzun  
4. Izan ziren

Ils ou elles étaient ou  
bien ils ou elles furent